



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2260

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2004 with the Secretariat of the United Nations*

495. Netherlands and Czechoslovakia:

- Agreement on the air services between the Kingdom of the Netherlands and the
Czechoslovak Republic. Prague, 1 September 1947
- Termination in the relations between the Netherlands and Slovakia: 3

1467. Netherlands and Syria:

- Agreement between the Government the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the Syrian Republic relating to civil air services between
their respective territories. Damascus, 13 February 1950
- Termination: 4

3511. Multilateral:

- Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed
Conflict. The Hague, 14 May 1954
- Accession: Sri Lanka 5
- Second Protocol to the Hague Convention of 1954 for the Protection of
Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26
March 1999
- Accession: Slovenia..... 5

3850. Multilateral:

- Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. New York, 20 June 1956
- Accession: Kyrgyzstan 6

4214. Multilateral:

- Convention on the International Maritime Organization. Geneva, 6 March 1948
- Acceptance: Tuvalu 7
- Amendments to articles 17 and 18 of the Convention on the International
Maritime Organization. London, 15 September 1964

Acceptance: Tuvalu	7
Amendment to article 28 of the Convention on the International Maritime Organization. London, 28 September 1965	
Acceptance: Tuvalu	8
Amendments to articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 and 32 of the Convention on the International Maritime Organization. London, 17 October 1974	
Acceptance: Tuvalu	8
Amendments to the title and substantive provisions of the Convention on the International Maritime Organization. London, 14 November 1975 and 9 November 1977	
Acceptance: Tuvalu	9
Amendments to the Convention on the International Maritime Organization relating to the institutionalization of the Committee on Technical Co-operation in the Convention. London, 17 November 1977	
Acceptance: Tuvalu	9
Amendments to articles 17, 18, 20 and 51 of the Convention on the International Maritime Organization. London, 15 November 1979	
Acceptance: Tuvalu	10
Amendments to the Convention on the International Maritime Organization. London, 4 November 1993	
Acceptance: Tuvalu	10
4789. Multilateral:	
Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958	
Regulation No. 15. Uniform provisions concerning the approval of vehicles equipped with a positive-ignition engine or with a compression-ignition engine with regard to the emission of gaseous pollutants by the engine - method of measuring the power of positive-ignition engines - method of measuring the fuel consumption of vehicles. 1 August 1970	
Cessation of application: Serbia and Montenegro	11

Regulation No. 67. Uniform provisions concerning: I. Approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system II. Approval of a vehicle fitted with specific equipment for the use of liquefied petroleum gases in its propulsion system with regard to the installation of such equipment. 1 June 1987	
Application of regulation: Serbia and Montenegro	12
Regulation No. 75. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor cycles and mopeds. 1 April 1988	
Application of regulation: Serbia and Montenegro	12
Regulation No. 89. Uniform provisions concerning the approval of: I. Vehicles with regard to limitation of their maximum speed; II. Vehicles with regard to the installation of a speed limitation device (SLD) of an approved type; III. Speed limitation devices (SLD). 1 October 1992	
Application of regulation: Serbia and Montenegro	13
Regulation No. 90. Uniform provisions concerning the approval of replacement brake lining assemblies and drum-brake linings for power-driven vehicles and their trailers. 1 November 1992	
Application of regulation: Serbia and Montenegro	13
Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors with regard to the emissions of pollutants by the engine. 15 December 1995	
Application of regulation: Serbia and Montenegro	14
Modifications to Regulation No. 13-H. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars with regard to braking. Geneva, 13 May 2004	14
Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 13 May 2004.....	15
Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 13 May 2004.....	15
Modifications to Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. Geneva, 13 May 2004.....	16

Modifications to Regulation No. 67. Uniform provisions concerning: I. Approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system II. Approval of a vehicle fitted with specific equipment for the use of liquefied petroleum gases in its propulsion system with regard to the installation of such equipment. Geneva, 13 May 2004.....	16
Modifications to Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. Geneva, 13 May 2004	17
Modifications to Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. Geneva, 13 May 2004.....	17
Modifications to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps. Geneva, 13 May 2004.....	18
Modifications to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 13 May 2004.....	18
6193. Multilateral:	
Convention against discrimination in education. Paris, 14 November 1960 and 15 December 1960	
Acceptance: Uruguay.....	19
7247. Multilateral:	
International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Accession: Georgia.....	20
7561. Australia and New Zealand:	
Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Commonwealth of Australia relating to air services. Wellington, 25 July 1961	
Termination:	21

9458. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Canberra, 7 December 1967

Partial termination: 22

9733. Multilateral:

Agreement establishing the Asian Coconut Community. Bangkok, 12 December 1968

Accession: Micronesia (Federated States of)..... 23

11949. Netherlands and Mexico:

Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Mexican States

Extension of the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Mexican States. Mexico City, 6 December 1989 and 8 January 1990 24

Amendment to the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Mexican States. Mexico City, 24 August 1992 31

13489. Multilateral:

Treaty establishing the Caribbean Community. Chaguaramas, 4 July 1973

Protocol on the revision of the Treaty of Chaguaramas. Belize City, 4 February 2002..... 47

14537. Multilateral:

Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Washington, 3 March 1973

Ratification of the Convention, as amended on 22 June 1979: Lao People's Democratic Republic 55

Accession to the Convention, as amended on 22 June 1979: Palau 55

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3) of the Covenant: Peru	60
14860. Multilateral:	
Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. London, 10 April 1972, Moscow, 10 April 1972 and Washington, 10 April 1972	
Accession: Sudan	77
15410. Multilateral:	
Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents. New York, 14 December 1973	
Accession: Belgium	78
17508. Belgium and Poland:	
Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Polish People's Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income and on capital. Brussels, 14 September 1976	
Termination:	79
18883. United States of America and United Republic of Tanzania:	
Exchange of letters constituting an agreement between the United States of America and Tanzania concerning the Peace Corps. Dar es Salaam, 9 January 1979	
Termination:	80
22032. Multilateral:	
Statutes of the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Rome, 5 December 1956	
Accession: Armenia	81
22495. Multilateral:	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	

Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001	82
Communication relating to the Hong Kong Special Administrative Region and the Macau Special Administrative Region: China	98
Accession: Burkina Faso	99
Acceptance: Switzerland	99
Ratification: Spain	99
Acceptance: Netherlands	100
22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of accession of Belarus: Cyprus	101
Acceptance of accession of Brazil: Cyprus	101
Acceptance of accession of Bulgaria: Argentina	101
Acceptance of accession of Bulgaria: Brazil	102
Acceptance of accession of Costa Rica: Cyprus	102
Acceptance of accession of El Salvador: Cyprus	102
Acceptance of accession of Fiji: Cyprus	102
Acceptance of accession of Georgia: Cyprus	103
Acceptance of accession of Guatemala: Spain	103
Acceptance of accession of Iceland: Cyprus	103
Acceptance of accession of Lithuania: Brazil	103
Acceptance of accession of Lithuania: Argentina	104
Acceptance of accession of Malta: Brazil	104
Acceptance of accession of Malta: Cyprus	104
Acceptance of accession of the Republic of Moldova: Cyprus	104
Acceptance of accession of Nicaragua: Cyprus	105
Acceptance of accession of Paraguay: Cyprus	105

Acceptance of accession of South Africa: Cyprus.....	105
Acceptance of accession of Thailand: Argentina.....	105
Acceptance of accession of Thailand: Brazil.....	106
Acceptance of accession of Trinidad and Tobago: Cyprus	106
Acceptance of accession of Turkmenistan: Cyprus.....	106
Acceptance of accession of Uruguay: Brazil.....	106
Acceptance of accession of Uruguay: Cyprus	107
Acceptance of accession of Uzbekistan: Cyprus	107
23653. Israel and Netherlands:	
Convention on social security between the State of Israel and the Kingdom of the Netherlands. Jerusalem, 25 April 1984	
Convention on social security between the State of Israel and the Kingdom of the Netherlands concerning revision of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel signed at Jerusalem on 25 April 1984. Jerusalem, 17 July 2001	108
24042. Australia and United States of America:	
Convention between the Government of Australia and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Sydney, 6 August 1982	
Protocol amending the Convention between the Government of Australia and the Government of the United States of America for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Canberra, 27 September 2001.....	117
25974. Multilateral:	
Convention for the protection and development of the marine environment of the wider Caribbean region. Cartagena de Indias, Colombia, 24 March 1983	
Protocol concerning specially protected areas and wildlife to the Convention for the protection and development of the marine environment of the wider Caribbean region. Kingston, 18 January 1990	
Accession: Barbados.....	144
26266. France and United States of America:	
Agreement on social security. Paris, 2 March 1987	

Administrative Arrangement concerning the application of the Agreement on social security between the United States of America and the French Republic. Washington, 21 October 1987.....	145
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer adopted by the Ninth Meeting of the Parties. Montreal, 17 September 1997	
Accession: Sudan.....	158
Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999	
Accession: Sudan.....	159
Accession: Marshall Islands	159
Ratification: Nigeria	159
27531. Multilateral:	
Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989	
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000	
Ratification: Austria.....	160
Ratification: El Salvador.....	160
Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000	
Ratification: Turkey.....	162
28341. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:	
Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning certain commercial debts(The United Kingdom/Tanzania debt Agreement No. 2 (1988)). Dar es Salaam, 26 June 1990	
Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.....	164

28546. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 3 (1990)). Dar es Salaam, 4 March 1991

Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 165

28930. Israel and Poland:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland for the promotion and reciprocal protection of investments. Jerusalem, 22 May 1991

Protocol between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland to amend the Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Warsaw, 27 June 1997 166

29647. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania:

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Republic of Tanzania concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 4 (1992)). Dar es Salaam, 24 August 1992

Termination: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 175

30619. Multilateral:

Convention on biological diversity. Rio de Janeiro, 5 June 1992

Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, 29 January 2000

Ratification: Seychelles 176

Ratification: Greece 176

31251. Multilateral:

Constitution and Convention of the International Telecommunication Union. Geneva, 22 December 1992

Instrument amending the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992) as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) and by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998). Marrakesh, 18 October 2002	177
Ratification: Canada	311
Ratification: Malta	311
Acceptance: Slovakia.....	311
Acceptance: Trinidad and Tobago.....	312

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2004
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

495. Pays-Bas et Tchécoslovaquie :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République tchécoslovaque sur les services aériens. Prague, 1 septembre 1947

Abrogation dans les rapports entre les Pays-Bas et la Slovaquie: 3

1467. Pays-Bas et Syrie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République syrienne relatif aux services aériens civils entre leurs territoires respectifs. Damas, 13 février 1950

Abrogation: 4

3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion: Sri Lanka 5

Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999

Adhésion: Slovaquie..... 5

3850. Multilatéral :

Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. New York, 20 juin 1956

Adhésion: Kirghizistan 6

4214. Multilatéral :

Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Genève, 6 mars 1948

Acceptation: Tuvalu..... 7

Amendements aux articles 17 et 18 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 15 septembre 1964	
Acceptation: Tuvalu.....	7
Amendement à l'article 28 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 28 septembre 1965	
Acceptation: Tuvalu.....	8
Amendements aux articles 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 et 32 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 17 octobre 1974	
Acceptation: Tuvalu.....	8
Amendements au titre et aux dispositions de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 14 novembre 1975 et 9 novembre 1977	
Acceptation: Tuvalu.....	9
Amendements à la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale visant à l'institutionnalisation du Comité de la coopération technique dans la Convention. Londres, 17 novembre 1977	
Acceptation: Tuvalu.....	9
Amendements aux articles 17, 18, 20 et 51 de la Convention relative à la création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 15 novembre 1979	
Acceptation: Tuvalu.....	10
Amendements à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Londres, 4 novembre 1993	
Acceptation: Tuvalu.....	10

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des bomologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 15. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules équipés d'un moteur à allumage commandé ou d'un moteur à allumage par compression en ce qui concerne l'émission de gaz

polluants par le moteur - méthode de mesure de la puissance des moteurs à allumage commandé - méthode de mesure de la consommation de carburant des véhicules. 1 août 1970	
Cessation d'application: Serbie-et-Monténégro.....	11
Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des équipements spéciaux pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés sur les véhicules; II. des véhicules munis d'un équipement spécial pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés en ce qui concerne l'installation de cet équipement. 1 juin 1987	
Application du règlement: Serbie-et-Monténégro.....	12
Règlement No 75. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour motocycles et cyclomoteurs. 1 avril 1988	
Application du règlement: Serbie-et-Monténégro.....	12
Règlement No 89. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de : I. Véhicules, en ce qui concerne la limitation de leur vitesse maximale; II. Véhicules, en ce qui concerne l'installation d'un dispositif limiteur de vitesse (DLV) de type homologué; III. Dispositifs limiteurs de vitesse (DLV). 1 octobre 1992	
Application du règlement: Serbie-et-Monténégro.....	13
Règlement No 90. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des garnitures de frein assemblées de rechange et des garnitures de frein à tambour de rechange pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 novembre 1992	
Application du règlement: Serbie-et-Monténégro.....	13
Règlement No 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. 15 décembre 1995	
Application du règlement: Serbie-et-Monténégro.....	14
Modifications au Règlement No 13-H. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières en ce qui concerne le freinage. Genève, 13 mai 2004.....	14
Modifications du Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 13 mai 2004.....	15

Modifications du Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 13 mai 2004.....	15
Modifications du Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. Genève, 13 mai 2004	16
Modifications du Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des équipements spéciaux pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés sur les véhicules; II. des véhicules munis d'un équipement spécial pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés en ce qui concerne l'installation de cet équipement. Genève, 13 mai 2004	16
Modifications du Règlement No 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologues de véhicules à moteur. Genève, 13 mai 2004.....	17
Modifications du Règlement No 106. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. Genève, 13 mai 2004	17
Modifications du Règlement no 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence. Genève, 13 mai 2004 .	18
Modifications du Règlement No 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 13 mai 2004	18
6193. Multilatéral :	
Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Paris, 14 novembre 1960 et 15 décembre 1960	
Acceptation: Uruguay	19
7247. Multilatéral :	
Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961	
Adhésion: Géorgie	20

7561. Australie et Nouvelle-Zélande :

- Accord entre le Gouvernement néo-zélandais et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux services aériens. Wellington, 25 juillet 1961
- Abrogation: 21

9458. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- Convention entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital. Canberra, 7 décembre 1967
- Abrogation partielle: 22

9733. Multilatéral :

- Accord instituant la Communauté asiatique de la noix de coco. Bangkok, 12 décembre 1968
- Adhésion: Micronésie (États fédérés de)..... 23

11949. Pays-Bas et Mexique :

- Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens
- Prorogation de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Mexico, 6 décembre 1989 et 8 janvier 1990 24
- Amendement à l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Mexico, 24 août 1992..... 31

13489. Multilatéral :

- Traité portant création de la Communauté des Caraïbes. Chaguaramas, 4 juillet 1973
- Protocole sur la révision du Traité de Chaguaramas. Belize, 4 février 2002. 47

14537. Multilatéral :

- Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Washington, 3 mars 1973

Ratification de la Convention, telle qu'amendée le 22 juin 1979: République démocratique populaire lao	55
Adhésion à la Convention, telle qu'amendée le 22 juin 1979: Palaos	55
14668. Multilatéral :	
Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte: Pérou.....	60
14860. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Londres, 10 avril 1972, Moscou, 10 avril 1972 et Washington, 10 avril 1972	
Adhésion: Soudan.....	77
15410. Multilatéral :	
Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. New York, 14 décembre 1973	
Adhésion: Belgique.....	78
17508. Belgique et Pologne :	
Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Bruxelles, 14 septembre 1976	
Abrogation:	79
18883. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :	
Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République-Unie de Tanzanie relatif au Peace Corps. Dar es-Salaam, 9 janvier 1979	
Abrogation:	80
22032. Multilatéral :	
Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels (ICCROM). Rome, 5 décembre 1956	

Adhésion: Arménie	81
22495. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001	82
Communication relative à la Région administrative spéciale de Hong-Kong et la Région administrative spéciale de Macao: Chine.....	98
Adhésion: Burkina Faso	99
Acceptation: Suisse.....	99
Ratification: Espagne.....	99
Acceptation: Pays-Bas.....	100
22514. Multilatéral :	
Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980	
Acceptation d'adhésion du Bélarus: Chypre	101
Acceptation d'adhésion du Brésil: Chypre.....	101
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Argentine.....	101
Acceptation d'adhésion de la Bulgarie: Brésil	102
Acceptation d'adhésion du Costa Rica: Chypre.....	102
Acceptation d'adhésion d'El Salvador: Chypre.....	102
Acceptation d'adhésion des Fidji: Chypre	102
Acceptation d'adhésion de la Géorgie: Chypre.....	103
Acceptation d'adhésion du Guatemala: Espagne	103
Acceptation d'adhésion de l'Islande: Chypre	103
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Brésil.....	103
Acceptation d'adhésion de la Lituanie: Argentine	104

Acceptation d'adhésion de Malte: Brésil	104
Acceptation d'adhésion de Malte: Chypre	104
Acceptation d'adhésion de la République de Moldova: Chypre	104
Acceptation d'adhésion du Nicaragua: Chypre	105
Acceptation d'adhésion du Paraguay: Chypre	105
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Chypre	105
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Argentine	105
Acceptation d'adhésion de la Thaïlande: Brésil	106
Acceptation d'adhésion de la Trinité-et-Tobago: Chypre	106
Acceptation d'adhésion du Turkménistan: Chypre	106
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Brésil	106
Acceptation d'adhésion de l'Uruguay: Chypre	107
Acceptation d'adhésion de l'Ouzbékistan: Chypre	107
23653. Israël et Pays-Bas :	
Convention de sécurité sociale entre l'État d'Israël et le Royaume des Pays-Bas. Jérusalem, 25 avril 1984	
Convention de sécurité sociale entre l'État d'Israël et le Royaume des Pays- Bas portant révision de la Convention signée à Jérusalem le 25 avril 1984 entre le Royaume des Pays-Bas et l'État d'Israël. Jérusalem, 17 juillet 2001	108
24042. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Convention entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États- Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Sydney, 6 août 1982	
Protocole modifiant la Convention entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Canberra, 27 septembre 2001	117
25974. Multilatéral :	
Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes. Cartagena de Indias (Colombie), 24 mars 1983	

Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées à la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes. Kingston, 18 janvier 1990	
Adhésion: Barbade.....	144
26266. France et États-Unis d'Amérique :	
Accord de sécurité sociale. Paris, 2 mars 1987	
Arrangement administratif relatif à l'application de l'Accord de sécurité sociale entre les États-Unis d'Amérique et la République française. Washington, 21 octobre 1987.....	145
26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone adopté par la neuvième réunion des Parties. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion: Soudan.....	158
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Adhésion: Soudan.....	159
Adhésion: Îles Marshall.....	159
Ratification: Nigéria.....	159
27531. Multilatéral :	
Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989	
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Autriche.....	160
Ratification: El Salvador.....	160
Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000	
Ratification: Turquie.....	162

28341. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant certaines dettes commerciales (Accord No 2 (1988) entre le Royaume-Uni et la Tanzanie relatif à des dettes). Dar es-Salaam, 26 juin 1990

Abrogation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 164

28546. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :

Échange de notes constituant un accord entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République-Unie de Tanzanie concernant certaines dettes commerciales (Accord No. 3 (1990) entre le Royaume-Uni et la Tanzanie relatif à des dettes). Dar es-Salaam, 4 mars 1991

Abrogation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 165

28930. Israël et Pologne :

Accord entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements. Jérusalem, 22 mai 1991

Protocole entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne modifiant l'Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproques des investissements. Varsovie, 27 juin 1997 166

29647. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie concernant certaines dettes commerciales (Accord no 4 (1992) relatif à des dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie). Dar es-Salaam, 24 août 1992

Abrogation: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 175

30619. Multilatéral :

Convention sur la diversité biologique. Rio de Janeiro, 5 juin 1992

Protocole de Cartagena sur la prévention des risques biotechnologiques relatif à la Convention sur la diversité biologique. Montréal, 29 janvier 2000

Ratification: Seychelles	176
Ratification: Grèce.....	176

31251. Multilatéral :

Constitution et Convention de l'Union internationale des télécommunications.
Genève, 22 décembre 1992

Instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) et par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998). Marrakech, 18 octobre 2002....	177
Ratification: Canada	311
Ratification: Malte	311
Acceptation: Slovaquie.....	311
Acceptation: Trinité-et-Tobago	312

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in May 2004
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2004
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 495. Netherlands and Czechoslovakia

AGREEMENT ON THE AIR SERVICES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. PRAGUE, 1 SEPTEMBER 1947¹

Termination in accordance with:

40179. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Slovak Republic for air services (WITH ANNEX). BRATISLAVA, 16 MAY 1994²

Entry into force: 1 January 1995
Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 May 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 May 2004

No. 495. Pays-Bas et Tchécoslovaquie

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE SUR LES SERVICES AÉRIENS. PRAGUE, 1 SEPTEMBRE 1947¹

Abrogation conformément à :

40179. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République slovaque relatif aux services aériens (AVEC ANNEXE). BRATISLAVA, 16 MAI 1994²

Entrée en vigueur : 1er janvier 1995
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 mai 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 32, No. 1-495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, no 1-495.

2. *Ibid.*, vol. 2254, No. 1-40179 -- *Ibid.*, vol. 2254, no 1-40179.

No. 1467. Netherlands and Syria

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN REPUBLIC RELATING TO CIVIL AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. DAMASCUS, 13 FEBRUARY 1950¹

Termination provided by:

40178. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Syrian Arab Republic for scheduled air services (WITH ANNEX). DAMASCUS, 13 OCTOBER 2001²

Entry into force: 1 September 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 3 May 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 3 May 2004

No. 1467. Pays-Bas et Syrie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS CIVILS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. DAMAS, 13 FÉVRIER 1950¹

Abrogation stipulée par :

40178. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République arabe syrienne relatif aux services aériens réguliers (AVEC ANNEXE). DAMAS, 13 OCTOBRE 2001²

Entrée en vigueur : 1er septembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 mai 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 3 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 108, No. 1-1467 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 108, no I-1467.

2. *Ibid.*, vol. 2254, No. 1-40178 -- *Ibid.*, vol. 2254, no I-40178.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 14 MAY 1954¹

ACCESSION

Sri Lanka

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 May 2004

Date of effect: 11 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 25 May 2004

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CONVENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26 MARCH 1999²

ACCESSION

Slovenia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 April 2004

Date of effect: 13 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 6 May 2004

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 14 MAI 1954¹

ADHÉSION

Sri Lanka

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 mai 2004

Date de prise d'effet : 11 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 25 mai 2004

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CONVENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26 MARS 1999²

ADHÉSION

Slovénie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 avril 2004

Date de prise d'effet : 13 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 6 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, No. I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, no. I-3511.

2. *Ibid.*, vol. 2253, No. A-3511 -- *Ibid.*, vol. 2253, no A-3511.

No. 3850. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOVERY
ABROAD OF MAINTENANCE. NEW
YORK, 20 JUNE 1956¹

ACCESSION

Kyrgyzstan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 27 May
2004*

Date of effect: 26 June 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27 May
2004*

No. 3850. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RECOUVRE-
MENT DES ALIMENTS À L'ÉTRAN-
GER. NEW YORK, 20 JUIN 1956¹

ADHÉSION

Kirghizistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 27 mai 2004*

Date de prise d'effet : 26 juin 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27 mai
2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, No. I-3850 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, no I-3850.

No. 4214. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. GENEVA, 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2004

Date of effect: 19 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2004

AMENDMENTS TO ARTICLES 17 AND 18 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 15 SEPTEMBER 1964²

ACCEPTANCE

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2004

Date of effect: 19 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2004

No. 4214. Multilatéral

CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. GENÈVE, 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2004

Date de prise d'effet : 19 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2004

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 17 ET 18 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 15 SEPTEMBRE 1964²

ACCEPTATION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2004

Date de prise d'effet : 19 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, No. I-4214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, no I-4214.

2. *Ibid.* vol. 607, No. A-4214 -- *Ibid.*, vol. 607, no A-4214.

AMENDMENT TO ARTICLE 28 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 28 SEPTEMBER 1965¹

ACCEPTANCE

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2004

Date of effect: 19 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2004

AMENDMENTS TO ARTICLES 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 AND 32 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 17 OCTOBER 1974²

ACCEPTANCE

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2004

Date of effect: 19 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2004

AMENDEMENT À L'ARTICLE 28 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 1965¹

ACCEPTATION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2004

Date de prise d'effet : 19 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2004

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 10, 16, 17, 18, 20, 28, 31 ET 32 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 17 OCTOBRE 1974²

ACCEPTATION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2004

Date de prise d'effet : 19 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, No. A-4214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, no A-4214.

2. *Ibid.*, vol. 1080, No. A-4214 -- *Ibid.*, vol. 1080, no A-4214.

AMENDMENTS TO THE TITLE AND SUBSTANTIVE PROVISIONS OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 14 NOVEMBER 1975 AND 9 NOVEMBER 1977¹

ACCEPTANCE

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2004

Date of effect: 19 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2004

AMENDEMENTS AU TITRE ET AUX DISPOSITIONS DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 14 NOVEMBRE 1975 ET 9 NOVEMBRE 1977¹

ACCEPTATION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2004

Date de prise d'effet : 19 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2004

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION RELATING TO THE INSTITUTIONALIZATION OF THE COMMITTEE ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE CONVENTION. LONDON, 17 NOVEMBER 1977²

ACCEPTANCE

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2004

Date of effect: 19 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2004

AMENDEMENTS À LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE VISANT À L'INSTITUTIONNALISATION DU COMITÉ DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LA CONVENTION. LONDRES, 17 NOVEMBRE 1977²

ACCEPTATION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2004

Date de prise d'effet : 19 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, No. A-4214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, no A-4214.

2. *Ibid.*, vol. 1380, No. A-4214 -- *Ibid.*, vol. 1380, no A-4214.

AMENDMENTS TO ARTICLES 17, 18, 20 AND 51 OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 15 NOVEMBER 1979¹

ACCEPTANCE

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2004

Date of effect: 19 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2004

AMENDMENTS TO THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. LONDON, 4 NOVEMBER 1993²

ACCEPTANCE

Tuvalu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2004

Date of effect: 19 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2004

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 17, 18, 20 ET 51 DE LA CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 15 NOVEMBRE 1979¹

ACCEPTATION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2004

Date de prise d'effet : 19 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2004

AMENDEMENTS À LA CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. LONDRES, 4 NOVEMBRE 1993²

ACCEPTATION

Tuvalu

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2004

Date de prise d'effet : 19 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, No. A-4214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, no A-4214.

2. *Ibid.*, vol. 2199, No. A-4214 -- *Ibid.*, vol. 2199, no A-4214.

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 15. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH A POSITIVE-IGNITION ENGINE OR WITH A COMPRESSION-IGNITION ENGINE WITH REGARD TO THE EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS BY THE ENGINE - METHOD OF MEASURING THE POWER OF POSITIVE-IGNITION ENGINES - METHOD OF MEASURING THE FUEL CONSUMPTION OF VEHICLES. 1 AUGUST 1970

CESSATION OF APPLICATION

Serbia and Montenegro

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
14 May 2004*

Date of effect: 14 May 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 May 2004

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO 15. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS D'UN MOTEUR À ALLUMAGE COMMANDÉ OU D'UN MOTEUR À ALLUMAGE PAR COMPRESSION EN CE QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE GAZ POLLUANTS PAR LE MOTEUR - MÉTHODE DE MESURE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS À ALLUMAGE COMMANDÉ - MÉTHODE DE MESURE DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT DES VÉHICULES. 1 AOÛT 1970

CESSATION D'APPLICATION

Serbie-et-Monténégro

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mai 2004

Date de prise d'effet : 14 mai 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, No. I-4789 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, no I-4789.

REGULATION No. 67. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I. APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION SYSTEM II. APPROVAL OF A VEHICLE FITTED WITH SPECIFIC EQUIPMENT FOR THE USE OF LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN ITS PROPULSION SYSTEM WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF SUCH EQUIPMENT. I JUNE 1987

APPLICATION OF REGULATION

Serbia and Montenegro

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 May 2004

Date of effect: 13 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 May 2004

RÈGLEMENT No 67. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION: I. DES ÉQUIPEMENTS SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT SPÉCIAL POUR L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION DE CET ÉQUIPEMENT. I JUIN 1987

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Serbie-et-Monténégro

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mai 2004

Date de prise d'effet : 13 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mai 2004

REGULATION No. 75. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR MOTOR CYCLES AND MOPEDS. I APRIL 1988

APPLICATION OF REGULATION

Serbia and Montenegro

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 May 2004

Date of effect: 13 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 May 2004

RÈGLEMENT No 75. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES POUR MOTOCYCLES ET CYCLOMOTEURS. I AVRIL 1988

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Serbie-et-Monténégro

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mai 2004

Date de prise d'effet : 13 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mai 2004

REGULATION NO. 89. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF: I. VEHICLES WITH REGARD TO LIMITATION OF THEIR MAXIMUM SPEED; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF A SPEED LIMITATION DEVICE (SLD) OF AN APPROVED TYPE; III. SPEED LIMITATION DEVICES (SLD). 1 OCTOBER 1992

APPLICATION OF REGULATION

Serbia and Montenegro

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 May 2004

Date of effect: 13 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 May 2004

REGULATION NO. 90. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REPLACEMENT BRAKE LINING ASSEMBLIES AND DRUM-BRAKE LININGS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 NOVEMBER 1992

APPLICATION OF REGULATION

Serbia and Montenegro

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 May 2004

Date of effect: 13 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 May 2004

RÈGLEMENT NO 89. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE : I. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE LA LIMITATION DE LEUR VITESSE MAXIMALE; II. VÉHICULES, EN CE QUI CONCERNE L'INSTALLATION D'UN DISPOSITIF LIMITEUR DE VITESSE (DLV) DE TYPE HOMOLOGUÉ; III. DISPOSITIFS LIMITEURS DE VITESSE (DLV). 1 OCTOBRE 1992

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Serbie-et-Monténégro

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mai 2004

Date de prise d'effet : 13 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mai 2004

RÈGLEMENT NO 90. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES GARNITURES DE FREIN ASSEMBLÉES DE RECHANGE ET DES GARNITURES DE FREIN À TAMBOUR DE RECHANGE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 NOVEMBRE 1992

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Serbie-et-Monténégro

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mai 2004

Date de prise d'effet : 13 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mai 2004

REGULATION NO. 96. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.) ENGINES TO BE INSTALLED IN AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF POLLUTANTS BY THE ENGINE. 15 DECEMBER 1995

APPLICATION OF REGULATION

Serbia and Montenegro

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 14 May 2004

Date of effect: 13 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 May 2004

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13-H. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS WITH REGARD TO BRAKING. GENEVA, 13 MAY 2004

Entry into force : 13 May 2004

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 13 May 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

RÈGLEMENT NO 96. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU MOTEUR. 15 DÉCEMBRE 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Serbie-et-Monténégro

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mai 2004

Date de prise d'effet : 13 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mai 2004

MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 13-H. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES EN CE QUI CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 13 MAI 2004

Entrée en vigueur : 13 mai 2004

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES
M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING.
GENEVA, 13 MAY 2004

Entry into force : 13 May 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 May
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES OF CATEGORIES
M, N AND O WITH REGARD TO BRAKING.
GENEVA, 13 MAY 2004

Entry into force : 13 May 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 May
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CON-
CERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 13 MAI
2004

Entrée en vigueur : 13 mai 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 mai
2004

*Non publié ici conformément au paragra-
phe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES
CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI CON-
CERNE LE FREINAGE. GENÈVE, 13 MAI
2004

Entrée en vigueur : 13 mai 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 mai
2004

*Non publié ici conformément au paragra-
phe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 30.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS.
GENEVA, 13 MAY 2004

Entry into force : 13 May 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 May
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 67.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING: I.
APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF
MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PE-
TROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION
SYSTEM II. APPROVAL OF A VEHICLE
FITTED WITH SPECIFIC EQUIPMENT FOR
THE USE OF LIQUEFIED PETROLEUM GAS-
ES IN ITS PROPULSION SYSTEM WITH RE-
GARD TO THE INSTALLATION OF SUCH
EQUIPMENT. GENEVA, 13 MAY 2004

Entry into force : 13 May 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 May
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 30.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMOR-
QUES. GENÈVE, 13 MAI 2004

Entrée en vigueur : 13 mai 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 mai
2004

*Non publié ici conformément au paragra-
phe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 67.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION : I. DES ÉQUIPEMENTS
SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU MO-
TEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS
SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES
MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT SPÉCIAL POUR
L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ
DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS EN CE QUI CON-
CERNE L'INSTALLATION DE CET ÉQUIPE-
MENT. GENÈVE, 13 MAI 2004

Entrée en vigueur : 13 mai 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 mai
2004

*Non publié ici conformément au paragra-
phe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 99.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT
SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-DIS-
CHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN
VEHICLES. GENEVA, 13 MAY 2004

Entry into force : 13 May 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 May
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 106.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 13 MAY 2004

Entry into force : 13 May 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 May
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 99.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SOURCES LUMI-
NEUSES À DÉCHARGE POUR PROJECTEURS
HOMOLOGUES DE VÉHICULES À MOTEUR.
GENÈVE, 13 MAI 2004

Entrée en vigueur : 13 mai 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 mai
2004

*Non publié ici conformément au paragra-
phe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 106.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS
REMORQUES. GENÈVE, 13 MAI 2004

Entrée en vigueur : 13 mai 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 mai
2004

*Non publié ici conformément au paragra-
phe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 113.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEAD-
LAMPS EMITTING A SYMMETRICAL PASS-
ING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH
AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS.
GENEVA, 13 MAY 2004

Entry into force : 13 May 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 May
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
13 MAY 2004

Entry into force : 13 May 2004

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 May
2004

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 113.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMET-
TANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT SY-
MÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU
LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAM-
PES À INCANDESCENCE. GENÈVE, 13 MAI
2004

Entrée en vigueur : 13 mai 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 mai
2004

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES DIS-
POSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISA-
TION LUMINEUSE. GENÈVE, 13 MAI 2004

Entrée en vigueur : 13 mai 2004

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 mai
2004

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

No. 6193. Multilateral

CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. PARIS, 14 NOVEMBER 1960 AND 15 DECEMBER 1960¹

ACCEPTANCE

Uruguay

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 3 May 2004

Date of effect: 3 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 18 May 2004

No. 6193. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. PARIS, 14 NOVEMBRE 1960 ET 15 DÉCEMBRE 1960¹

ACCEPTATION

Uruguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 3 mai 2004

Date de prise d'effet : 3 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 18 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, No. 1-6193 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, no 1-6193.

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961¹

ACCESSION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 14 May 2004

Date of effect: 14 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 14 May 2004

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 14 mai 2004

Date de prise d'effet : 14 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 14 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, No. 1-7247 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, no 1-7247.

No. 7561. Australia and New Zealand

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES. WELLINGTON, 25 JULY 1961¹

Termination provided by:

40225. Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand relating to air services (WITH ANNEX). AUCKLAND, 8 AUGUST 2002²

Entry into force: 25 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 19 May 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 19 May 2004

No. 7561. Australie et Nouvelle-Zélande

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. WELLINGTON, 25 JUILLET 1961¹

Abrogation stipulée par :

40225. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens (AVEC ANNEXE). AUCKLAND, 8 AOÛT 2002²

Entrée en vigueur : 25 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 19 mai 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 19 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, No. I-7561 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, no I-7561.

2. *Ibid.*, vol. 2258, No. I-40225 -- *Ibid.*, vol. 2258, no I-40225.

No. 9458. Australia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. CANBERRA, 7 DECEMBER 1967¹

Partial termination in accordance with:

No. 40224. Convention between the Government of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with exchange of notes). Canberra, 21 August 2003²

Entry into force: 17 December 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: Australia, 19 May 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations : 19 May 2004 :

No. 9458. Australie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS DE CAPITAL. CANBERRA, 7 DÉCEMBRE 1967¹

Abrogation partielle conformément à :

No. 40224. Convention entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital avec échange de notes. Canberra, 21 août 2003²

Entrée en vigueur : 17 décembre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 19 mai 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 19 mai 2004 :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, No. 1-9458 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, no 1-9458.

2. *Ibid.*, vol. 2258, No. 1-40224 -- *Ibid.*, vol. 2258, no 1-40224.

No. 9733. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE
ASIAN COCONUT COMMUNITY.
BANGKOK, 12 DECEMBER 1968¹

ACCESSION

Micronesia (Federated States of)

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24 May
2004*

Date of effect: 24 May 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 May
2004*

No. 9733. Multilatéral

ACCORD INSTITUANT LA COMMU-
NAUTÉ ASIATIQUE DE LA NOIX DE
COCO. BANGKOK, 12 DÉCEMBRE
1968¹

ADHÉSION

Micronésie (États fédérés de)

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 mai 2004*

Date de prise d'effet : 24 mai 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 mai
2004*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, No. I-9733 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684, no I-9733.

No. 11949. Netherlands and Mexico

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES¹

EXTENSION OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO CITY, 6 DECEMBER 1989 AND 8 JANUARY 1990

Entry into force : 6 December 1989, in accordance with its provisions

Authentic texts : Dutch and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 3 May 2004

No. 11949. Pays-Bas et Mexique

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS¹

PROROGATION DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. MEXICO, 6 DÉCEMBRE 1989 ET 8 JANVIER 1990

Entrée en vigueur : 6 décembre 1989, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : néerlandais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 mai 2004

¹ I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 835, No. I-11949 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 835, no I-11949.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

I

No. 3431

Mexico-Stad, 6 december 1989

Hooggeachte Heer Minister,

Met verwijzing naar artikel 19 van de op 6 december 1971 te Mexico-Stad tot stand gekomen Luchtvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Mexicaanse Staten, met bijlage, heb ik de eer te Uwer kennis te brengen dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voorstelt genoemde Overeenkomst vanaf 6 december 1989 voor een volgende periode van drie jaar te verlengen.

Indien de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten zich met de verlenging van de Overeenkomst voor een volgende periode van drie jaar kan verenigen, zou ik gaarne een Nota ter bevestiging daarvan ontvangen.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik om U wederom te verzekeren van mijn zeer bijzondere hoogachting.

Adrien F. Tieleman
Ambassadeur van het
Koninkrijk der Nederlanden

*Aan Zijne Excellentie
de Heer Minister van Buitenlandse Zaken
te Mexico-Stad*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

México, D.F., a 8 de enero de 1990.

Señor Embajador:

CH 0001 70 Tengo el honor de referirme a la atenta Nota de Vuestra Excelencia 3431, fechada el 6 de diciembre de 1989, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Señor Secretario, con referencia al Artículo 19 del Convenio sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, con Anexo, concluido en la Ciudad de México, el 6 de diciembre de 1971, tengo el honor de informarle que el Gobierno del Reino de los Países Bajos propone se renueve el mencionado Convenio a partir del 6 de diciembre de 1989, por un periodo de tres años.

Si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo con la renovación del Convenio por un nuevo periodo de tres años, le agradeceré recibir una Nota de confirmación.”

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta anterior y, por lo tanto, está de acuerdo en considerar que la Nota 3431 antes transcrita y la presente, constituyan una prórroga del Convenio sobre Transporte Aéreo entre ambos países.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Fernando Solana

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

EXTENSION OF THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED MEXICAN STATES

I

No. 3431

Mexico City, 6 December 1989

Sir,

With reference to article 19 of the Air Transport Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Mexican States, with annex, concluded at Mexico City on 6 December 1971, I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands proposes that the Agreement should be extended as from 6 December 1989 for a further period of three years.

If the Government of the United Mexican States agrees to the extension of the Agreement for a further period of three years, I would appreciate receiving a note in confirmation.

Accept, Sir, etc.

A. F. TIELEMAN

The Minister for Foreign Affairs
Mexico City

II

Mexico City, 8 January 1990

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 3431 dated 6 December 1989, which reads as follows:

[See note I]

In response, I have the pleasure to inform you that my Government accepts the above-mentioned proposal and is therefore agreed that the above-mentioned note No. 3431 and the present note shall constitute an extension of the Air Transport Agreement between the two countries.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO SOLANA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROROGATION DE L'ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE
LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

I

No. 3431

Mexico, le 6 décembre 1989

Monsieur,

Conformément à l'article 19 de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Royaume des Pays-Bas et les États-Unis du Mexique, avec annexe, conclu à Mexico le 6 décembre 1971, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas suggère que l'Accord soit prorogé pour une période de trois ans à partir du 6 décembre 1989.

Si le Gouvernement des États-Unis du Mexique accepte la prorogation de l'Accord pour une période de trois ans, j'apprécierais recevoir votre réponse confirmant cette acceptation.

Je saisis cette occasion, etc.

A. F. TIELEMAN

Le Ministre des Affaires étrangères
Mexico

II

Mexico, le 8 janvier 1990

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note No. 3431 datée du 6 décembre 1989 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition mentionnée ci-dessus et est donc d'accord que la note No. 3431 et la présente note constituent une prorogation de l'Accord relatif aux transports aériens entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur, etc.

FERNANDO SOLANA

AMENDMENT TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED MEXICAN STATES. MEXICO CITY, 24 AUGUST 1992

Entry into force : provisionally on 24 August 1992 by signature and definitively on 24 March 1993 by notification, in accordance with its provisions

Authentic texts : Dutch and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 3 May 2004

AMENDEMENT À L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. MEXICO, 24 AOÛT 1992

Entrée en vigueur : provisoirement le 24 août 1992 par signature et définitivement le 24 mars 1993 par notification, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : néerlandais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 3 mai 2004

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

I

Mexico-Stad, 24 augustus 1992

No. 1550

Excellentie,

Hierbij heb ik het genoegen te refereren aan de op 22 en 23 april 1991 te 's-Gravenhage tussen Mexicaanse en Nederlandse delegaties gevoerde besprekingen, waarbij besloten werd de door beide landen op 6 december 1971 ondertekende Overeenkomst inzake het luchtvervoer te wijzigen.

Op grond van het voorgaande stel ik Uwe Excellentie namens mijn Regering de hierna aangegeven wijzigingen voor:

1. De huidige routetabel wordt door de volgende vervangen:

Sectie I

Een door de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten aangewezen luchtvaartmaatschappij wordt gemachtigd luchtdiensten te exploiteren in beide richtingen op de hierna omschreven route:

Punten in Mexico – twee punten in de Verenigde Staten van Amerika – twee punten in Canada – punten in het Caribisch gebied en in Midden-Amerika – punten in Europa – punten in Nederland – punten in Europa.

Sectie II

Een door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappij wordt gemachtigd luchtdiensten te exploiteren in beide richtingen op elke hierna omschreven route:

Punten in Nederland – twee punten in de Verenigde Staten van Amerika – twee punten in Canada – punten in het Caribisch gebied en in Midden-Amerika – punten in Mexico – punten in het Caribisch gebied en in Midden-Amerika.

Het vijfde-vrijheidsrecht wordt in alle sectoren van de routetabel uitgeoefend na overleg tussen de luchtvaartautoriteiten.

2. De door de Regering van de Verenigde Mexicaanse Staten en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen luchtvaartmaatschappijen hebben het recht vluchten te verrichten op de in

de bijlage tot de bilaterale Overeenkomst vermelde routes zonder beperkingen van capaciteit, frequentie en type vliegtuig, van welke configuratie dan ook, tenzij in de routetabel uitdrukkelijk anders wordt bepaald.

3. Er wordt een nieuw artikel 5 bis toegevoegd met de volgende bewoordingen:

„Artikel 5 bis

1) Overeenkomstig de rechten en verplichtingen, hun opgelegd door het internationaal recht, bevestigen de Overeenkomstsluitende Partijen dat hun wederzijdse verplichting de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke storende gedragingen, deel uitmaakt van de onderhavige Overeenkomst. Onverminderd de algemene geldigheid van hun uit het internationaal recht voortvloeiende rechten en verplichtingen, handelen de Overeenkomstsluitende Partijen in het bijzonder in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen, begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen, gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

2) De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkander alle noodzakelijke bijstand waarom verzocht wordt ter verhindering van handelingen, gericht op het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen; van andere wederrechtelijke handelingen, gericht tegen de veiligheid van die luchtvaartuigen, de passagiers en de bemanning daarvan, luchthavens en luchtvaartinstallaties en van alle andere bedreigingen van de veiligheid van de burgerluchtvaart.

3) De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen overeenkomstig de door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie vastgestelde beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart, bekend onder de naam van Bijlagen tot het Verdrag inzake internationale burgerluchtvaart, en wel in de mate waarin deze beveiligingsbepalingen voor Partijen gelden; zij eisen van de hun eigen nationaliteit bezittende exploitanten, van de exploitanten met hoofdkantoor of vaste woonplaats op hun grondgebied en van de exploitanten van op hun grondgebied gelegen luchthavens dat zij overeenkomstig genoemde beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart handelen.

4) Elke Overeenkomstsluitende Partij gaat ermee akkoord dat van genoemde exploitanten van luchtvaartuigen kan worden gevorderd

dat zij de in het voorafgaande lid 3 vermelde beveiligingsbepalingen voor de luchtvaart nakomen, zulks overeenkomstig de eisen van de andere Overeenkomstsluitende Partij met betrekking tot de binnenkomst op, het verlaten van of het verblijf op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij. Elke Overeenkomstsluitende Partij vergewist zich ervan dat op haar grondgebied inderdaad doeltreffende maatregelen worden genomen met het oog op de bescherming van het luchtvaartuig en de controle van de passagiers, de bemanning, de handbagage, de overige bagage, de vracht en de voorraden van het luchtvaartuig vóór en gedurende het aan boord gaan of het laden. Ook toont elk der Overeenkomstsluitende Partijen haar bereidwilligheid om gevolg te geven aan enig verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij om in redelijkheid veiligheidsmaatregelen te nemen met het doel om een specifieke bedreiging het hoofd te bieden.

5) Wanneer zich een voorval voordoet of dreigt voor te doen van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen of van andere wederrechtelijke gedragingen, gericht tegen de veiligheid van dergelijke luchtvaartuigen, de passagiers en de bemanning daarvan, luchthavens of luchtvaartinstallaties, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkander bijstand door het verschaffen van communicatiefaciliteiten en het nemen van andere geëigende maatregelen, bedoeld om op snelle en veilige wijze aan vermeld voorval of dreiging een einde te maken.”

4. Het huidige artikel 19 komt te vervallen.

5. Deze wijziging maakt deel uit van de bilaterale Overeenkomst inzake het luchtvervoer tussen de Verenigde Mexicaanse Staten en het Koninkrijk der Nederlanden.

Indien de Regering van Uwe Excellentie akkoord gaat met de bewoordingen van het hiervoor weergegeven voorstel, worden deze brief en die welke daarop in positieve zin antwoordt, als een overeenkomst tussen onze Regeringen beschouwd, die voorlopig wordt toegepast vanaf de dagtekening van Uw antwoord, en in werking treedt zodra Partijen elkander langs diplomatieke weg mededelen dat aan hun constitutionele verplichtingen is voldaan, zulks in overeenstemming met het bepaalde in artikel 13 van de Overeenkomst. Bij het in werking treden van deze wijziging wordt het op 10 augustus 1988 door beide Partijen ondertekende memorandum buiten werking gesteld.

Ik maak van de gelegenheid gebruik Uwe Excellentie wederom
getuigenis te geven van mijn bijzondere hoogachting.

Mr. D. A. H. van Iterson
Tijdelijk Zaakgelastigde

*Zijner Excellentie Lic. Fernando Solana
Minister van Buitenlandse Betrekkingen
Ricardo Flores Magón no. 1
06995 México D. F.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

México, D. F., a 24 de agosto de 1992.

Señor Encargado de Negocios:

Tengo el agrado de referirme a la atenta Nota de Vuestra Señoría fechada el día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

«Señor Secretario: Tengo el agrado de referirme a las conversaciones celebradas en la ciudad de La Haya, los días 22 y 23 de abril del año de 1991, entre Delegaciones de México y de los Países Bajos, en las que se acordó modificar el Convenio sobre Transportes Aéreos, firmado por ambos países el 6 de diciembre de 1971.

Con base en lo anterior, propongo a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, las modificaciones que a continuación se detallan:

1. Se sustituye el actual Cuadro de Rutas por el siguiente:

Seccion I

Una línea aérea designada por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos será autorizada a operar servicios aéreos en ambas direcciones en la ruta especificada a continuación:

Puntos en México – dos puntos en los Estados Unidos de América – dos puntos en el Canadá – puntos en el Caribe y Centroamérica – puntos en Europa – puntos en Holanda – puntos en Europa.

Seccion II

Una línea aérea designada por el Gobierno del Reino de los Países Bajos será autorizada a operar servicios en ambas direcciones, en cada ruta especificada a continuación:

Puntos en Holanda – dos puntos en los Estados Unidos de América – dos puntos en el Canadá – puntos en el Caribe y Centroamérica – puntos en México – puntos en el Caribe y Centroamérica.

El derecho de tráfico de quinta libertad de todos los sectores del Cuadro de Rutas, se ejercerá previa consulta entre las Autoridades Aeronáuticas.

2. Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y por el Gobierno del Reino de los Países Bajos, tendrán derecho a operar vuelos en las rutas mencionadas en el Anexo al Convenio Bilateral, sin restricciones de capacidad, frecuencia y tipo de aeronave, en cualquier configuración, a menos que sea explícitamente establecido de otra manera en el Cuadro de Rutas.

3. Se adiciona un nuevo Artículo 5 bis con la siguiente redacción:

«Artículo 5 bis

1) De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Convenio. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

2) Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la Aviación Civil.

3) Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional, y que se denominan Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes; exigirán que los explotadores de su nacionalidad o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4) Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3 que precede, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se aplican efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y los suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente dispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte medidas especiales razonables de seguridad con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5) Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura a dicho incidente o amenaza».

4. Se elimina el actual Artículo 19.

5. La presente modificación constituye parte integrante del Convenio Bilateral sobre Transportes Aéreos entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de los Países Bajos y formará parte integral de él.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia acepta los términos de la propuesta antes transcrita, esta Nota y la de respuesta en sentido afirmativo serán consideradas como un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de Vuestra respuesta y que entrará en vigor tan pronto como las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales, de conformidad con lo dispuesto por el Artículo 13 del Convenio. Al entrar en vigor esta modificación, se dejará sin efectos el Memorándum firmado por ambas Partes el 10 de agosto de 1988.».

Sobre el particular, tengo el agrado de manifestar a Vuestra Señoría que mi Gobierno acepta los términos de la Nota antes transcrita y, por lo tanto, su Nota y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de la presente comunicación y que entrará en vigor tan pronto como las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 13 del Convenio.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Señoría el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

Fernando Solana
Secretario de Relaciones Exteriores

*Excelentísimo señor
David van Iterson
Encargado de Negocios
del Reino de los Países Bajos
México, D. F.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

I

Mexico City, 24th August 1992

No. 1550

Your Excellency,

I have the pleasure of referring to the talks held in The Hague on 22 and 23 April 1991 between delegations from Mexico and the Netherlands during which it was decided to amend the Air Transport Agreement signed by the two countries on 6 December 1971.

On behalf of my Government, I would therefore suggest to Your Excellency that the following amendments be made.

1. The current route schedule shall be replaced by the following:

Section I

An airline designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air services in both directions on the route specified:

Points in Mexico -- two points in the United States of America -- two points in Canada -- points in the Caribbean Region and in Central America -- points in Europe -- points in The Netherlands -- points in Europe.

Section II

An airline designated by the Government of the Kingdom of The Netherlands shall be entitled to operate air services in both directions on each route specified:

Points in The Netherlands -- two points in the United States of America -- two points in Canada -- points in the Caribbean Region and in Central America -- points in Mexico -- points in the Caribbean Region and in Central America.

The fifth freedom of the air shall be exercised on all sectors of the route schedule after consultation between the aviation authorities.

2. The airlines designated by the Government of the United Mexican States and the Government of the Kingdom of the Netherlands shall have the right to operate flights on the routes specified in the annex to the bilateral Agreement without any restrictions on capacity, frequency or type of aircraft, in any configuration whatsoever, unless expressly stated otherwise in the route schedule.

3. A new article 5 bis, with the following wording, shall be added:

“Article 5 bis

1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties confirm that their mutual obligation to ensure the safety of civil aviation from unlawful disruptive acts is included in the present Agreement. Without prejudice to the general applicability of rights and obligations ensuing from international law, the Con-

1. Translation supplied by the Government of the Kingdom of the Netherlands -- Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

tracting Parties shall act, in particular, in accordance with the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed in The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed in Montreal on 23 September 1971.

2) The Contracting Parties shall provide each other with any necessary assistance requested for the prevention of acts directed at the unlawful seizure of civilian aircraft, of other unlawful acts against the safety of those aircraft, their passengers and crew, airports and airport installations, and of any other threat to the safety of civil aviation.

3) The Contracting Parties, in their mutual relations, shall act in accordance with the security provisions for aviation laid down by the International Civil Aviation Organization, known as the annexes to the Convention on international civil aviation, to the extent to which these security provisions apply to the Parties; they shall require that operators possessing their nationality, operators whose head office or permanent domicile is in their territory and operators of airports located within their territory act in accordance with the security provisions for aviation.

4) Each Contracting Party agrees that the said aircraft operators can be ordered to comply with the security provisions for aviation referred to in paragraph 3 above, in accordance with the requirements of the other Contracting Party with regard to arrival at, departure from or sojourn in the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are indeed being taken within its territory to protect the aircraft and check the passengers, crew, hand luggage, other luggage, freight and supplies on the aircraft before and during boarding and loading. Each of the Contracting Parties shall also demonstrate its willingness to respond to any request from the other Contracting Party to take reasonable safety measures in order to deal with a specific threat.

5) In the event of, or if there is any threat of, the illegal seizure of a civilian aircraft or another unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and airport installations, the contracting parties shall give each other mutual assistance by providing communication facilities and taking other suitable measures designed to put an end to the said incident or threat in a safe and expeditious manner.”

4. Article 19 shall cease to apply.

5. These amendments shall form part of the bilateral Agreement on air transport between the United Mexican States and the Kingdom of The Netherlands.

Should your Excellency's Government agree to the wording of the above proposal, this note and that in which Agreement is expressed shall be regarded as an Agreement between our Governments, to be applied provisionally as of the date of your reply, and to enter into force as soon as the Parties have informed each other through diplomatic channels that they have completed their respective constitutional procedures, in accordance with Article 13 of the Agreement. Upon the entry into force of this amendment, the memorandum signed by both Parties on 10 August 1988 shall cease to apply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

DAVID A. H. VAN ITERSON
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Lic. Fernando Solana
Secretary for Foreign Affairs
Ricardo Flores Magón no. 1
06995 Mexico, D.F.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

Mexico City, 24 August 1992

Sir,

I have the honour to refer to your note of today's date, whose text reads as follows:

[See note I]

In that connection, I have the pleasure to inform you that my Government accepts the terms of the note cited above, and your note and the present reply shall therefore constitute an Agreement between our two Governments to be applied provisionally as from the date of the present note and to enter into force as soon as the Parties inform each other through the diplomatic channel of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with the provisions of article 13 of the Agreement.

Accept, Sir, etc.

F. SOLANA
Minister for Foreign Affairs

Mr. David van Iterson
Chargé d'Affaires of the Kingdom of the Netherlands
Mexico City

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Mexico, le 24 août 1992

No. 1550

Excellence,

J'ai le plaisir de me référer aux entretiens qui ont eu lieu à La Haye les 22 et 23 avril 1991 entre les délégations du Mexique et des Pays-Bas, au cours desquels il a été décidé d'amender l'Accord relatif aux transports aériens, signé par les deux pays le 6 décembre 1971.

Au nom de mon Gouvernement, je suggère donc à Votre Excellence que les amendements suivants soient faits :

1. Le tableau actuel des routes est remplacé par le tableau suivant :

Section I

Une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur la route stipulée :

Points au Mexique -- deux points aux Etats-Unis d'Amérique -- deux points au Canada -- points dans la région des Caraïbes et en Amérique centrale -- points en Europe -- points aux Pays-Bas -- points en Europe.

Section II

Une entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura le droit d'exploiter des services aériens dans les deux sens sur chaque route stipulée :

Points aux Pays-Bas -- deux points aux Etats-Unis d'Amérique -- deux points au Canada -- points dans la région des Caraïbes et en Amérique centrale -- points au Mexique -- points dans la région des Caraïbes et en Amérique centrale.

Le cinquième degré de liberté sera exercé sur tous les tronçons du tableau des routes, ce après consultation entre les autorités aéronautiques.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas auront le droit d'exploiter des vols sur les routes stipulées dans l'annexe à l'Accord bilatéral sans aucune restriction quant à la capacité, à la fréquence ou au type d'aéronefs, dans toutes les configurations quelles qu'elles soient, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le tableau des routes.

3. Un nouvel article, ou article 5 bis, dont l'énoncé sera le suivant, est ajouté :

“ Article 5 bis

1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute atteinte fait partie intégrante du présent Accord. Sans restreindre le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Par-

ties contractantes agissent notamment de façon conforme aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement toute l'assistance nécessaire demandée pour prévenir les actes de saisie illégale d'aéronefs civils, des autres actes illégaux à l'encontre de la sûreté desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations aéroportuaires, ainsi que pour faire face à toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.

3) Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions applicables à la sécurité de l'aviation arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, connues comme les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où lesdites dispositions de sécurité s'appliquent aux Parties; elles exigent des exploitants battant leur pavillon, des exploitants dont le siège ou le domicile permanent se trouve sur leur territoire respectif ainsi que des exploitants des aéroports situés sur leur territoire qu'ils agissent conformément aux dispositions applicables à la sécurité de l'aviation.

4) Chaque Partie contractante convient qu'il peut être ordonné auxdits exploitants d'aéronefs de respecter les dispositions applicables à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 3 ci-dessus, conformément aux exigences de l'autre Partie contractante relativement à l'arrivée sur, au départ du ou au séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante fait en sorte que des mesures efficaces soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les autres bagages, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chacune des Parties contractantes manifeste aussi sa volonté de satisfaire toute demande émanant de l'autre Partie contractante de prendre des mesures de sécurité raisonnables afin de faire face à une menace particulière.

5) Dans l'éventualité d'une ou en cas de menace de saisie illégale d'un aéronef civil ou d'un autre acte illicite à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations aéroportuaires, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance et mettent à disposition des équipements de communication et prennent d'autres mesures conçues pour mettre fin audit incident ou à ladite menace dans des conditions sûres et promptement.

4. L'article 19 est abrogé.

5. Les présents amendements font partie intégrante de l'Accord bilatéral relatif aux transports aériens entre les Etats-Unis du Mexique et le Royaume des Pays-Bas.

Au cas où Votre Excellence serait d'accord avec le texte de la proposition ci-dessus, la présente note et celle dans laquelle l'accord sera exprimé seront considérées comme un accord entre nos deux gouvernements, devant être appliqué provisoirement à compter de la date de votre réponse, et qui entrera en vigueur dès que les Parties se seront informées l'une l'autre, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli leurs formalités constitutionnelles,

conformément à l'article 13 de l'Accord. A l'entrée en vigueur du présent amendement, le mémorandum signé par les deux Parties le 10 août 1988 cessera d'avoir effet.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

DAVID A. H. VAN ITERSON
Chargé d'Affaires ad interim

Son Excellence Lic. Fernando Solana
Secrétaire aux affaires étrangères
Ricardo Flores Magón no. 1
06995 Mexico, D.F.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

II

Mexico, le 24 août 1992

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

A cet effet, j'ai le plaisir de vous informer que mon Gouvernement accepte les termes de la note ci-dessus, et que votre note et la présente réponse constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements devant être appliqué provisoirement à compter de la date de la présente note, et qui entrera en vigueur dès que les Parties se seront informées l'une l'autre, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 13 de l'Accord.

Je saisis cette occasion etc.

F. SOLANA
Ministre des Affaires étrangères

M. David van Iterson
Chargé d'affaires du Royaume des Pays-Bas
Mexico

No. 13489. Multilateral

TREATY ESTABLISHING THE CARIBBEAN COMMUNITY. CHAGUARAMAS, 4 JULY 1973¹

PROTOCOL ON THE REVISION OF THE TREATY OF CHAGUARAMAS. BELIZE CITY, 4 FEBRUARY 2002

Entry into force : provisionally on 4 February 2002, in accordance with article IV

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Caribbean Community, 26 May 2004

No. 13489. Multilatéral

TRAITÉ PORTANT CRÉATION DE LA COMMUNAUTÉ DES CARAÏBES. CHAGUARAMAS, 4 JUILLET 1973¹

PROTOCOLE SUR LA RÉVISION DU TRAITÉ DE CHAGUARAMAS. BELIZE, 4 FÉVRIER 2002

Entrée en vigueur : provisoirement le 4 février 2002, conformément à l'article IV

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Communauté des Caraïbes, 26 mai 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL ON THE REVISION OF THE TREATY OF CHAGUARAMAS

The Parties to the Treaty Establishing the Caribbean Community and Common Market signed at Chaguaramas on 4 July 1973 (hereinafter referred to as “the original Treaty”),

Desirous that the objectives, organs and powers of the Caribbean Community and Common Market be redefined;

Desirous Also that the Annex to the original Treaty be revised to transform the Common Market into the CARICOM Single Market and Economy as an integral component of the Community;

Desirous Further that the rights and obligations assumed by the Parties to the original Treaty shall continue to subsist after the termination of the original Treaty;

Have Agreed as follows:

Article I. Succession of Caribbean Community and Common Market by the Caribbean Community including the CARICOM Single Market and Economy (CSME)

The Caribbean Community and Common Market shall be succeeded by the Caribbean Community including the CARICOM Single Market and Economy, which shall assume the rights and obligations of the Caribbean Community and Common Market.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 946, No. I-13489 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 946, no I-13489.

Article II. Signature of Revised Treaty

1. Each Member State undertakes to sign the original Treaty as revised by Protocols I to IX and integrated into a single instrument (hereinafter called "the Treaty").
2. The Treaty shall be open for signature as of the 5th day of July 2001.

Article III. Disposition of Assets and Legal Proceedings

States Parties undertake to enact legislation to ensure that:

- (a) land and property of every kind whatsoever including choses in action vested immediately before the entry into force of this Protocol in the Caribbean Community and the Common Market are transferred to and vested in the Caribbean Community including the CARICOM Single Market and Economy;
- (b) all rights, privileges and advantages and all liabilities and obligations which, immediately before the entry into force of this Protocol, the Caribbean Community and the Common Market were entitled or subject to are conferred on or assumed by the Caribbean Community including the CARICOM Single Market and Economy for the purposes of this Protocol;
- (c) legal proceedings pending immediately before the entry into force of this Protocol by or against the Caribbean Community and the Common Market, in relation to matters mentioned in paragraph (a), may be continued on or after the appointed day by or against the Caribbean Community including the CARICOM Single Market and Economy as the party to the proceedings instead of the Caribbean Community and the Common Market;
- (d) the Caribbean Community and Common Market are dissolved.

Article IV. Entry Into Force of Protocol


This Protocol shall enter into force when the Treaty comes into force.


Article V. Termination of the Original Treaty

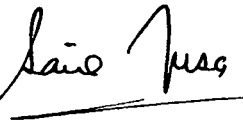
The original Treaty shall cease to have effect as regards the Parties to this Protocol when the Treaty comes into force.

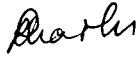
In Witness Whereof, the undersigned Heads of Government have appended their signatures to this Protocol.


Done at Belize City this fourth day of February 2002 in a single copy which shall be deposited with the Secretary-General of the Community by whom certified copies will be communicated to all the signatories.

Signed by 
for the Government of Antigua and Barbuda on the 4th day of February 2002
at Belize City, Belize

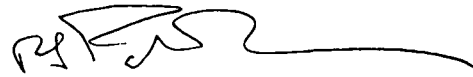
Signed by 
for the Government of Barbados on the 4th day of February 2002
at Belize City, Belize

Signed by 
for the Government of Belize on the 4th day of February 2002
at Belize City, Belize

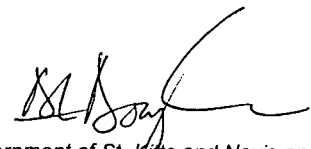
Signed by 
for the Government of the Commonwealth of Dominica on the 4th day of
February 2002 at Belize City, Belize

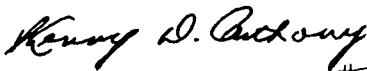
Signed by 
for the Government of Grenada on the 4th day of February 2002
at Belize City, Belize


Signed by 
for the Government of the Co-operative Republic of Guyana on the 4th
day of February 2002 at Belize City, Belize


Signed by 
for the Government of Jamaica on the 4th day of February 2002
at Belize City, Belize

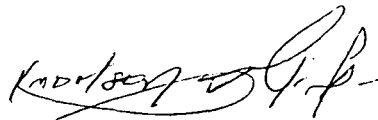
Signed by
for the Government of Montserrat on the _____ day of _____ 2002
at _____

Signed by 
for the Government of St. Kitts and Nevis on the 4th day of February 2002
at Belize City, Belize

Signed by 
for the Government of Saint Lucia on the 4th day of February 2002
at Belize City, Belize


Signed by
for the Government of St. Vincent and the Grenadines on the 4th day of
February 2002 at Belize City, Belize


Signed by
for the Government of The Republic of Suriname on the 4th day of
February 2002 at Belize City, Belize


Signed by
for the Government of The Republic of Trinidad and Tobago on the
4th day of February 2002 at Belize City, Belize

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE SUR LA RÉVISION DU TRAITÉ DE CHAGUARAMAS

Les Parties au Traité portant création de la Communauté des Caraïbes et du Marché commun des Caraïbes conclu à Chaguaramas le 4 juillet 1973 (désigné ci-après par “le Traité original”),

Désireux que les objectifs, les organes et les pouvoirs de la Communauté des caraïbes et du Marché commun de la Communauté des Caraïbes soient redéfinis;

Désireux également que l'annexe au Traité original soit révisée afin de transformer le Marché commun en un Marché économique unique de la CARICOM en tant que partie intégrante de la Communauté;

Désireux en outre que les droits et les obligations assumés par les Parties au Traité original continueront de subsister après la dénonciation du Traité original;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Succession de la Communauté des Caraïbes et du Marché commun par la Communauté des Caraïbes y compris le Marché économique unique de la CARICOM (CSME)

La Communauté des Caraïbes et le Marché commun sont succédés par la Communauté des Caraïbes, y compris le Marché économique unique de la CARICOM qui assumera les droits et obligations de la Communauté des caraïbes et du Marché commun.

Article II. Signature du Traité révisé

1. Chacun des Etats membres s'engage à signer le Traité original tel que révisé par les protocoles I à IX formant un instrument unique (désigné ci-après par “le Traité”).
2. Le Traité sera ouvert à la signature le 5 juillet 2001.

Article III. Disposition des Biens et Procédures légales

Les Etats parties s'engagent à adopter des lois afin que :

- a) la terre et toute sorte de propriété y compris les biens acquis immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Protocole qui font partie de la Communauté des caraïbes et du Marché commun soient transférés à la Communauté des Caraïbes et au Marché économique unique de la CARICOM;
- b) tous les droits, privilèges et avantages et toutes les responsabilités et obligations qui relevaient de la Communauté des Caraïbes et du Marché Commun immédiatement avant l'entrée en vigueur du Traité soient assumés ou conférés par ou à la Communauté des Caraïbes et au Marché économique unique de la CARICOM aux fins d'application du présent Traité;

- c) les procédures légales en cours immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent Protocole par ou contre la Communauté des Caraïbes et le Marché commun pour des questions mentionnées au paragraphe a) continuent à la date fixée par ou contre la Communauté des caraïbes et le Marché économique unique de la CARICOM en tant que Parties aux procédures en lieu et place de la Communauté des Caraïbes et du Marché commun;
- d) la Communauté des Caraïbes et le Marché commun sont dissous.

Article IV. Entrée en vigueur du Protocole

Le Protocole entrera en vigueur en même temps que le Traité.

Article V. Dénonciation du Traité original

Le Traité original n'est plus en vigueur en ce qui concerne les Parties au présent Protocole dès que le Traité entre en vigueur.

En foi de quoi les soussignés, chefs de Gouvernement ont signé le présent Protocole;

Fait à Belize, Belize, le 4 février 2002 en un exemplaire unique qui sera déposé auprès du Secrétaire général de la Communauté qui délivrera des copies certifiées à tous les signataires.

Pour le Gouvernement d'Antigua et Barbuda le 4 février 2002 à Bélize, Bélize :

(ILLISIBLE)

Pour le Gouvernement de la Barbade le 4 février 2002 à Bélize, Bélize :

(ILLISIBLE)

Pour le Gouvernement de Bélize le 4 février 2002 à Belize, Belize:

(ILLISIBLE)

Pour le Gouvernement du Commonwealth de la Dominique le 4 février 2002 à Bélize, Bélize :

(ILLISIBLE)

Pour le Gouvernement de Grenade le 4 février 2002 à Bélize, Bélize :

(ILLISIBLE)

Pour le Gouvernement de la République coopérative de Guyana le 4 février 2002 à Bélize, Bélize:

(ILLISIBLE)

Pour le Gouvernement de la Jamaïque le 4 février 2002 à Belize, Belize :

(ILLISIBLE)

Pour le Gouvernement de la République de Montserrat () 2002 à :

Pour le Gouvernement de St Kitts et Nevis le 4 février 2002 à Belize, Belize :

(ILLISIBLE)

Pour le Gouvernement de Sainte Lucie le 4 février 2002 à Belize, Belize :

(ILLISIBLE)

Pour le Gouvernement St Vincent et Grenadines le 4 février 2002 à Belize, Belize :

(ILLISIBLE)

Pour le Gouvernement de Surinam le 4 février 2002 à Belize, Belize :

(ILLISIBLE)

Pour le Gouvernement de la République de Trinité et Tobago le 4 février 2002 à Belize,
Belize :

(ILLISIBLE)

No. 14537. Multilateral

CONVENTION ON INTERNATIONAL
TRADE IN ENDANGERED SPECIES
OF WILD FAUNA AND FLORA.
WASHINGTON, 3 MARCH 1973¹

RATIFICATION OF THE CONVENTION, AS
AMENDED ON 22 JUNE 1979

Lao People's Democratic Republic

*Deposit of instrument with the Govern-
ment of Switzerland: 1 March 2004*

Date of effect: 30 May 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 11 May
2004*

ACCESSION TO THE CONVENTION, AS
AMENDED ON 22 JUNE 1979 (WITH RES-
ERVATIONS)

Palau

*Deposit of instrument with the Govern-
ment of Switzerland: 16 April 2004*

Date of effect: 15 July 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 11 May
2004*

reservations:

No. 14537. Multilatéral

CONVENTION SUR LE COMMERCE
INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE
FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES
MENACÉES D'EXTINCTION.
WASHINGTON, 3 MARS 1973¹

RATIFICATION DE LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE LE 22 JUIN 1979

**République démocratique populaire
lao**

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-
nement suisse : 1er mars 2004*

Date de prise d'effet : 30 mai 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 11 mai
2004*

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE LE 22 JUIN 1979 (AVEC RÉ-
SERVES)

Palaos

*Dépôt de l'instrument auprès du Gouver-
nement suisse : 16 avril 2004*

Date de prise d'effet : 15 juillet 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 11 mai
2004*

réserves :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, No. I-14537 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, no I-14537.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Appendix 1:

- <i>Pteropus mariannus</i>	Micronesian flying-fox	(chiroptera, pteropodidae)
- <i>Pteropus pilosus</i>	Large Palau flying-fox	(chiroptera, pteropodidae)
- <i>Physeter catodon</i>	Sperm whale	(cetacea, physeteridae)
- <i>Balaenoptera acutorostrata</i>	Minke whale	(cetacea, balaenopteridae)
- <i>Dugong dugong</i>	Dugong	(sirenia, dugongidae)
- <i>Falco peregrinus</i>	Peregrine falcon	(falconiformes, falconidae)
- <i>Caloenas nicobarica</i>	Nicobar pigeon	(columbiformes, columbidae)
- <i>Chelonia mydas</i>	Green turtle	(testudinata, cheloniidae)
- <i>Eretmochelys imbricata</i>	Hawksbill turtle	(testudinata, cheloniidae)
- <i>Crocodylus porosus</i>	Saltwater crocodile	(crocodylia, crocodylidae)

Appendix II:

- <i>Macaca fascicularis</i>	Crab-eating macaque	(primates, cercopithecidae)
- <i>Otus podarginus</i>	Palau owl	(strigiformes, strigidae)
- <i>Varanus indicus</i>	Pacific monitor	(sauria, varanidae)
- <i>Candoia carinata</i>	Tree boa	(serpentes, boidae)
- <i>Rhincodon typus</i>	Whale shark	(orectolobiformes, thincodontidae)
- <i>Hippocampus denise</i>	Seahorse	(syngnathiformes, syngnathidae)
- <i>Hippocampus kuda</i>	Oceanic seahorse	(syngnathiformes, syngnathidae)
- <i>Hippopus hippopus</i>	Bear paw clam	(venerida, tridacnidae)
- <i>Hippopus porcellanus</i>	China clam	(venerida, tridacnidae)
- <i>Tridacna crocea</i>	Crocea clam	(venerida, tridacnidae)
- <i>Tridacna derasa</i>	Southern giant clam	(venerida, tridacnidae)
- <i>Tridacna gigas</i>	Giant clam	(venerida, tridacnidae)
- <i>Tridacna maxima</i>	Small giant clam	(venerida, tridacnidae)
- <i>Tridacna squamosa</i>	Fluted giant clam	(venerida, tridacnidae)
- <i>Cyathea lunulata</i>	Tree fern	(cyatheaceae)
- <i>Cyathea nigricans</i>	Tree fern	(cyatheaceae)
- <i>Nepenthes mirabilis</i>	Pitcher-plant	(nepenthaceae)

Appendix III:

- <i>Carcharodon carcharias</i>	Great white shark	(lamniformes, lamnidae)
---------------------------------	-------------------	-------------------------

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Annexe I:

- <i>Pteropus mariannus</i>	Micronesian flying-fox	(chiroptera, pteropodidae)
- <i>Pteropus pilosus</i>	Large Palau flying-fox	(chiroptera, pteropodidae)
- <i>Physeter catodon</i>	Sperm whale	(cetacea, physeteridae)
- <i>Balaenoptera acutorostrata</i>	Minke whale	(cetacea, balaenopteridae)
- <i>Dugong dugong</i>	Dugong	(sirenia, dugongidae)
- <i>Falco peregrinus</i>	Peregrine falcon	(falconiformes, falconidae)
- <i>Caloenas nicobarica</i>	Nicobar pigeon	(columbiformes, columbidae)
- <i>Chelonia mydas</i>	Green turtle	(testudinata, cheloniidae)
- <i>Eretmochelys imbricata</i>	Hawksbill turtle	(testudinata, cheloniidae)
- <i>Crocodylus porosus</i>	Saltwater crocodile	(crocodylia, crocodylidae)

Annexe II:

- <i>Macaca fascicularis</i>	Crab-eating macaque	(primates, cercopithecidae)
- <i>Otus podarginus</i>	Palau owl	(strigiformes, strigidae)
- <i>Varanus indicus</i>	Pacific monitor	(sauria, varanidae)
- <i>Candoia carinata</i>	Tree boa	(serpentes, boidae)
- <i>Rhincodon typus</i>	Whale shark	(orectolobiformes, thincodontidae)
- <i>Hippocampus denise</i>	Seahorse	(syngnathiformes, syngnathidae)
- <i>Hippocampus kuda</i>	Oceanic seahorse	(syngnathiformes, syngnathidae)
- <i>Hippopus hippopus</i>	Bear paw clam	(venerida, tridacnidae)
- <i>Hippopus porcellanus</i>	China clam	(venerida, tridacnidae)
- <i>Tridacna crocea</i>	Crocea clam	(venerida, tridacnidae)
- <i>Tridacna derasa</i>	Southern giant clam	(venerida, tridacnidae)
- <i>Tridacna gigas</i>	Giant clam	(venerida, tridacnidae)
- <i>Tridacna maxima</i>	Small giant clam	(venerida, tridacnidae)
- <i>Tridacna squamosa</i>	Fluted giant clam	(venerida, tridacnidae)
- <i>Cyathea lunulata</i>	Tree fern	(cyatheaceae)
- <i>Cyathea nigricans</i>	Tree fern	(cyatheaceae)
- <i>Nepenthes mirabilis</i>	Pitcher-plant	(nepenthaceae)

Annexe III:

- <i>Carcharodon carcharias</i>	Great white shark	(lamniformes, lamnidae)
---------------------------------	-------------------	-------------------------

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3) OF THE
COVENANT

Peru

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 13 May
2004*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13 May
2004*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE
1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4 DU PACTE

Pérou

*Notification effectuée auprès du Secrét-
aire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 13 mai 2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 mai
2004*

I. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999) -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]



REPRESENTACIÓN PERMANENTE
DEL PERÚ

ANTE LOS ORGANISMOS INTERNACIONALES
CON SEDE EN GINEBRA

Nota Nº NNUU/ 032

La Representación Permanente del Perú ante la oficina de las Naciones Unidas y otros organismos internacionales con sede en Ginebra saluda atentamente a la honorable Secretaría General de las Naciones Unidas y tiene a honra informarle que el 7 de abril pasado el gobierno del Perú ha prorrogado el estado de emergencia por 60 días en las provincias de Azángaro, Chucuito, Huancané, Puno, San Antonio de Putina, San Román, Carabaya, Yunguyo, Melgar y El Collao del departamento de Puno y las provincias de Cajamarca, Hualgayoc, Celendín, Chota, Cutervo, Contumaza, San Ignacio, Jaén, San Marcos, San Miguel y San Pablo en el departamento de Cajamarca. El estado de emergencia en dichas provincias fue declarado originalmente el 6 de febrero de 2004 a fin de hacer frente a desastres naturales ocurridos en las citadas jurisdicciones.

El Estado peruano es Parte del Pacto de Derechos Civiles y Políticos. En tal virtud, de acuerdo a su artículo 4, la Representación Permanente del Perú agradecerá a la honorable Secretaría General de las Naciones Unidas informar a los demás miembros del citado instrumento internacional del contenido de la presente nota diplomática. Para mayor ilustración se acompaña una copia del decreto supremo 028-2004-PCM a través del cual se realiza la prórroga del estado de emergencia así como del decreto supremo 010-2004 PCM que originalmente establece esta medida de excepción.

La Representación Permanente del Perú ante la Oficina de las Naciones Unidas y otros organismos internacionales con sede en Ginebra hace propicia la oportunidad para renovar a la honorable Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Ginebra, 4 de mayo de 2004

A la honorable Secretaría General
De las Naciones Unidas
Ciudad . -

Lima, miércoles 7 de abril de 2004

NORMAS LEGALES

El Peruano

Pág. 266197

PODER EJECUTIVO

PCM

Prorrogan plazo de Estado de Emergencia declarado en diversas provincias de los departamentos de Puno y Cajamarca

**DECRETO SUPREMO
N° 028-2004-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 010-2004-PCM, se declaró en Estado de Emergencia, por el plazo de sesenta (60) días naturales diversas provincias de los departamentos de Puno y Cajamarca, a fin que se ejecuten las acciones necesarias para la atención de la emergencia y la rehabilitación de la zona afectada;

Que, subsisten las condiciones que determinaron la Declaratoria de Estado de Emergencia, por cuanto los fenómenos meteorológicos que las originaron se siguen manifestando y las obras de rehabilitación aún no han concluido;

De conformidad con lo dispuesto por el artículo 137º de la Constitución Política del Perú, el Decreto Legislativo N° 560 - Ley del Poder Ejecutivo y, en concordancia con el artículo 4º del Decreto Supremo N° 058-2001-PCM;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros;

DECRETA:

**Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia.
Prorrogar por el término de sesenta (60) días natura-**

les, el Estado de Emergencia que fue declarado por el Decreto Supremo N° 010-2004-PCM en las diversas provincias de los departamentos de Puno y Cajamarca señaladas en el citado dispositivo legal.

Artículo 2º.- Refrendo y Vigencia

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia el día de su publicación y será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, Ministro de Economía y Finanzas, Ministro de Agricultura, Ministro de Salud, Ministro de Vivienda, Construcción y Saneamiento, Ministra de la Mujer y Desarrollo Social y Ministro de Educación.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los seis días del mes de abril de 2004.

ALEJANDRO TOLEDO

Presidente Constitucional de la República

CARLOS FERRERO

Presidente del Consejo de Ministros

PEDRO PABLO KUCZYNSKI

Ministro de Economía y Finanzas

JOSÉ LEÓN RIVERA

Ministro de Agricultura

PILAR MAZZETTI SOLER

Ministra de Salud

CARLOS BRUCE

Ministro de Vivienda, Construcción y Saneamiento

ANA MARÍA ROMERO-LOZADA LAUEZZARI

Ministra de la Mujer y Desarrollo Social

JAVIER SOTA NADAL

Ministro de Educación

06931

**Declaran en estado de emergencia por
desastres naturales a diversas provin-
cias de los departamentos de Puno y
Cajamarca**

**DECRETO SUPREMO
N° 010-2004-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, desde los primeros días del mes de enero del presen-
te año, el departamento de Puno se ha visto afectado grave-

mente por desborde de los ríos e inundaciones, granizadas, deslizamientos, flujos y vendavales, lo que a su vez ha ocasionado serios daños en la población, poniendo en alto riesgo la vida de los habitantes, afectando la infraestructura vial, de riego y cultivos, y el funcionamiento de los servicios públicos fundamentales; que así mismo en el departamento de Cajamarca se vienen presentando heladas y sequías que vienen afectando el agro y los medios de subsistencia de la población;

Que, la magnitud de la emergencia demanda la adopción de medidas que permitan al Instituto Nacional de Defensa Civil - INDECI y a los sectores comprometidos, así como a los Gobiernos Regionales y a los Gobiernos Locales de los departamentos afectados, ejecutar las acciones inmediatas destinadas a la atención de la población damnificada, a la reducción y minimización de los riesgos existentes y a la rehabilitación de las zonas afectadas;

Que, de acuerdo a lo establecido en el artículo 22° del Texto Único Ordenado de la Ley de Contrataciones y Adquisiciones del Estado, aprobado por Decreto Supremo N° 012-2001-PCM, en concordancia con lo dispuesto por el artículo 108° de su Reglamento, aprobado por Decreto Supremo N° 013-2001-PCM, el Estado de Emergencia debe ser declarado por Decreto Supremo cuando se presenten circunstancias que supongan grave peligro;

Que, de conformidad con el artículo 2° del Decreto Supremo N° 058-2001-PCM, la Presidencia del Consejo de Ministros excepcionalmente puede presentar de oficio al Consejo de Ministros la declaratoria del Estado de Emergencia del área o áreas afectadas por desastres de magnitud;

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, el Decreto Legislativo N° 560 - Ley del Poder Ejecutivo modificado por la Ley N° 27779 y en concordancia con lo dispuesto en el artículo 2° del Decreto Supremo N° 058-2001-PCM, el Texto Único Ordenado de la Ley de Contrataciones y Adquisiciones del Estado y su Reglamento, aprobados por Decretos Supremos N°s. 012-2001-PCM y 013-2001-PCM, respectivamente;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros; y,
Con cargo a dar cuenta al Congreso;

DECRETA:

Artículo 1°.- Declaración de Estado de Emergencia en el departamento de Puno.

Declárese en Estado de Emergencia por desastres naturales, por el plazo de sesenta (60) días naturales, las provincias de Azángaro, Chucuito, Huancané, Puno, San Antonio de Putina, San Román, Carabaya, Yunguyo, Melgar y El Collo del departamento de Puno para la ejecución de obras y actividades de rehabilitación en el sector Salud; las provincias de San Román, Azángaro, Carabaya, Huancané y Puno para la ejecución de obras y actividades de rehabilitación en el Sector Educación; así como las provincias de Huancané y Azángaro para la ejecución de obras y actividades de rehabilitación, en el Sector Agricultura, conforme a las razones expuestas en la parte considerativa del presente Decreto Supremo.

Artículo 2°.- Declaración de Estado de Emergencia en el departamento de Cajamarca

Declárese en Estado de Emergencia, por el plazo de sesenta (60) días naturales, las provincias de Cajamarca, Hualgayoc, Celendin, Chota, Cutervo, Contumaza, San Ignacio, Jaén, San Marcos, San Miguel y San Pablo, en el departamento de Cajamarca, para la ejecución de obras y actividades de rehabilitación en el Sector Agricultura, conforme a las razones expuestas en la parte considerativa del presente Decreto Supremo.

Artículo 3°.- Asistencia y Apoyo a cargo del PRONAA Y BANMAT.

El Ministerio de la Mujer y Desarrollo Social a través del Programa Nacional de Apoyo y Asistencia Alimentaria - PRONAA, el Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento, a través del Banco de Materiales - BANMAT, adoptarán las medidas necesarias y generarán los proyectos específicos respectivos que permitan brindar la asistencia y apoyo a la población afectada y/o damnificada de las provincias declaradas en Estado de Emergencia.

Artículo 4°.- Ejecución de acciones.

El Ministerio de Agricultura, Ministerio de Salud, Ministerio de Vivienda, Construcción y Saneamiento, Ministerio de la Mujer y Desarrollo Social, Ministerio de Educación, el Banco de Materiales - BANMAT, el Programa Nacional de Apoyo y Asistencia Alimentaria - PRONAA, Instituto Nacional de Desarrollo - INADE, el Instituto Nacional de Infra-

estructura Educativa y de Salud - INFES, el Instituto Nacional de Defensa Civil - INDECI, así como los Gobiernos Regionales y los Gobiernos Locales de los distritos y provincias de los departamentos declarados en Estado de Emergencia, ejecutarán las acciones inmediatas destinadas a la atención de la población damnificada, a la reducción y minimización de los riesgos existentes, y a la rehabilitación, para lo cual se exonera a los Sectores y entidades señaladas de los procesos de selección correspondientes. La Comisión Multisectorial de Prevención y Atención de Desastres, creada por el Decreto Supremo N° 081-2002-PCM, aprobará los proyectos de obras y actividades de rehabilitación en las zonas afectadas que serán presentados por los Gobiernos Regionales y por los Sectores respectivos.

Artículo 5°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, Ministro de Economía y Finanzas, el Ministro de Agricultura, el Ministro de Salud, el Ministro de Vivienda, Construcción y Saneamiento, la Ministra de la Mujer y Desarrollo Social, el Ministro de Educación.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los cinco días del mes de febrero del año dos mil cuatro.

ALEJANDRO TOLEDO
Presidente Constitucional de la República

CARLOS FERRERO
Presidente del Consejo de Ministros

JAIME OUIJANDRIA SALMÓN
Ministro de Economía y Finanzas

JOSÉ LEÓN RIVERA
Ministro de Agricultura

ÁLVARO VIDAL RIVADENEYRA
Ministro de Salud

CARLOS BRUCE
Ministro de Vivienda, Construcción y Saneamiento

ANA MARÍA ROMERO-LOZADA LAJEZARI
Ministra de la Mujer y Desarrollo Social

CARLOS MALPICA FAUSTOR
Ministro de Educación

02578

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru
to other international organizations
headquartered in Geneva
Nota No NNUU/032

The Permanent Mission of Peru to the United Nations Office at Geneva and other international organizations headquartered in Geneva presents its compliments to the United Nations Secretariat and has the honour to inform it that, on 7 April 2004, the Government of Peru extended for 60 days the state of emergency in the provinces of Azángaro, Chucuito, Huancané, Puno, San Antonio de Putina, San Román, Carabaya, Yunguyo, Melgar and El Collao, in the department of Puno, and in the provinces of Cajamarca, Hualgayoc, Celdén, Chota, Cutervo, Contumaza, San Ignacio, Jaén, San Marcos, San Miguel and San Pablo, in the provinces of the department of Cajamarca. The state of emergency in those provinces was originally declared on 6 February 2004 in response to natural disasters.

The State of Peru is a party to the International Covenant on Civil and Political Rights. Accordingly, under the terms of article 4 thereof, the Permanent Mission of Peru would be grateful if the United Nations Secretariat would inform the other parties to that international instrument of the content of this diplomatic note. By way of further illustration, the Permanent Mission of Peru encloses herewith a copy of Supreme Decree No. 028-2004-PCM, by which this extension was effected, and a copy of Supreme Decree No. 010-2004-PCM, which originally established the emergency measure.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations Office at Geneva and other international organizations headquartered in Geneva takes this opportunity to convey to the United Nations Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

Geneva, 4 May 2004

To the Secretary-General of the United Nations
New York

Executive Branch
PCM

State of emergency extended in several provinces of the departments of Puno and Cajamarca

Supreme Decree
No. 028-2004-PCM

The President of the Republic

Considering,

That in Supreme Decree No. 010-2004-PCM a state of emergency was declared in several provinces of the departments of Puno and Cajamarca for a period of 60 (sixty) days in order to take the action necessary to deal with the emergency and rehabilitate the affected area;

That the conditions that led to the declaration of the state of emergency still persist, as the meteorological events which caused them are continuing and the rehabilitation work is not finished;

In accordance with article 137 of the Political Constitution of Peru and Legislative Decree No. 560 (Executive Branch Act), as well as article 4 of Supreme Decree No. 058-2001-PCM;

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers;

Hereby decrees:

Article I: Extension of the state of emergency

The state of emergency declared in Supreme Decree No. 010-2004-PCM in the specified provinces of the departments of Puno and Cajamarca is hereby extended for a period of 60 (sixty) days.

Article 2: Endorsement and entry into force

The present Supreme Decree shall enter into force on the date of its issuance and shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Economy and Finance, the Minister of Agriculture, the Minister of Public Health, the Minister of Housing, Construction and Sanitation, the Minister for Promotion of Women and Human Development and the Minister of Education.

Done at Government House, Lima, on 6 April 2004.

Alejandro Toledo
Constitutional President of the Republic

Carlos Ferrero
President of the Council of Ministers

Pedro Pablo Kuczynski
Minister of Economy and Finance

José León Rivera
Minister of Agriculture

Pilar Mazzetti Soler
Minister of Public Health

Carlos Bruce
Minister of Housing, Construction and Sanitation

Ana María Romero-Lozada Lauezzari
Minister for Promotion of Women and Human Development

Javier Sota Nadal
Minister of Education

State of emergency declared in several provinces
of the departments of Puno and Cajamarca in response to natural disasters

Supreme Decree
No. 010-2004-PCM

The President of the Republic

Considering,

That since early January 2004, the department of Puno has been seriously affected by overflowing rivers, floods, hailstorms, landslides, rain and gales, which in turn have caused serious harm to the public, endangered lives, and damaged the road and irrigation infrastructure, crops and the operation of essential public services, and considering that the department of Cajamarca has also suffered freezing temperatures and drought which have affected agriculture and the means of subsistence of the inhabitants;

That the scale of the emergency requires the adoption of measures to enable the National Civil Defence Institute (INDECI), the competent authorities and the regional and local governments of the departments concerned to act immediately to help the victims, reduce and minimize the existing risks and rehabilitate the affected areas;

That, in accordance with article 22 of the Single Consolidated Text of the State Contracts and Acquisitions Act, adopted in Supreme Decree No. 012-2001-PCM, pursuant to article 108 of its implementing regulations approved in Supreme Decree No. 013-2001-PCM, a state of emergency must be declared by means of a supreme decree in situations of serious danger;

That, in accordance with article 2 of Supreme Decree No. 058-2001-PCM, the Presidency of the Council of Ministers may, exceptionally and on its own initiative, present to the Council of Ministers a declaration of a state of emergency in an area or areas affected by large-scale disaster;

In accordance with article 137 of the Political Constitution of Peru and Legislative Decree No. 560 (Executive Branch Act), as amended by Act No. 27779, as well as article 2 of Supreme Decree No. 058-2001-PCM, the Single Consolidated Text of the State Contracts and Acquisitions Act and its implementing regulations, adopted in Supreme Decree Nos. 012-2001-PCM and No. 013-2001-PCM, respectively;

Subject to a vote of approval by the Council of Ministers to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article I: Declaration of a state of emergency in the department of Puno

A state of emergency in response to natural disasters is hereby declared for a period of 60 (sixty) days in the provinces of Azángaro, Chucuito, Huancané, Puno, San Antonio de Putina, San Román, Carabaya, Yunguyo, Melgar and El Collao, in the department of Puno, in order to carry out rehabilitation work and activities in the health sector; in the provinces of San Román, Azángaro, Carabaya, Huancané and Puno, in order to carry out rehabilita-

tion work and activities in the education sector; and in the provinces of Huancané and Azángaro, in order to carry out rehabilitation work and activities in the agricultural sector, for the reasons set out in the preamble of this Supreme Decree.

Article 2: Declaration of a state of emergency in the department of Cajamarca

A state of emergency in response to natural disasters is hereby declared for a period of 60 (sixty) days, in the provinces of Cajamarca, Hualgayoc, Celendín, Chota, Cutervo, Contumaza, San Ignacio, Jaén, San Marcos, San Miguel and San Pablo, in the department of Cajamarca, in order to carry out rehabilitation work and activities in the agricultural sector, for the reasons set out in the preamble of this Supreme Decree.

Article 3: Assistance and support entrusted to PRONAA and BANMAT

The Ministry for Promotion of Women and Human Development, through the National Programme for Food Assistance and Support (PRONAA), and the Ministry of Housing, Construction and Sanitation, through the Materials Bank (BANMAT), shall take the necessary measures and develop the respective specific projects to provide assistance and support to the population affected and/or harmed in the provinces placed under a state of emergency.

Article 4: Implementation

The Ministry of Agriculture, the Ministry of Public Health, the Ministry of Housing, Construction and Sanitation, the Ministry for Promotion of Women and Human Development, the Materials Bank (BANMAT), the National Programme for Food Assistance and Support (PRONAA), the National Development Institute (INADE), the National Institute for Education and Health Infrastructure (INFES), the National Civil Defence Institute (IN-DECI), and the regional and local governments in the districts and provinces of the departments placed under a state of emergency shall take immediate action to help the victims, reduce and minimize the existing risks and undertake rehabilitation. In that connection, the authorities and bodies listed shall be exempt from the selection procedures which would usually apply. The Multisectoral Disaster Prevention and Relief Commission, established by Supreme Decree No. 081-2002-PCM, shall approve the plans for rehabilitation work and activities in the affected areas to be presented by the regional governments and by the respective authorities.

Article 5: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Economy and Finance, the Minister of Agriculture, the Minister of Public Health, the Minister of Housing, Construction and Sanitation, the Minister for Promotion of Women and Human Development and the Minister of Education.

Done at Government House, Lima, on 5 February 2004.

Alcjandro Toledo
Constitutional President of the Republic

Carlos Ferrero
President of the Council of Ministers

Jaime Quijandría Salmón
Minister of Economic Affairs and Finance

José León Rivera
Minister of Agriculture

Alvaro Vidal Rivadeneyra
Minister of Public Health

Carlos Bruce
Minister for Housing, Construction and Sanitation

Ana María Romero-Lozada Lauezzari
Minister for Promotion of Women and Human Development

Carlos Malpica Faustor
Minister of Education

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Mission permanent du Pérou
auprès des autres institutions internationales
ayant leur siège à Genève
Nota No NNUU/032

La Représentation permanente du Pérou auprès de l'Office des Nations Unies à Genève et des autres institutions internationales ayant leur siège à Genève présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement péruvien a décidé, le 7 avril dernier, de proroger l'état d'urgence pour une période de 60 jours dans les provinces d'Azángaro, Chucuito, Huancané, Puno, San Antonio de Putina, San Román, Carabaya, Yunguyo, Melgar et El Collao du département de Puno, et dans les provinces de Cajamarca, Hualgayoc, Celendín, Chota, Cutervo, Contumaza, San Ignacio, Jaén, San Marcos, San Miguel et San Pablo du département de Cajamarca. L'état d'urgence avait été déclaré dans ces provinces le 6 février 2004 afin de faire face aux catastrophes naturelles qui s'y étaient produites.

Conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques auquel l'État péruvien est partie, la Représentation permanente du Pérou saurait gré au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de bien vouloir communiquer aux autres Parties à cet instrument international la teneur de la présente note diplomatique. À cet effet, elle joint à la présente une copie du décret suprême no 28-2004-PCM portant prorogation de l'état d'urgence, ainsi que du décret suprême no 010-2004-PCM portant déclaration de l'état d'urgence.

La Représentation permanente du Pérou auprès de l'Office des Nations Unies à Genève et des autres institutions internationales ayant leur siège à Genève saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Genève, le 4 mai 2004

Au Secrétaire général des Nations Unies
New York

Lima, Mercredi 7 avril 2004

Normes légales El Peruano

Page 266197

Division exécutive
PCM

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans plusieurs provinces des départements de Puno et Cajamarca

Décret suprême
no 028-2004-PCM

Le Président de la République,

Considérant qu'en vertu du décret suprême no 010-2004-PCM, l'état d'urgence a été déclaré pour une période de 60 jours dans plusieurs provinces des départements de Puno et Cajamarca pour permettre de faire face à la situation et de prendre les mesures nécessaires au relèvement de la zone sinistrée,

Considérant que les conditions qui ont motivé la déclaration de l'état d'urgence subsistent, les phénomènes météorologiques qui en sont à l'origine perdurant et les travaux de relèvement n'étant pas encore achevés,

Agissant conformément à l'article 137 de la Constitution, au décret-loi no 560 et à l'article 4 du décret suprême no 058-2001-PCM,

Ayant recueilli l'accord du Conseil des ministres,

Décète ce qui suit :

Article premier - Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence qui avait été déclaré par le décret suprême no 010-2004-PCM dans les diverses provinces des départements de Puno et Cajamarca qui y étaient mentionnées est prorogé pour une période de 60 jours.

Article 2 - Approbation et entrée en vigueur

Le présent décret suprême entre en vigueur le jour de sa publication après avoir été approuvé par le Président et le Conseil des ministres, le Ministre de l'économie et des finances, le Ministre de l'agriculture, le Ministre de la santé, le Ministre du logement, de la construction et de l'assainissement, le Ministre de la condition féminine et du développement social et le Ministre de l'éducation.

Fait au palais du Gouvernement à Lima, le 6 avril 2004.

Alejandro Tolcdo
Président constitutionnel de la République

Carlos Ferrero
Président du Conseil des Ministres

Pedro Pablo Kuczynski
Ministre de l'économie et des finances

José León Rivera
Ministre de l'agriculture

Pilar Mazzetti Soler
Ministre de la santé

Carlos Bruce
Ministre du logement, de la construction
et de l'assainissement

Ana María Romero-Lozada Lauezzari
Ministre de la condition féminine
et du développement social

Javier Sota Nadal
Ministre de l'éducation

Déclaration de l'état d'urgence, motivée par des catastrophes naturelles, dans plusieurs provinces des départements de Puno et Cajamarca

Décret suprême
no 010-2004-PCM

Le Président de la République,

Considérant,

Que, depuis le début du mois de janvier 2004, le département de Puno a été gravement touché par le débordement de cours d'eau et des inondations, des gelées, des glissements de terrain, des pluies et des vents de tempête qui ont causé de graves dommages à la population, mis la vie de celle-ci en danger, endommagé le réseau routier, les terres irriguées et les cultures et compromis le bon fonctionnement des services publics de base, et que le département de Cajamarca a connu des périodes de gel, puis de sécheresse qui ont gravement touché l'agriculture et les moyens d'existence de la population,

Que la gravité de la situation appelle l'adoption de mesures devant permettre à l'Institut national de la défense civile (INDECI) et aux secteurs touchés, ainsi qu'aux gouvernements régionaux et aux gouvernements locaux des départements touchés de prendre immédiatement des mesures en vue de porter secours à la population sinistrée, de réduire et de minimiser les risques encourus et de contribuer au relèvement des zones sinistrées,

Que, conformément à l'article 22 du texte unique coordonné de la loi relative aux engagements et acquisitions de l'État, approuvé par le décret suprême no 012-2001-PCM, en concordance avec les dispositions de l'article 108 de son règlement, approuvé par le décret suprême no 013-2001-PCM, l'état d'urgence doit être déclaré par un décret suprême dans les cas réputés présenter un danger grave,

Que, conformément à l'article 2 du décret suprême no 058-2001-PCM, le Président du Conseil des ministres peut à titre exceptionnel présenter d'office au Conseil des ministres le texte de la déclaration de l'état d'urgence pour la zone ou les zones touchées par une catastrophe grave,

Agissant en vertu de l'article 137 de la Constitution, du décret-loi no 560, tel que modifié par la loi no 27779, de l'article 2 du décret suprême no 058-2001-PCM et du texte unique coordonné de la loi relative aux engagements et acquisitions de l'État et de son règlement, approuvés par les décrets suprêmes nos 012-2001-PCM et 013-2001-PCM, respectivement,

Fort de l'approbation du Conseil des ministres et conscient de son obligation de rendre compte au Congrès,

Décète ce qui suit :

Article premier - Déclaration de l'état d'urgence dans le département de Puno

L'état d'urgence pour cause de catastrophes naturelles est déclaré pour une période de 60 jours dans les provinces d'Azángaro, Chucuito, Huancané, Puno, San Antonio de Putina,

San Román, Carabaya, Yunguyo, Melgar et El Collao du département de Puno pour permettre la réalisation de travaux et d'activités de relèvement dans le domaine de la santé, et dans les provinces de San Román, Azángaro, Carabaya, Huancané et Puno pour permettre la réalisation de travaux et d'activités de relèvement dans le domaine de l'éducation, ainsi que dans les provinces de Huancané et Azángaro pour permettre la réalisation de travaux et d'activités de relèvement dans le domaine de l'agriculture, conformément aux motifs invoqués dans le préambule du présent décret suprême.

Article 2 - Déclaration de l'état d'urgence dans le département de Cajamarca

L'état d'urgence est déclaré pour une période de 60 jours dans les provinces de Cajamarca, Hualgayoc, Celendín, Chota, Cutervo, Contumaza, San Ignacio, Jaén, San Marcos, San Miguel et San Pablo du département de Cajamarca, pour permettre la réalisation de travaux et d'activités de relèvement dans le domaine de l'agriculture, conformément aux motifs exposés dans le préambule du présent décret suprême.

Article 3 - Assistance et appui par le biais du PRONAA et du BANMAT

Le Ministère de la condition féminine et du développement social, agissant par l'entremise du Programme national d'appui et d'aide alimentaire (PRONAA), et le Ministère du logement, de la construction et de l'assainissement, agissant par l'entremise de la Banque de matériels (BANMAT), adopteront les mesures nécessaires et mettront au point des projets concrets afin de fournir aide et appui à la population touchée et/ou sinistrée des provinces dans lesquelles l'état d'urgence est déclaré.

Article 4 - Exécution

Le Ministère de l'agriculture, le Ministère de la santé, le Ministère du logement, de la construction et de l'assainissement, le Ministère de la condition féminine et du développement social, le Ministère de l'éducation, le Banco de Materiales (BANMAT), le Programme national d'appui et d'assistance alimentaire (PRONAA), l'Institut national de développement (INADE), l'Institut national de l'infrastructure éducative et sanitaire (INFES), l'Institut national de défense civile (INDECI), ainsi que les gouvernements régionaux et les gouvernements locaux des districts et provinces des départements dans lesquels l'état d'urgence est déclaré exécuteront les mesures urgentes destinées à venir en aide à la population sinistrée, à réduire et minimiser les risques existants et à contribuer au relèvement des zones sinistrées; à cet effet, les secteurs et entités susmentionnés sont dispensés des processus de sélection correspondants. La Commission multisectorielle de prévention et de secours en cas de catastrophe, qui a été créée par le décret suprême no 081-2002-PCM, doit approuver les projets de travaux et d'activités de relèvement à entreprendre dans les zones touchées qui seront présentés par les gouvernements régionaux et par les secteurs concernés.

Article 5 - Approbation

Le présent décret suprême doit être approuvé par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de l'économie et des finances, le Ministre de l'agriculture, le Ministre de la santé, le Ministre du logement, de la construction et de l'assainissement, le Ministre de la condition féminine et du développement social et le Ministre de l'éducation.

Fait au palais présidentiel de Lima, le 5 février 2004

Alejandro Toledo
Président constitutionnel de la République

Carlos Ferrero
Président du Conseil des ministres

Jaime Quijandría Salmón
Ministre de l'économie et des finances

José León Rivera
Ministre de l'agriculture

Alvaro Vidal Rivadeneyra
Ministre de la santé

Carlos Bruce
Ministre du logement, de la construction et de l'assainissement

Ana María Romero-Lozada Lauezzari
Ministre de la condition féminine et du développement social

Carlos Malpica Faustor
Ministre de l'éducation

No. 14860. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. LONDON, 10 APRIL 1972, MOSCOW, 10 APRIL 1972 AND WASHINGTON, 10 APRIL 1972¹

ACCESSION

Sudan

Deposit of instrument with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics: 17 October 2003

Date of effect: 17 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 May 2004

No. 14860. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. LONDRES, 10 AVRIL 1972, MOSCOU, 10 AVRIL 1972 ET WASHINGTON, 10 AVRIL 1972¹

ADHÉSION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : 17 octobre 2003

Date de prise d'effet : 17 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. 1-14860 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, no 1-14860.

No. 15410. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. NEW YORK, 14 DECEMBER 1973¹

ACCESSION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2004

Date of effect: 18 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2004

No. 15410. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. NEW YORK, 14 DÉCEMBRE 1973¹

ADHÉSION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2004

Date de prise d'effet : 18 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, No. 1-15410 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, no 1-15410.

No. 17508. Belgium and Poland

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BRUSSELS, 14 SEPTEMBER 1976¹

Termination provided by:

40220. Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Poland for the avoidance of double taxation and the prevention of fraud and evasion with respect to taxes on income and on capital (WITH PROTOCOL). WARSAW, 20 AUGUST 2001²

Entry into force: 29 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 19 May 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 19 May 2004

No. 17508. Belgique et Pologne

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BRUXELLES, 14 SEPTEMBRE 1976¹

Abrogation stipulée par :

40220. Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Pologne tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir la fraude et l'évasion en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (AVEC PROTOCOLE). VARSOVIE, 20 AOÛT 2001²

Entrée en vigueur : 29 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 19 mai 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 19 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, No. I-17508 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, no I-17508.

2. *Ibid.*, vol. 2257, No. I-40220 -- *Ibid.*, vol. 2257, no I-40220.

No. 18883. United States of America and United Republic of Tanzania

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TANZANIA CONCERNING THE PEACE CORPS. DAR ES SALAAM, 9 JANUARY 1979¹

Termination provided by:

40253. Agreement made between the Government of the United States of America and the Government of the United Republic of Tanzania concerning the provision of Peace Corps volunteers in Tanzania. DAR ES SALAAM, 23 MARCH 1989²

Entry into force: 23 March 1989

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 21 May 2004

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 21 May 2004

No. 18883. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF AU PEACE CORPS. DAR ES-SALAAM, 9 JANVIER 1979¹

Abrogation stipulée par :

40253. Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la fourniture de volontaires du Peace Corps à la Tanzanie. DAR ES-SALAAM, 23 MARS 1989²

Entrée en vigueur : 23 mars 1989

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 21 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1180, No. I-18883 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1180, no I-18883.

2. *Ibid.*, vol. 2259, No. I-40253 -- *Ibid.*, vol. 2259, no I-40253.

No. 22032. Multilateral

STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ROME, 5 DECEMBER 1956¹

ACCESSION

Armenia

Notification deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 5 April 2004

Date of effect: 5 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 3 May 2004

No. 22032. Multilatéral

STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ROME, 5 DÉCEMBRE 1956¹

ADHÉSION

Arménie

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 5 avril 2004

Date de prise d'effet : 5 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 3 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, No. I-22032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, no. I-22032.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001

Entry into force : 18 May 2004 , in accordance with article 8, paragraph 1 (b) of the Convention which reads, in part, as follows: “amendments ... shall enter into force in the same manner as the Convention and the annexed Protocols (i.e. ... six months after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.” (see following page)

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 18 May 2004

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 18 mai 2004 , conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention qui se lit, en partie, comme suit : “les amendements entreront en vigueur de la même manière que la présente Convention et les Protocoles y annexés (soit six mois après la date dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.)” (voir la page suivante)

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, No. I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, no I-22495.

Participant	Ratification, Accession (a), Acceptance (A) and Approval (AA)		
AEA Technology, Harwell, United Kingdom	11	Nov 2003	A
Australia	3	Dec 2002	A
Austria	25	Sep 2003	A
Bulgaria	28	Feb 2003	
Canada	22	Jul 2002	A
China	11	Aug 2003	
Croatia	27	May 2003	
Estonia	12	May 2003	
France	10	Dec 2002	AA
Holy See with declaration ¹	9	Dec 2002	A
Hungary	27	Dec 2002	
Japan	10	Jul 2003	A
Latvia	23	Apr 2003	a
Lithuania	12	May 2003	A
Mexico with interpretative declaration ¹	22	May 2003	A
Norway	18	Nov 2003	AA
Republic of Korea	13	Feb 2003	A
Romania	25	Aug 2003	a
Serbia and Montenegro	11	Nov 2003	A
Sweden	3	Dec 2002	A
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	25	Jul 2002	A

1. For the text of declarations made upon acceptance (A), see p. 96 of this volume.

Participant	Ratification, Adhésion (a), Acceptation (A) et Approbation (AA)
AEA Technology, Harwell, United Kingdom	11 nov 2003 A
Australie	3 déc 2002 A
Autriche	25 sept 2003 A
Bulgarie	28 févr 2003
Canada	22 juil 2002 A
Chine	11 août 2003
Croatie	27 mai 2003
Estonie	12 mai 2003
France	10 déc 2002 AA
Hongrie	27 déc 2002
Japon	10 juil 2003 A
Lettonie	23 avr 2003 a
Lituanie	12 mai 2003 A
Mexique avec déclaration interprétative ¹	22 mai 2003 A
Norvège	18 nov 2003 AA
Roumanie	25 août 2003 a
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	25 juil 2002 A
République de Corée	13 févr 2003 A
Saint-Siège avec déclaration ¹	9 déc 2002 A
Serbie-et-Monténégro	11 nov 2003 A
Suède	3 déc 2002 A

1. Pour le texte des déclarations faites lors de l'acceptation (A), voir p. 96 du présent volume.

- ٥- لا يجوز الاستناد إلى أي شيء في هذه الاتفاقية أو بروتوكولاتها الملحقه بما كسرير للتدخل، بصورة مباشرة أو غير مباشرة، لأي سبب كان، في النزاع المسلح أو في الشؤون الداخلية أو الخارجية للطرف المتعاقد السامي الذي يحدث ذلك النزاع في إقليمه.
- ٦- انطباق أحكام هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحقه بما على أطراف نزاع ليست من الأطراف السامية المتعاقدة التي قبلت هذا البروتوكول لا يغير، سواء صراحة أو ضمناً، مركزها القانوني أو المركز القانوني لاقليم متنازع عليه.
- ٧- لا تخسل أحكام الفقرات من ٢ إلى ٦ من هذه المادة بالبروتوكولات الإضافية المعتمدة بعدد ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٠٢، التي قد توريد أو تستبعد أو تعدل نطاق تطبيقها بالنسبة إلى هذه المادة.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تعديل المادة ١ من اتفاقية حظر أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية
معينة يمكن اعتبارها مفرطة الضرر أو عشوائية الأثر

قدمت الدول الأطراف في المؤتمر الاستعراضي الثاني المعقود في الفترة من ١١ إلى ٢١ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠١ المقرر التالي لتعديل المادة ١ من الاتفاقية من أجل توسيع نطاق تطبيقها لتشمل المنازعات المسلحة غير الدولية. ويرد هذا المقرر في الإعلان الختامي للمؤتمر الاستعراضي الثاني، الوارد في الوثيقة .CCW/CONF.II/2.

تقرر تعديل المادة ١ من الاتفاقية لتنص على ما يلي:

١- تنطبق هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحق بها في الحالات المشار إليها في المادة ٢ المشتركة بين اتفاقيات جنيف المورخة في ١٢ آب/أغسطس ١٩٤٩ لحماية ضحايا الحرب بما في ذلك أية حالة موصوفة في الفقرة ٤ من المادة ١ من البروتوكول الإضافي الأول الملحق بتلك الاتفاقيات.

٢- تنطبق هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحق بها، بالإضافة إلى الحالات المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، على الحالات المشار إليها في المادة ٣ المشتركة بين اتفاقيات جنيف المورخة في ١٢ آب/أغسطس ١٩٤٩. ولا تنطبق هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحق بها على حالات الاضطرابات والتوترات الداخلية، كأعمال الشغب وأعمال العنف المنفردة والمتفرقة، وغيرها من الأعمال ذات الطبيعة المماثلة، باعتبار أنها ليست منازعات مسلحة.

٣- في حالة حدوث منازعات مسلحة ليست ذات طابع دولي في إقليم أحد الأطراف المتعاقدة السامية، يكون كل طرف في النزاع ملزماً بتطبيق محظورات وتبديد هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحق بها.

٤- لا يجوز الاستناد إلى أي شيء في هذه الاتفاقية أو بروتوكولاتها الملحق بها لغرض المساس بسيادة دولة ما أو مسؤولية الحكومة عن الحفاظ، بكل الوسائل المشروعة، على القانون والنظام في الدولة أو إعادة إقرارها أو عن الدفاع عن الوحدة الوطنية والسلامة الإقليمية للدولة.

修正《禁止或限制使用某些可被认为具有过分伤害力或
滥杀滥伤作用的常规武器公约》第一条

缔约国在 2001 年 12 月 11 日至 21 日举行的第二次审查会议上作出了关于修正《公约》第一条的以下决定，目的是扩大《公约》的范围，使其也适用于非国际性武装冲突。该决定见于 CCW/CONF.II/2 号文件所载的第二次审查会议最后宣言中。

“决定将《公约》第一条修正为：

1. 本公约及所附议定书应适用于 1949 年 8 月 12 日《日内瓦四公约》所共有的第二条所指的情况，其中包括《日内瓦四公约》第一号附加议定书第一条第 4 款所述的任何情况。

2. 本公约及所附议定书除了适用于本条第 1 款所指的情况外，还应适用于 1949 年 8 月 12 日《日内瓦四公约》所共有的第三条中所指的情况。本公约及所附议定书不适用于内部骚乱和紧张情况，诸如暴动、孤立和零星的暴力行为和性质类似的其他行为，因为它们不属于武装冲突。

3. 如果缔约方之一的领土内发生非国际性的武装冲突，冲突各当事方应遵守本公约及所附议定书的禁止和限制规定。

4. 不得援引本公约或所附议定书的任何条款影响国家主权或影响政府通过一切正当手段维持或重建国家的法律与秩序或者维护国家统一和领土完整的职责。

5. 无论出于任何原因，均不得援引本公约或所附议定书的任何条款作为借口，直接或间接干涉一缔约方领土内发生的武装冲突或干涉其内部事务或对外事务。

6. 如果冲突当事方不是已接受本公约或所附议定书的缔约方，则本公约及所附议定书的条款对此种当事方的适用不应对其法律地位或对有争议领土的法律地位造成任何明示或默示的改变。

7. 本条第 2 至第 6 款的规定不影响 2002 年 1 月 1 日以后通过的附加议定书，此种附加议定书可适用、不适用或修改本条所述的适用范围。’ ”

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AMENDMENT TO ARTICLE I OF THE CONVENTION ON PROHIBITIONS
OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL
WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURI-
OUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (CCW)

The following decision to amend Article I of the Convention in order to expand the scope of its application to non-international armed conflicts was made by the States Parties at the Second Review Conference held from 11 to 21 December 2001. This decision appears in the Final Declaration of the Second Review Conference, as contained in document CCW/CONF.II/2.

“DECIDE to amend Article I of the Convention to read as follows:

“1. This Convention and its annexed Protocols shall apply in the situations referred to in Article 2 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the Protection of War Victims, including any situation described in paragraph 4 of Article I of Additional Protocol I to these Conventions.

2. This Convention and its annexed Protocols shall also apply, in addition to situations referred to in paragraph 1 of this Article, to situations referred to in Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949. This Convention and its annexed Protocols shall not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence, and other acts of a similar nature, as not being armed conflicts.

3. In case of armed conflicts not of an international character occurring in the territory of one of the High Contracting Parties, each party to the conflict shall be bound to apply the prohibitions and restrictions of this Convention and its annexed Protocols.

4. Nothing in this Convention or its annexed Protocols shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the Government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.

5. Nothing in this Convention or its annexed Protocols shall be invoked as a justification for intervening, directly or indirectly, for any reason whatever, in the armed conflict or in the internal or external affairs of the High Contracting Party in the territory of which that conflict occurs.

6. The application of the provisions of this Convention and its annexed Protocols to parties to a conflict which are not High Contracting Parties that have accepted this Convention or its annexed Protocols, shall not change their legal status or the legal status of a disputed territory, either explicitly or implicitly.

7. The provisions of Paragraphs 2-6 of this Article shall not prejudice additional Protocols adopted after 1 January 2002, which may apply, exclude or modify the scope of their application in relation to this Article.”

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

**MODIFICATION DE L'ARTICLE PREMIER DE LA CONVENTION SUR
L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES
ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME
PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME
FRAPPANT SANS DISCRIMINATION**

À leur deuxième Conférence d'examen, tenue du 11 au 21 décembre 2001, les États parties à la Convention ont décidé de modifier comme suit l'article premier de la Convention, afin d'en étendre le champ d'application aux conflits armés ne revêtant pas un caractère international. Cette décision figure dans la Déclaration finale de la deuxième Conférence d'examen, telle que reproduite dans le document CCW/CONF.II/2.

“DÉCIDENT de modifier l'article premier de la Convention, qui doit désormais se lire comme suit:

1. La présente Convention et les Protocoles y annexés s'appliquent dans les situations prévues par l'article 2 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatives à la protection des victimes de guerre, y compris toute situation décrite au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole additionnel I aux Conventions.

2. La présente Convention et les Protocoles y annexés s'appliquent, outre les situations visées au paragraphe 1 du présent article, aux situations visées à l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949. La présente Convention et les Protocoles y annexés ne s'appliquent pas aux situations de tensions et de troubles intérieurs, telles qu'émeutes, actes de violence isolés et sporadiques et autres actes de caractère similaire, qui ne sont pas des conflits armés.

3. Dans le cas de conflits armés qui ne revêtent pas un caractère international et se produisent sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, chaque partie au conflit est tenue d'appliquer les interdictions et restrictions prévues par la présente Convention et les Protocoles y annexés.

4. Aucune disposition de la présente Convention ou des Protocoles y annexés n'est invoquée pour porter atteinte à la souveraineté d'un État ou à la responsabilité qu'a le gouvernement, par tous les moyens légitimes, de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'État ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'État.

5. Aucune disposition de la présente Convention ou des Protocoles y annexés n'est invoquée pour justifier une intervention, directe ou indirecte, pour quelque raison que ce soit, dans le conflit armé ou dans les affaires intérieures ou extérieures de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ce conflit se produit.

6. L'application des dispositions de la présente Convention et des Protocoles y annexés à des parties à un conflit qui ne sont pas de Hautes Parties contractantes ayant accepté la présente Convention et les Protocoles y annexés ne modifie ni explicitement ni implicitement leur statut juridique ni celui d'un territoire contesté.

7. Les dispositions des paragraphes 2 à 6 du présent article ne préjugent pas du champ d'application de tous autres protocoles adoptés après le 1er janvier 2002, pour lesquels il pourra être décidé de reprendre les dispositions desdits paragraphes, de les exclure ou de les modifier.”

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Поправка к статье 1 Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие (КОО)

На второй Конференции по рассмотрению действия Конвенции, проходившей с 11 по 21 декабря 2001 года, государствами-участниками было принято следующее решение о внесении поправки в статью 1 Конвенции, с тем чтобы распространить сферу ее применения на немеждународные вооруженные конфликты. Это решение фигурирует в Заключительной декларации второй Конференции по рассмотрению действия Конвенции, как она содержится в документе CCW/CONF.II/2.

«ПОСТАНОВЛЯЮТ внести поправку в статью 1 Конвенции следующим образом:

1. Настоящая Конвенция и прилагаемые к ней Протоколы применяются в ситуациях, указанных в статье 2, общей для Женевских конвенций от 12 августа 1949 года о защите жертв войны, включая любую ситуацию, описанную в пункте 4 статьи 1 Дополнительного протокола I к этим Конвенциям.
2. Настоящая Конвенция и прилагаемые к ней Протоколы также применяются, помимо ситуаций, указанных в пункте 1 настоящей статьи, к ситуациям, указанным в статье 3, общей для Женевских конвенций от 12 августа 1949 года. Настоящая Конвенция и прилагаемые к ней Протоколы не применяются к случаям нарушения внутреннего порядка и возникновения обстановки внутренней напряженности, таким, как беспорядки, отдельные и спорадические акты насилия и иные акты аналогичного характера, поскольку таковые не являются вооруженными конфликтами.
3. В случае вооруженных конфликтов, которые не носят международного характера и имеют место на территории одной из Высоких Договаривающихся Сторон, каждая сторона в конфликте обязана применять запрещения и ограничения настоящей Конвенции и прилагаемых к ней Протоколов.
4. Ничто в настоящей Конвенции или прилагаемых к ней Протоколах не должно истолковываться как затрагивающее суверенитет государства или обязанность правительства всеми законными средствами поддерживать или восстанавливать правопорядок в государстве или защищать национальное единство и территориальную целостность государства.

5. Ничто в настоящей Конвенции или прилагаемых к ней Протоколах не должно истолковываться как оправдание прямого или косвенного вмешательства по какой бы то ни было причине в вооруженный конфликт или во внутренние или внешние дела Высокой Договаривающейся Стороны, на территории которой происходит этот конфликт.

6. Применение положений настоящей Конвенции и прилагаемых к ней Протоколов к сторонам в конфликте, которые не являются Высокими Договаривающимися Сторонами, принявшими в настоящую Конвенцию или прилагаемые к ней Протоколы, ни прямо, ни косвенно не изменяет их юридический статус или юридический статус спорной территории.

7. Положения пунктов 2–6 настоящей статьи не наносят ущерба дополнительным протоколам, принятым после 1 января 2002 года, которые могут применять, исключать или модифицировать сферу их применения в связи с настоящей статьей.»»

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Enmienda al artículo I de la Convención sobre prohibiciones o restricciones del empleo de ciertas armas convencionales que puedan considerarse excesivamente nocivas o de efectos indiscriminados

Los Estados Partes en la Segunda Conferencia de Examen, celebrada del 11 al 21 de diciembre de 2001, adoptaron la siguiente decisión de enmendar el artículo I de la Convención para ampliar el ámbito de su aplicación a los conflictos armados no internacionales. Esta decisión figura en la Declaración Final de la Segunda Conferencia de Examen, que se publica con la signatura CCW/CONF.II/2.

"DECIDEN enmendar el artículo I de la Convención como sigue:

1. La presente Convención y sus Protocolos anexos se aplicarán a las situaciones a que se refiere el artículo 2 común a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativos a la protección de las víctimas de los conflictos armados, incluidas cualesquiera situaciones descritas en el párrafo 4 del artículo I del Protocolo Adicional I a esos Convenios.

2. La presente Convención y sus Protocolos anexos se aplicarán, además de las situaciones a las que se refiere el párrafo 1 del presente artículo, a las situaciones a que se refiere el artículo 3 común a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949. La Convención y sus Protocolos anexos no se aplicarán a las situaciones de tensiones internas y de disturbios interiores, tales como los motines, los actos esporádicos de violencia y otros actos análogos que no son conflictos armados.

3. En el caso de conflictos que no sean de carácter internacional que tengan lugar en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes, cada parte en el conflicto estará obligada a aplicar las prohibiciones y restricciones de la presente Convención y de sus Protocolos anexos.

4. No podrá invocarse disposición alguna de la presente Convención o de sus Protocolos anexos con el fin de menoscabar la soberanía de un Estado o la responsabilidad que incumbe al Gobierno de mantener o restablecer el orden público en el Estado o de defender la unidad nacional y la integridad territorial del Estado por todos los medios legítimos.

5. No podrá invocarse disposición alguna de la presente Convención o de sus Protocolos anexos para justificar la intervención, directa o indirecta, sea cual fuere la razón, en un conflicto armado o en los asuntos internos o externos de la Alta Parte Contratante en cuyo territorio tenga lugar ese conflicto.

6. La aplicación de las disposiciones de la presente Convención y sus Protocolos anexos a las partes en un conflicto, que no sean Altas Partes Contratantes, que hayan aceptado la presente Convención y sus Protocolos anexos no modificará su estatuto jurídico ni la condición jurídica de un territorio en disputa, ya sea expresa o implícitamente.

7. Las disposiciones de los párrafos 2 a 6 del presente artículo no se interpretarán en perjuicio de los Protocolos adicionales adoptados después del 1° de enero de 2002, que pudieran aplicarse, ni excluirán o modificarán el ámbito de su aplicación en relación con el presente artículo."

DECLARATIONS MADE UPON ACCEPTANCE (A) DÉCLARATIONS FAITES LORS DE L'ACCEPTATION (A)

MEXICO

MEXIQUE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DECLARACION INTERPRETATIVA

"El Gobierno de México entiende que los conflictos que no sean de carácter internacional a que se refiere el párrafo 3 del Artículo 1 enmendado, corresponden a las situaciones a que se refiere el artículo 3 común de los Convenios de Ginebra de 1949.

Por otra parte, el Gobierno de México entiende que el párrafo 7 del Artículo 1 enmendado no prejuzga respecto de la aplicabilidad de futuros protocolos a situaciones tales como las que han quedado definidas en el párrafo 2 del Artículo 1 enmendado y se reserva el derecho de tomar la posición que mejor convenga a sus intereses durante la negociación de eventuales protocolos adicionales a los existentes".

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Interpretative declaration:

The Government of Mexico understands that the conflicts not of an international character referred to in article 1, paragraph 3 as amended correspond to the situations referred to in article 3 common to the Geneva Conventions of 1949.

The Government of Mexico further understands that article 1, paragraph 7, as amended does not prejudice the applicability of future protocols to such situations as those defined in article 1, paragraph 2, as amended, and reserves the right to take positions that best accommodate its interests in negotiating future additional protocols.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Déclaration interprétative :

Le Gouvernement mexicain considère que les conflits armés qui ne revêtent pas un caractère international que vise le paragraphe 3 de l'article premier amendé correspondent aux situations visées à l'article 3 commun aux Conventions de Genève de 1949.

D'autre part, le Gouvernement mexicain considère que le paragraphe 7 de l'article premier amendé ne préjuge pas de l'applicabilité de futurs protocoles à des situations comme

celles qui sont définies au paragraphe 2 de l'article premier amendé et il se réserve le droit d'adopter la position la plus favorable à ses intérêts lors de la négociation d'éventuels protocoles additionnels aux protocoles existants.

HOLY SEE

SAINT-SIÈGE

declaration:

déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

With the present, the undersigned Secretary for the Holy See's Relations with States hereby declares the acceptance on the part of the Holy See of said amendment to Article I of the Convention, considering that in accordance with paragraph 4 of amended Article 1 the right of the Parties, "by all legitimate means, to maintain or re establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State" should be interpreted in conformity with international humanitarian law, the United Nations' Charter and other international rules.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Par la présente, le soussigné, Secrétaire aux relations du Saint-Siège avec les États, déclare que le Saint-Siège accepte ledit amendement à l'article premier de la Convention, en considérant que, conformément au paragraphe 4 de l'article premier tel qu'il a été modifié, le droit des Parties "de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'État ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'État, par tous les moyens légitimes" devrait être interprété conformément au droit international humanitaire, à la Charte des Nations Unies et à d'autres règles internationales.

COMMUNICATION RELATING TO THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION AND THE MACAU SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION

China

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 11 August 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2004

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-KONG ET LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE MACAO

Chine

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 août 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 2004

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据一九九〇年《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条和一九九三年《中华人民共和国澳门特别行政区基本法》第一百三十八条的规定，中华人民共和国政府决定《〈禁止或限制某些可被认为具有过分伤害力或滥杀滥伤作用的常规武器公约〉第一条修正案》适用于中华人民共和国香港特别行政区和中华人民共和国澳门特别行政区。

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

In accordance with the provisions of Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China of 1990 and Article 138 of the Basic Law of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China of 1993, the Government of the People's Republic of China decides that the Amendment to Article I of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region and Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 153 de la Loi fondamentale de 1990 de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine et de l'article 138 de la Loi fondamentale de 1993 de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine, le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que l'amendement à l'article premier de la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme

1. Translation supplied by the Government of China -- Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination s'applique à ces deux régions administratives spéciales.

ACCESSION

Burkina Faso

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 November 2003

Date of effect: 26 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2004

ADHÉSION

Burkina Faso

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 novembre 2003

Date de prise d'effet : 26 mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 2004

ACCEPTANCE

Switzerland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 January 2004

Date of effect: 19 July 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2004

ACCEPTATION

Suisse

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 janvier 2004

Date de prise d'effet : 19 juillet 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 2004

RATIFICATION

Spaiu

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 February 2004

Date of effect: 9 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2004

RATIFICATION

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 février 2004

Date de prise d'effet : 9 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 2004

ACCEPTANCE

Netherlands

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 May 2004*

Date of effect: 19 November 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 May
2004*

ACCEPTATION

Pays-Bas

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 mai 2004*

*Date de prise d'effet : 19 novembre
2004*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19 mai
2004*

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BELARUS

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2004

Date of effect: 1 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 May 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BRAZIL

Cyprus

Notification effected with the Government of the Netherlands: 22 January 2004

Date of effect: 1 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 May 2004

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Argentina

Notification effected with the Government of the Netherlands: 6 February 2004

Date of effect: 1 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 4 May 2004

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BÉLARUS

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2004

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU BRÉSIL

Chypre

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 22 janvier 2004

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai 2004

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Argentine

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 6 février 2004

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, No. I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, no I-22514.

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF BULGARIA

Brazil

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 4
February 2004*

Date of effect: 1 May 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA BULGARIE

Brésil

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 4 février
2004*

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF COSTA RICA

Cyprus

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
January 2004*

Date of effect: 1 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU COSTA RICA

Chypre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22
janvier 2004*

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF EL SALVADOR

Cyprus

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
January 2004*

Date of effect: 1 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION D'ÉL SALVADOR

Chypre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22
janvier 2004*

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF FIJI

Cyprus

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
January 2004*

Date of effect: 1 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DES FIDJI

Chypre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22
janvier 2004*

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GEORGIA

Cyprus

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
January 2004*

Date of effect: 1 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA GÉORGIE

Chypre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22
janvier 2004*

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF GUATEMALA

Spain

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 21
January 2004*

Date of effect: 1 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU GUATEMALA

Espagne

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 21
janvier 2004*

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF ICELAND

Cyprus

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
January 2004*

Date of effect: 1 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'ISLANDE

Chypre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22
janvier 2004*

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Brazil

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 4
February 2004*

Date of effect: 1 May 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Brésil

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 4 février
2004*

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF LITHUANIA

Argentina

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 6
February 2004*

Date of effect: 1 May 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA LITUANIE

Argentine

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 6 février
2004*

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Brazil

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 4
February 2004*

Date of effect: 1 May 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Brésil

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 4 février
2004*

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF MALTA

Cyprus

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
January 2004*

Date of effect: 1 May 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE MALTE

Chypre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22
janvier 2004*

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THE RE-
PUBLIC OF MOLDOVA

Cyprus

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
January 2004*

Date of effect: 1 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLI-
QUE DE MOLDOVA

Chypre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22
janvier 2004*

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF NICARAGUA

Cyprus

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
January 2004*

Date of effect: 1 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU NICARAGUA

Chypre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22
janvier 2004*

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF PARAGUAY

Cyprus

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
January 2004*

Date of effect: 1 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU PARAGUAY

Chypre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22
janvier 2004*

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AF-
RICA

Cyprus

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
January 2004*

Date of effect: 1 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE
DU SUD

Chypre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22
janvier 2004*

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Argentina

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 6
February 2004*

Date of effect: 1 May 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Argentine

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 6 février
2004*

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF THAILAND

Brazil

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 4
February 2004*

Date of effect: 1 May 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA THAÏLANDE

Brésil

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 4 février
2004*

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TRINIDAD
AND TOBAGO

Cyprus

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
January 2004*

Date of effect: 1 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-
ET-TOBAGO

Chypre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22
janvier 2004*

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF TURKMENI-
STAN

Cyprus

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
January 2004*

Date of effect: 1 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DU TURKMÉNIS-
TAN

Chypre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22
janvier 2004*

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Brazil

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 4
February 2004*

Date of effect: 1 May 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Brésil

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 4 février
2004*

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF URUGUAY

Cyprus

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
January 2004*

Date of effect: 1 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'URUGUAY

Chypre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22
janvier 2004*

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF UZBEKI-
STAN

Cyprus

*Notification effected with the
Government of the Netherlands: 22
January 2004*

Date of effect: 1 April 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 4 May
2004*

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'OUBÉKIS-
TAN

Chypre

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 22
janvier 2004*

Date de prise d'effet : 1er avril 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 4 mai
2004*

No. 23653. Israel and Netherlands

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS. JERUSALEM, 25 APRIL 1984¹

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING REVISION OF THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF ISRAEL SIGNED AT JERUSALEM ON 25 APRIL 1984. JERUSALEM, 17 JULY 2001

Entry into force : 1 December 2003 by notification, in accordance with article III

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Israel, 10 May 2004

No. 23653. Israël et Pays-Bas

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS. JÉRUSALEM, 25 AVRIL 1984¹

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS PORTANT RÉVISION DE LA CONVENTION SIGNÉE À JÉRUSALEM LE 25 AVRIL 1984 ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT D'ISRAËL. JÉRUSALEM, 17 JUILLET 2001

Entrée en vigueur : 1er décembre 2003 par notification, conformément à l'article III

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 10 mai 2004

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING REVISION OF THE CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF ISRAEL SIGNED AT JERUSALEM ON APRIL 25, 1984

The Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of the Netherlands, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"):

Wishing to strengthen the existing friendly relations between their two countries, and

Resolved to continue the cooperation in the field of social security,

Guided by the wish to, revise certain provisions of the Convention on social security

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, No. I-23653 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, no I-23653.

between the two countries signed at Jerusalem on April 25, 1984,

Have Agreed as follows:

Article I

To be replaced:

1. "Article 1, paragraph 1, sub 11 by

11. "benefit" or "pension" means a cash benefit or pension under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof as well as all increases and additional payments, by virtue of this legislation."

To be inserted:

2. "Article 1a

Unless otherwise provided in this Convention it shall apply to persons who are or who have been subject to the legislation of either of the Contracting Parties, and to other persons with respect to the rights they derive from the aforementioned persons."

3. Article 2, paragraph 1, under A

"a "sickness insurance" has to be replaced by

"a) sickness cash benefits insurance, including the scheme concerning the liability of an employer;"

d) widow's and orphans' insurance has to be replaced by

"d) survivors insurance;"

4. Article 2, paragraph 1, under B

"B in relation to Israel, to the National Insurance Law (consolidated Version) 5728-1968 as far as it applies to the following branches": has to be replaced by "b in relation to Israel, to the National Insurance Law (Consolidated Version) 5755-1995 as far as it applies to the following branches:"

5. Article 4, paragraph 1 by

1. Except where otherwise provided in this Convention, pensions and other benefits, apart from benefits in respect of unemployment, may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the beneficiary, or, when the occasion arises, the child, residing in the territory of the other Contracting Party.

Article II

To replace Article 6 to Article 9 included:

Article 6

Persons to whom the provision of this Part of the Convention apply shall be subject to the legislation of one Contracting Party only. That legislation shall be determined in accor-

dance with the provision of Articles 6a to 6d.

Article 6A

1. A person employed in the territory of one Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party.
2. A self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Contracting Party and who works for his or her own account in the territory of the other Contracting Party and who works for his or her own account in the territory of the other Contracting Party shall, in respect of that work, be subject to the legislation of the first Party if the duration of that work does not exceed twenty-four months.
3. A self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Contracting Party and who works for his or her own account in the territories of both Contracting Parties shall, in respect of that work, be subject to the legislation of the first Party.

Article 6B

If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the first Party during a period of twenty-four months after his posting as though he were still employed in the territory of that Party.

Article 6C

1. Travelling personnel employed by an undertaking which, for hire or reward or on its own account, operates transport services and working in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office as if they were working in that territory.
2. Persons who are employed on board a seagoing ship or vessel or an aircraft by an undertaking having its head office in the territory of a Contracting Party, shall be subject to the legislation of that Party as if they were working in that territory.

Article 6d

1. The present Convention does not affect the provisions of the Vienna Convention of 18th April 1961 on Diplomatic Relations or the general rules of customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the legislation specified in paragraph 1 of Article 2.
2. The provisions of Article 6b shall apply without limitation in time to government and other public employees, except to the persons to which the provisions and

rules referred to in paragraph 1 of this Article apply, when they are posted to the territory of the other Contracting Party.

Article 7

1. An employee or self-employed person who is subject to the legislation of a Contracting Party under the provision of paragraph 2 of Article 6a, Article 6b and paragraph 2 of Article 6d shall, as well as the members of his family accompanying him, for such purposes be considered as persons who are subject to the legislation of that Contracting Party.
2. If a member of the family, mentioned in paragraph 1 of this Article, is gainfully occupied in the territory of the Contracting Party to which the person is posted, or receiving a pension or a cash benefit under the legislation of this Contracting Party, this person shall be subject to the legislation of this Contracting Party.

Article 8

For the purpose of Netherlands' legislation a person who is subject to Netherlands' legislation in accordance with this part of the Convention shall be considered to be resident in the territory of the Netherlands.

Article 9

1. The competent authorities of the two Contracting Parties may by agreement provide for exceptions to the provisions of Articles 6a to 6d in the interest of the persons affected thereby.
2. The provisions of Article 7 shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this Article.”

Article III

Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the accomplishment of their respective internal or constitutional procedures required for the entry into force of the present Convention.

The Convention shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Jerusalem on 26th day of
2001 in the English language.

which corresponds to 17 July

For the State of Israel:

SHIMON PERES

For the Kingdom of the Netherlands:

HERMAN FROGER

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
ROYAUME DES PAYS-BAS PORTANT RÉVISION DE LA CONVEN-
TION SIGNÉE À JÉRUSALEM LE 25 AVRIL 1984 ENTRE LE ROYAUME
DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
(désignés ci-après par les "parties contractantes") :

Souhaitant renforcer les relations amicales qui existent entre leurs deux pays, et

Résolus à poursuivre la coopération dans le domaine de la sécurité sociale,

Guidés par le souhait de réviser certaines dispositions de la Convention sur la sécurité
sociale entre les deux pays signée à Jérusalem le 25 avril 1984,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

A remplacer :

1. "Article 1, paragraphe 1, alinéa 11 par

11. "bénéfice" ou "pension" signifie un bénéfice en espèces ou une pension selon la
législation applicable y compris les parties constitutives de celle-ci ainsi que toutes les aug-
mentations et paiements additionnels en vertu de la présente législation."

A insérer :

2. "Article 1a

A moins que ce soit prévu dans la présente convention, il s'appliquera aux person-
nes qui sont ou qui ont été soumis à la législation de l'une ou l'autre des parties
contractantes et aux autres personnes en ce qui concerne le respect des droits pro-
venant des personnes mentionnées plus haut".

3. Article 2, paragraphe 1, sous la rubrique A

"une assurance maladie" sera remplacée par

"a) des bénéfices en espèces d'une assurance maladie, y compris un plan concer-
nant la responsabilité de l'employeur,"

d) l'assurance des veufs et orphelins sera remplacée par

"d) l'assurance des survivants,"

4. Article 2, paragraphe 1, sous la rubrique B

"B en ce qui concerne Israël, à la Législation relative à l'assurance (Version d'en-
semble) 5728-1968 aussi longtemps qu'elle s'applique aux secteurs suivants" :
sera remplacé par "b en ce qui concerne Israël, à la Législation relative à l'assu-
rance (Version d'ensemble) 5755-1995 aussi longtemps qu'elle s'applique aux sec-
teurs suivants".

5. Article 4, paragraphe 1 par

1. Sauf si c'est prévu dans la présente Convention, pensions et autres bénéfices, à l'exception des allocations de chômage ne seront pas réduits, modifiés ou suspendus ou retirés du compte du bénéficiaire ou, si l'occasion se présente, l'enfant qui réside sur le territoire de l'autre partie contractante.”

Article II

Remplace de l'article 6 à l'article 9 inclus :

Article 6

Les personnes auxquelles les dispositions de cette partie de la Convention s'appliquent seront soumises uniquement à la législation de l'une des parties contractantes. La législation sera fixée en fonction des articles de 6a à 6d.

Article 6A

1. Une personne employée sur le territoire de l'une des parties contractantes sera soumise à la législation de cette partie contractante.
2. Un travailleur indépendant qui réside de façon régulière sur le territoire d'une partie contractante et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre partie contractante est soumis en ce qui concerne son travail à la législation de la première partie si la durée de ce travail ne dépasse pas 24 mois.
3. Un travailleur indépendant qui réside de façon régulière sur le territoire d'une partie contractante et qui travaille à son propre compte sur les territoires des deux parties contractantes est soumis en ce qui concerne son travail à la législation de la première partie.

Article 6B

Une personne qui est affectée par son employeur à un poste situé sur le territoire de l'autre partie contractante pour exécuter un travail pour le compte de l'employeur continue d'être assujettie à la législation de la première partie contractante pendant une période de 24 mois après son affectation comme si elle était encore employée sur le territoire de cette partie.

Article 6C

1. Le personnel roulant ou volant employé par une entreprise de transport, de location ou à son propre compte et qui travaille sur le territoire des deux parties contractantes est soumis à la législation de la partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège comme s'il travaillait sur ce territoire.

2. Les personnes qui sont employées à bord d'un navire en haute mer, d'un bateau ou d'un aéronef par une entreprise qui a son siège sur le territoire d'une partie contractante sont soumises à la législation de cette personne comme si elles travaillaient sur ce territoire.

Article 6d

1. La présente Convention n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques ou les règles générales du droit coutumier international relatif aux privilèges et immunités consulaires en ce qui concerne la législation spécifiée au paragraphe 1 de l'article 2.
2. Les dispositions de l'article B s'appliquent sans aucune limitation de durée au gouvernement et aux autres employés du secteur public à l'exception des personnes auxquelles les dispositions et les règlements visés au paragraphe 1 du présent article s'appliquent quand ils sont en poste sur le territoire de l'autre partie contractante.

Article 7

1. Un employé ou un travailleur indépendant qui est soumis à la législation d'une partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 6a, et 6b et du paragraphe 2 de l'article 6d ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent peuvent à cet égard, être considérés comme des personnes soumises à la législation de cet Etat contractant.
2. Si un membre de la famille mentionné au paragraphe 1 du présent article occupe un emploi rémunéré sur le territoire de la partie contractante où la personne est affectée ou reçoit une retraite ou une allocation en espèces conformément à la législation de cette partie contractante, la personne sera soumise à la législation de cette partie contractante.

Article 8

En vue de l'application de la législation néerlandaise, une personne qui est soumise à la législation néerlandaise conformément à cette partie de la Convention sera considérée comme un résident du territoire des Pays-Bas.

Article 9

1. Les autorités compétentes des deux parties contractantes peuvent convenir de faire des exceptions aux dispositions de l'article 6a à 6d dans l'intérêt des personnes qui sont affectées par celles-ci.
2. Les dispositions de l'article 7 s'appliquent, mutatis mutandis, aux cas mentionnés dans le présent article."

Article III

Les deux parties contractantes doivent se notifier par écrit que les procédures constitutionnelles internes exigées pour l'entrée en vigueur de la présente convention ont été accomplies.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Jérusalem le 26 -----, qui correspond au 17 juillet 2001, en anglais.

Pour l'Etat d'Israël :

SHIMON PERES

Pour le Royaume des Pays-Bas :

HERMAN FROGER

No. 24042. Australia and United States of America

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SYDNEY, 6 AUGUST 1982¹

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CANBERRA, 27 SEPTEMBER 2001

Entry into force : 12 May 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Australia, 19 May 2004

No. 24042. Australie et États-Unis d'Amérique

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SYDNEY, 6 AOÛT 1982¹

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. CANBERRA, 27 SEPTEMBRE 2001

Entrée en vigueur : 12 mai 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Australie, 19 mai 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of the United States of America,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, No. 1-24042 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1424, no 1-24042.

Desiring to amend the Convention between the Government of Australia and the Government of the United States of America for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income signed at Sydney on the sixth day of August 1982 (in this Protocol referred to as “the Convention”),

Have agreed as follows:

Article 1

Article 1 of the Convention is amended by:

- (a) inserting in the last sentence of paragraph (3) “or long-term resident” after “include a former citizen”; and
- (b) by omitting in the last sentence of paragraph (3) “citizenship” and substituting “such status”.

Article 2

Article 2 of the Convention is amended by omitting paragraph (1) and substituting:

“(1) The existing taxes to which this Convention shall apply are:

- (a) in the United States: the Federal income taxes imposed by the Internal Revenue Code; and
- (b) in Australia:
 - (i) the Australian income tax, including tax on capital gains; and
 - (ii) the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of Australia.”.

Article 3

Article 4 of the Convention is amended by:

- (a) deleting “or” at the end of sub-paragraph (1)(b)(i) and inserting after that sub-paragraph the following:

“(ii) a United States citizen, other than a United States citizen who is a resident of a State other than Australia for the purposes of a double tax agreement between that State and Australia; or”; and

- (b) renumbering sub-paragraph (1)(b)(ii) as sub-paragraph (1)(b)(iii).

Article 4

Article 7 of the Convention is amended by inserting:

“(9) Where:

- (a) a resident of one of the Contracting States is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed fiscally transparent entities, to a share of

the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the fiscally transparent entity (or, in the case of a trust, by the trustee of the trust estate); and

(b) in relation to that enterprise, that fiscally transparent entity (or trustee) would, in accordance with the principles of Article 5 (Permanent Establishment), have a permanent establishment in that other State, that enterprise carried on by that fiscally transparent entity (or trustee) shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.”.

Article 5

Article 8 of the Convention is amended by:

(a) omitting sub-paragraph (1)(b) and substituting:

“(b) profits from the lease of ships or aircraft on a bare boat basis, provided that such lease is merely incidental to the operation in international traffic of ships or aircraft by the lessor.”; and

(b) omitting paragraphs (2) and (3) and substituting:

“(2) Profits of an enterprise of one of the Contracting States from the use, maintenance, or rental of containers (including trailers, barges, and related equipment for the transport of containers) used in international traffic shall be taxable only in that State.

(3) The profits to which the provisions of paragraphs (1) and (2) apply include profits from the participation in a pool service or other profit sharing arrangement.

(4) For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise taken on board in a Contracting State for discharge in that State shall not be treated as profits from the operation in international traffic of ships or aircraft and may be taxed in that State.”.

Article 6

Article 10 of the Convention is omitted and the following Article is substituted:

“Article 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) However, those dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but:

(a) the tax charged shall not exceed 5 percent of the gross amount of the dividends, if the person beneficially entitled to those dividends is a company which holds directly at least 10 percent of the voting power in the company paying the dividends; and

(b) the tax charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends to the extent to which those dividends are not within sub-paragraph (a),

provided that if the relevant law in either Contracting State is varied after the effective date of this provision otherwise than in minor respects so as not to affect its general character, the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2), dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the person who is beneficially entitled to the dividends is a company that is a resident of the other Contracting State that has owned shares representing 80 percent or more of the voting power of the company paying the dividends for a 12-month period ending on the date the dividend is declared and:

(a) is a qualified person by reason of sub-paragraph (c) of paragraph (2) of Article 16 (Limitation on Benefits); or

(b) is entitled to benefits with respect to the dividends under paragraph (5) of that Article.

(4) (a) Sub-paragraph (a) of paragraph (2) and paragraph (3) shall not apply in the case of dividends paid by a Regulated Investment Company (RIC) or a Real Estate Investment Trust (REIT).

(b) In the case of dividends paid by a RIC, sub-paragraph (b) of paragraph (2) shall apply.

(c) In the case of dividends paid by a REIT, sub-paragraph (b) of paragraph (2) shall apply only if:

(i) the person beneficially entitled to the dividends is an individual holding an interest of not more than 10 percent in the REIT;

(ii) the dividends are paid with respect to a class of stock that is publicly traded and the person beneficially entitled to the dividends holds an interest of not more than 5 percent of any class of the REIT's stock; or

(iii) the person beneficially entitled to the dividends holds an interest of not more than 10 percent in the REIT and the gross value of no single interest in real property held by the REIT exceeds 10 percent of the gross value of the REIT's total interest in real property.

(d) Notwithstanding sub-paragraph (c), sub-paragraph (b) of paragraph (2) shall apply with respect to dividends paid by a REIT to a listed Australian property trust ("LAPT"). However, if the responsible entity for the LAPT knows or has reason to know that one or more unit holders each owns 5 percent or more of the beneficial interests in the LAPT, each of such 5 percent or more unit holders shall, for purposes of this paragraph, be deemed to hold such proportion of the LAPT's di-

rect interest in the REIT as equals that person's proportionate interest in the LAPT and shall be deemed to be beneficially entitled to the REIT dividends paid with respect thereto, and the provisions of sub-paragraph (c) shall apply to that person. For purposes of this paragraph, dividends paid with respect to REIT shares held by an LAPT shall be deemed to be paid with respect to a class of stock that is publicly traded. For these purposes, a "listed Australian property trust" means an Australian unit trust registered as a "Managed Investment Scheme" under the Australian Corporations Act in which the principal class of units is listed on a recognized stock exchange in Australia and regularly traded on one or more recognized stock exchanges (as defined in Article 16 (Limitation on Benefits)).

(5) The above provisions of this Article shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

(6) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, as well as other amounts which are subjected to the same taxation treatment as income from shares by the law of the State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

(7) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company-being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled-except insofar as the holding in respect of which such dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor may it impose tax on a company's undistributed profits, except as provided in paragraph (8), even if the dividends paid consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

(8) A company which is a resident of one of the Contracting States and that has a permanent establishment in the other State or that is subject to tax in the other State on a net basis on its income or gains that may be taxed in the other State under Article 6 (Income from Real Property) or under paragraph (1) or (3) of Article 13 (Alienation of Property) may be subject in that other State to a tax in addition to the tax allowable under the other provisions of this Convention. Such tax, however, may be imposed on only the portion of the business profits of the company attributable to the permanent establishment and the portion of the income or gains referred to in the preceding sentence that is subject to tax under Article 6 (Income from Real Property) or under paragraph (1) or (3) of Article 13 (Alienation of Property) that, in the case of the United States, represents the dividend equivalent amount of such profits, income or gains and, in the case of Australia, is an amount that is analogous to the dividend equivalent amount. This paragraph shall not apply in the case of a company which:

(a) is a qualified person by reason of sub-paragraph (c) of paragraph (2) of Article 16 (Limitation on Benefits) of this Convention; or

(b) is entitled to benefits with respect to the dividends under paragraph (5) of that Article.

(9) The tax referred to in paragraph (8) may not be imposed at a rate in excess of the rate specified in sub-paragraph (a) of paragraph (2).”.

Article 7

Article 11 of the Convention is omitted and the following Article is substituted:

“Article 11

Interest

(1) Interest arising in one of the Contracting States, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) However, that interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

(3) Notwithstanding paragraph (2), interest arising in one of the Contracting States to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled may not be taxed in the first-mentioned State if:

(a) the interest is derived by one of the Contracting States or by a political or administrative sub-division or a local authority thereof, or by any other body exercising governmental functions in a Contracting State, or by a bank performing central banking functions in a Contracting State;

(b) the interest is derived by a financial institution which is unrelated to and dealing wholly independently with the payer. For the purposes of this Article, the term “financial institution” means a bank or other enterprise substantially deriving its profits by raising debt finance in the financial markets or by taking deposits at interest and using those funds in carrying on a business of providing finance.

(4) (a) Notwithstanding paragraph (3), interest referred to in sub-paragraph (b) of that paragraph may be taxed in the State in which it arises at a rate not exceeding 10 percent of the gross amount of the interest if the interest is paid as part of an arrangement involving back-to-back loans or other arrangement that is economically equivalent and intended to have a similar effect to back-to-back loans.

(b) Nothing in this Article shall be construed as restricting, in any manner, the right of a Contracting State to apply any anti-avoidance provisions of its taxation law.

(5) The term “interest” in this Article means interest from government securities or from bonds or debentures (including premiums attaching to such securities, bonds or debentures), whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, interest from any other form of indebtedness, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the law of the Con-

tracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 (Dividends) and penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

(6) The provisions of paragraphs (1), (2), (3) and (4) shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

(7) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is borne by that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(8) Where, by reason of a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might reasonably have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

(9) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1), (2), (3) and (4):

(a) interest that is paid by a resident of one of the Contracting States and that is determined with reference to the profits of the issuer or of one of its associated enterprises, as defined in sub-paragraph (a) or (b) of paragraph (1) of Article 9 (Associated Enterprises), being interest to which a resident of the other State is beneficially entitled, also may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, at a rate not exceeding 15 percent of the gross amount of the interest; and

(b) interest that is paid with respect to the ownership interests in a person used for the securitization of real estate mortgages or other assets, to the extent that the amount of interest paid exceeds the normal rate of return on publicly-traded debt instruments with a similar risk profile, may be taxed by each State in accordance with its domestic law.

(10) Where interest expense is deductible in determining the profits, income or gains of a company resident in one of the Contracting States, being profits, income or gains which:

- (a) are attributable to a permanent establishment of that company in the other Contracting State; or
- (b) may be taxed in the other Contracting State under Article 6 (Income from Real Property) or paragraph (1) or (3) of Article 13 (Alienation of Property), and that interest expense exceeds the interest paid by that permanent establishment or paid with respect to the debt secured by real property located in the other Contracting State, the amount of that excess shall be deemed to be interest arising in that other Contracting State to which a resident of the first-mentioned Contracting State is beneficially entitled.”.

Article 8

Article 12 of the Convention is amended by:

- (a) omitting “10” and substituting “5” in paragraph (2); and
- (b) omitting sub-paragraph (a) of paragraph (4) and substituting:
 - “(a) payments or credits of any kind to the extent to which they are consideration for the use of or the right to use any:
 - (i) copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark or other like property or right;
 - (ii) motion picture films; or
 - (iii) films or audio or video tapes or disks, or any other means of image or sound reproduction or transmission for use in connection with television, radio or other broadcasting;”.

Article 9

Article 13 of the Convention is amended by:

- (a) omitting paragraph (3) and substituting:
 - “(3) Income or gains from the alienation of property, other than real property, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available in that other State to a resident of the first-mentioned State for the purpose of performing independent personal services, including income or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.
 - (4) Income or gains derived by an enterprise of one of the Contracting States from the alienation of ships, aircraft or containers operated or used in international traffic or property, other than real property, pertaining to the operation or use of such ships, aircraft, or containers shall be taxable only in that State.
 - (5) Where an individual who, upon ceasing to be a resident of one of the Contracting States, is treated under the taxation law of that State as having alienated any property and is taxed in that State by reason thereof, the individual

may elect to be treated for the purposes of taxation in the other Contracting State as if the individual had, immediately before ceasing to be a resident of the first-mentioned State, alienated and re-acquired the property for an amount equal to its fair market value at that time.

- (6) An individual who elects, under the taxation law of a Contracting State, to defer taxation on income or gains relating to property which would otherwise be taxed in that State upon the individual ceasing to be a resident of that State for the purposes of its tax, shall, if the individual is a resident of the other State, be taxable on income or gains from the subsequent alienation of that property only in that other State.
 - (7) Except as provided in the preceding paragraphs of this Article, each Contracting State may tax capital gains in accordance with the provisions of its domestic law.”; and
- (b) renumbering paragraph (4) as paragraph (8).

Article 10

Article 16 of the Convention is omitted and the following Article is substituted:

“Article 16

Limitation on Benefits

(1) Except as otherwise provided in this Article, a resident of one of the Contracting States that derives income from the other Contracting State shall not be entitled to the benefits of this Convention otherwise accorded to residents of one of the Contracting States unless such resident is a “qualified person” as defined in paragraph (2).

(2) A resident of one of the Contracting States shall be a qualified person for a taxable year if the resident is:

- (a) an individual;
- (b) that State, any political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of such State;
- (c) a company, if:
 - (i) the principal class of its shares is listed on a recognized stock exchange specified in sub-paragraph (a) or (b) of paragraph (6) of this Article and is regularly traded on one or more recognized stock exchanges; or
 - (ii) at least 50 percent of the aggregate vote and value of the shares in the company is owned directly or indirectly by five or fewer companies entitled to benefits under clause (i) of this sub-paragraph, provided that, in the case of indirect ownership, each intermediate owner is a resident of either Contracting State;
- (d) a person other than an individual or a company, if:
 - (i) the principal class of units in that person is listed or admitted to dealings on a recognized stock exchange specified in sub-paragraph (a) or (b) of para-

- graph (6) of this Article and is regularly traded on one or more of the recognized stock exchanges; or
- (ii) the direct or indirect owners of at least 50 percent of the beneficial interests in that person are qualified persons by reason of clause (i) of sub-paragraph (c) or clause (i) of this sub-paragraph;
- (c) an entity organized under the laws of one of the Contracting States and established and maintained in that State exclusively for a religious, charitable, educational, scientific, or other similar purpose, even if the entity is generally exempt from tax in that State;
- (f) an entity organized under the laws of one of the Contracting States and established and maintained in that State to provide, pursuant to a plan, pensions or other similar benefits to employed and self-employed persons, even if the entity is generally exempt from tax in that State, provided that more than 50 percent of the entity's beneficiaries, members or participants are individuals resident in either Contracting State;
- (g) a person other than an individual, if:
- (i) on at least half the days of the taxable year persons that are qualified persons by reason of sub-paragraph (a), (b), (c)(i), or (d)(i) of this paragraph own, directly or indirectly, at least 50 percent of the aggregate vote and value of the shares or other beneficial interests in the person; and
- (ii) less than 50 percent of the person's gross income for the taxable year is paid or accrued, directly or indirectly, to persons who are not residents of either Contracting State in the form of payments that are deductible for purposes of the taxes covered by this Convention in the person's State of residence (but not including arm's length payments in the ordinary course of business for services or tangible property and payments in respect of financial obligations to a bank, provided that where such a bank is not a resident of one of the Contracting States such payment is attributable to a permanent establishment of that bank located in one of the Contracting States); or
- (h) a recognized headquarters company for a multinational corporate group. For purposes of this paragraph, a person shall be considered a recognized headquarters company if:
- (i) it provides in its State of residence a substantial portion of the overall supervision and administration of a group of companies (which may be part of a larger group of companies), which may include, but cannot be principally, group financing;
- (ii) the group of companies consists of corporations resident in, and engaged in an active business in, at least five countries (or groupings of countries), and the business activities carried on in each of the five countries (or groupings of countries) generate at least 10 percent of the gross income of the group;
- (iii) the business activities carried on in any one country other than the Contracting State of residence of the headquarters company generate less than 50 percent of the gross income of the group;

- (iv) no more than 25 percent of its gross income is derived from the other Contracting State;
- (v) it has, and exercises, independent discretionary authority to carry out the functions referred to in sub-paragraph (i);
- (vi) it is subject to generally applicable rules of taxation in its country of residence; and
- (vii) the income derived in the other Contracting State either is derived in connection with, or is incidental to, the active business referred to in sub-paragraph (ii).

If the income requirements for being considered a recognized headquarters company (sub-paragraphs (ii), (iii), or (iv)) are not fulfilled, they will be deemed to be fulfilled if the required percentages are met when averaging the gross income of the preceding four years.

- (3) (a) A resident of one of the Contracting States will be entitled to the benefits of the Convention with respect to an item of income derived from the other State, regardless of whether the resident is a qualified person, if the resident is engaged in the active conduct of a trade or business in the first-mentioned State (other than the business of making or managing investments for the resident's own account, unless these activities are banking, insurance or securities activities carried on by a bank, insurance company or a registered, licensed or authorized securities dealer), and the income derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that trade or business.
- (b) If the resident or any of its associated enterprises carries on a trade or business activity in the other Contracting State which gives rise to an item of income, sub-paragraph (a) of this paragraph shall apply to such item only if the trade or business activity in the first-mentioned State is substantial in relation to the trade or business activity in the other State. Whether a trade or business activity is substantial for purposes of this paragraph will be determined based on all the facts and circumstances.
- (c) In determining whether a person is "engaged in the active conduct of a trade or business" in a Contracting State under sub-paragraph (a) of this paragraph, activities conducted by a partnership in which that person is a partner and activities conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one possesses at least 50 percent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) or another person possesses, directly or indirectly, at least 50 percent of the beneficial interest (or, in the case of a company, at least 50 percent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, if a company that is a resident of one of the Contracting States, or a company that owns at least 50 percent of the aggregate vote or value of such a company, has outstanding a class of shares:

- (a) which is subject to terms or other arrangements which entitle its holders to a portion of the income of the company derived from the other Contracting State that is larger than the portion such holders would receive absent such terms or arrangements (“the disproportionate part of the income”); and
- (b) 50 percent or more of the voting power and value of which is owned by persons who are not qualified persons,

the benefits of this Convention shall not apply to the disproportionate part of the income.

(5) A resident of one of the Contracting States that is not a qualified person pursuant to the provisions of paragraph (2) of this Article shall, nevertheless, be granted benefits of the Convention if the competent authority of the other Contracting State determines, in accordance with the law of that other State, that the establishment, acquisition or maintenance of such person and the conduct of its operations did not have as one of its principal purposes the obtaining of benefits under the Convention.

(6) For purposes of this Article the term “recognized stock exchange” means:

- (a) the NASDAQ System owned by the National Association of Securities Dealers, Inc., and any stock exchange registered with the U.S. Securities and Exchange Commission as a national securities exchange under the U.S. Securities Exchange Act of 1934;
- (b) the Australian Stock Exchange and any other Australian stock exchange recognized as such under Australian law; and
- (c) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities.

(7) Nothing in this Article shall be construed as restricting, in any manner, the right of a Contracting State to apply any anti-avoidance provisions of its taxation law.”

Article 11

Article 21 of the Convention is omitted and the following Article is substituted:

“Article 21 Other Income

(1) Items of income of a resident of one of the Contracting States, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph (2) of Article 6 (Income from Real Property), derived by a resident of one of the Contracting States where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In that case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), items of income of a resident of one of the Contracting States not dealt with in the foregoing Articles of this Convention from sources in the other Contracting State may also be taxed in the other Contracting State.”.

Article 12

Article 22 of the Convention is amended by omitting in paragraph (1) “sub-paragraph (1)(b)” and substituting “sub-paragraph (1)(b)(i)” in each place it occurs.

Article 13

(1) This Protocol shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State, and instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Protocol, which shall form an integral part of the Convention ([1983] ATS 16), shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) in Australia:

(i) in respect of withholding tax on dividends, royalties and interest that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after the later of:

(A) the first day of the second month next following the date on which the Protocol enters into force; or

(B) 1 July, 2003;

(ii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force; and

(b) in the United States:

(i) in respect of withholding tax on dividends, royalties and interest that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after the later of:

(A) the first day of the second month next following the date on which the Protocol enters into force; or

(B) 1 July, 2003;

(ii) in respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

(3) Notwithstanding paragraph (2), Article 6 of this Protocol shall not apply to dividends paid by a REIT if the person beneficially entitled to the dividends is an LAPT (as defined in paragraph (4) of Article 10 (Dividends) of the Convention as amended by this Protocol) and the shares in respect of which the dividends are paid were:

- (a) owned by the LAPT on March 26, 2001;
- (b) acquired by the LAPT pursuant to a binding contract entered into on or before March 26, 2001; or
- (c) acquired by the LAPT pursuant to a reinvestment of dividends (ordinary or capital) with respect to such shares.

In such case, the provisions of Article 10 (Dividends), as it was on March 26, 2001, shall apply.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.
Done in duplicate at Canberra, this twenty seventh day of September 2001.

For the Government of Australia:
THE HON. PETER COSTELLO, MP
Treasurer

For the Government of the United States of America :
H.E. J THOMAS SCHIEFFER
Ambassador

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Souhaitant modifier la Convention entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Sydney le 6 août 1982 (par le présent Protocole désigné par "la Convention"),

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'article 1 de la Convention est modifié en :

(a) ajoutant à la dernière phrase du paragraphe 3 "ou résident de longue durée" après "inclut un ancien citoyen"; et

(b) supprimant de la dernière phrase du paragraphe 3 le mot "citoyenneté" et en le remplaçant par "un tel statut".

Article 2

L'article 2 de la Convention est modifié en supprimant le paragraphe 1 et en le remplaçant par :

"1. Les impôts existants auxquels s'applique la convention sont :

(a) aux Etats-Unis : les impôts fédéraux sur le revenu imposés par le Code des contributions directes; et

(b) en Australie :

(i) l'impôt sur le revenu australien, y compris l'impôt sur les plus values; et

(ii) l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploitation des ressources pétrolières prescrits par la loi fédérale australienne.

Article 3

L'article 4 de la Convention est modifié en :

(a) en supprimant "ou" à la fin de l'alinéa (1) (b) (i) et en ajoutant après l'alinéa, l'alinéa suivant :

“(ii) un citoyen des Etats-Unis autre qu'un citoyen des Etats-Unis qui est un résident d'un Etat autre que l'Australie aux fins de l'accord sur la double imposition entre cet état et l'Australie; ou”; et

- (b) en numérotant l'alinéa (1) (b) (ii) en alinéa (1) (b) (iii).

Article 4

L'article 7 de la Convention est amendé en ajoutant :

“(9) Lorsque :

(a) un résident de l'un des Etats contractants a droit, directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs fonds fiduciaires interposés, à une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par une fiducie (ou dans le cas d'un trust par son gérant); et

(b) en ce qui concerne cette entreprise, la fiducie dispose, conformément aux principes de l'article 5 (Etablissement stable), d'un établissement stable dans cet autre Etat, l'entreprise exploitée par la fiduciaire est réputée exploitée dans l'autre Etat par ledit résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée à cet établissement stable.”.

Article 5

L'article 8 de la Convention est modifié en :

- (a) supprimant l'alinéa (1) (b) et en le remplaçant par

“(b) Les bénéfices tirés de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs à condition que cette location soit simplement accessoire à l'exploitation en trafic international des navires et aéronefs par le fréteur”; et

- (b) en supprimant les paragraphes (2) et (3) et en le remplaçant par :

“(2) Les profits d'une entreprise de l'un des Etats contractants pour l'utilisation, l'entretien, ou la location de conteneurs (y compris des remorqueurs, des péniches et des équipements accessoires pour le transport des conteneurs) utilisés en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

(3) Les bénéfices auxquels les dispositions des paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux profits tirés de la participation à un pool ou à un arrangement de partage de bénéfices.

(4) aux fins d'application du présent article, les bénéfices tirés du transport de passagers à bord de navires ou d'aéronefs, de bétail, de courrier, de produits ou de marchandises embarqués dans un Etat contractant afin d'être déchargés dans le même Etat ne seront pas considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international et pourront être imposés dans cet Etat.”

Article 6

L'article 10 de la Convention est supprimé et l'article suivant le remplace :

“Article 10

Dividendes

(1) Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants au regard de l'impôt et dont est bénéficiaire un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, pour des raisons fiscales, ces dividendes sont également imposables dans l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident, et cela conformément à la législation dudit Etat mais ne devrait pas dépasser:

(a) cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient au moins dix pour cent des droits de vote de la société distributrice; et

(b) quinze pour cent du montant brut des dividendes dans la mesure où ces dividendes ne tombent pas sous le coup de l'alinéa (a)

et si la législation pertinente de l'une ou l'autre partie change après la date effective de cette disposition que sur des aspects mineurs qui ne modifient pas son caractère général, les parties contractantes se consulteront afin de se mettre d'accord sur n'importe quel amendement qu'elle jugeraient approprié au présent paragraphe.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2) les dividendes ne doivent pas être imposés dans le pays contractant où la société qui paie les dividendes est un résident si la personne qui en est le bénéficiaire effectif est une société qui est un résident de l'autre Etat contractant qui possède des parts représentant 80 pour cent ou plus des droits de vote de la société qui paie les dividendes pendant une période de 12 mois qui se termine à la date où le dividende est déclaré et si la personne :

(a) est qualifiée en vertu de l'alinéa 2 de l'article 16 (Limitation des avantages) ou

(b) a droit aux profits en regard des dividendes conformément au paragraphe 5 du présent article.

(4) (a) L'alinéa a du paragraphe 2 et du paragraphe 3 ne s'applique pas si le dividende est payé par une société d'investissements dotée de statuts (RIC) ou une société fiduciaire de placements immobiliers (REIT).

(b) Dans le cas de dividendes versés par une RIC, l'alinéa (b) du paragraphe 2 s'applique.

(c) Dans le cas de dividendes versés par la REIT, l'alinéa b du paragraphe 2 s'applique uniquement si :

(i) la personne qui est le bénéficiaire des dividendes est une personne qui détient un intérêt qui ne dépasse pas 10 pour cent dans la REIT;

(ii) les dividendes sont versés pour une catégorie d'action qui est négociée en bourse et que la personne qui en est le bénéficiaire détient un intérêt d'au moins 5 pour cent dans n'importe quelle catégorie des actions de la REIT, ou

(iii) la personne qui bénéficie des dividendes détient un intérêt qui ne dépasse pas 10 pour cent dans la REIT et que la valeur brute de l'intérêt simple dans le placement immobilier détenu par la REIT ne dépasse pas 10 pour cent de la valeur brute de l'intérêt total de la REIT dans le placement.

(d) Nonobstant l'alinéa (c) et l'alinéa (b) du paragraphe 2 s'appliquent eu égard aux dividendes versés par une REIT à une société fiduciaire australienne enregistrée ("LAPT"). Néanmoins si l'entité responsable de la LAPT pense ou a des raisons de penser qu'un ou plusieurs porteurs détiennent chacun cinq pour cent ou plus des intérêts bénéficiaires de la LAPT, ces porteurs seront considérés, en vue de l'application du présent paragraphe, comme détenant la même proportion des intérêts directs que la LAPT détient dans la REIT à égalité avec les intérêts proportionnels de ces personnes dans la LAPT et seront considérés comme bénéficiaires des dividendes versés à la REIT à cet égard. Et les dispositions de l'alinéa c seront applicables à ces personnes. Aux fins d'application du présent paragraphe, les dividendes payés pour les parts de la REIT détenues par une LAPT seront considérés comme étant payés pour une catégorie d'actions qui sont négociées en bourse. A cet égard, "une société fiduciaire australienne" s'entend par une fiduciaire australienne enregistrée en tant que "Plan de gestion d'investissement" selon l'Acte australien relatif aux sociétés dans lequel la catégorie principale des indices enregistrés à une bourse reconnue en Australie et négociée régulièrement à une ou à plusieurs bourses (tel que défini à l'article 16 (Limitation des avantages).

(5) Les dispositions ci-dessus du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, étant un résident de l'un des Etats contractants, exerce des activités industrielles ou commerciales dans l'autre Etat contractant où réside la société qui verse les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans l'autre Etat, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans ledit Etat et que la société de holding pour laquelle les dividendes sont versés est imputable directement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Profits des entreprises) ou l'article 14 (Professions indépendantes) s'appliquent, le cas échéant.

(6) Le terme "dividendes" tel qu'il est utilisé dans le présent article, désigne les revenus d'actions et autres revenus provenant d'actions qui sont soumis à la même imposition par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident au regard de ladite législation.

(7) Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant, tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat n'imposera aucun impôt sur les dividendes payés par la société - étant entendu que ce sont des dividendes auxquels a droit une personne qui n'est pas un résident de l'autre Etat contractant - dans la mesure où la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base située dans l'autre Etat; même si les dividendes payés sont constitués totalement ou en partie de bénéfices ou de revenus provenant de l'autre Etat.

(8) Une société qui est un résident d'un Etat contractant et qui dispose d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant et qui est soumise à l'impôt sur une base nette dans ledit autre Etat contractant à raison d'éléments de revenus ou de gains qui sont imposables

dans ledit autre Etat en vertu de l'article 6 (Revenus immobiliers) ou en vertu du paragraphe (1) ou (3) de l'article 13 (Aliénation de Biens) est imposable dans cet autre Etat en plus de l'impôt qui s'ajoute à l'impôt que les autres dispositions de la présente convention permet d'appliquer. Toutefois, cet impôt ne peut s'appliquer que sur la portion des bénéfices de la société imputables à l'établissement stable et la portion du revenu et des gains mentionnés dans la sentence précédente et qui est soumise à l'impôt conformément à l'article 6 (Revenu immobilier) et le paragraphe (1) ou (3) de l'article 13 (Aliénation des Biens) qui représente, dans le cas des Etats-Unis un montant équivalent à des dividendes, revenus ou gains et, dans le cas de l'Australie, un montant qui est analogue au montant équivalent à des dividendes. Le présent paragraphe ne s'appliquera pas dans le cas où la société :

- (a) est une personne qualifiée en vertu de l'alinéa (c) du paragraphe (2) de l'article 16 (Limitation des profits) de la présente convention; ou
 - (b) a droit à ces profits en ce qui concerne les dividendes visés au paragraphe (5) de cet article.
- (9) L'impôt mentionné au paragraphe (8) ne peut être appliqué à un taux qui dépasserait le taux spécifié à l'alinéa (a) du paragraphe (2)".

Article 7

L'article 11 de la Convention est supprimé et est remplacé par l'article suivant :

“Article 11

Intérêts

(1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2), les intérêts ayant leur source dans l'un des Etats contractants et payés au Gouvernement de l'autre Etat contractant seront exonérés d'impôts dans le premier Etat contractant mentionné si :

- (a) les intérêts proviennent de l'un des Etats contractants, une subdivision politique ou une autorité locale ou de tout organe qui exerce des fonctions gouvernementales dans un Etat contractant ou par une banque qui exerce des fonctions de banque centrale dans un Etat contractant;
 - (b) les intérêts proviennent d'une institution financière qui n'entretient aucune relation et est complètement indépendante du débiteur. Aux fins d'application du présent article, le terme “institution financière” s'entend d'une banque ou d'une autre entreprise qui tire la majeure partie de ses bénéfices en augmentant les intérêts de la dette sur les marchés financiers ou en percevant des intérêts sur les dépôts et en utilisant ces fonds pour financer des activités industrielles et commerciales.
- (4) (a) Nonobstant le paragraphe (3), les intérêts visés à l'alinéa (b) de ce paragraphe peuvent être imposés dans l'Etat d'où ils proviennent à un taux ne dépassant pas

10 pour cent du montant brut des intérêts si l'intérêt est versé en vertu d'un arrangement de prêts face à face ou un autre arrangement qui serait économiquement équivalent ou qui aurait un effet similaire à un prêt face à face.

(b) Aucune disposition du présent article ne peut être considéré comme une restriction du droit d'un Etat contractant d'appliquer les dispositions visant à éviter la double imposition à sa législation fiscale.

(5) Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne des intérêts produits par des fonds d'Etat, des obligations (y compris les primes et les lots attachés à ces titres) assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, ainsi que les autres revenus considérés comme revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les revenus. Les revenus visés à l'article 10 (Dividendes) ainsi que les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérés comme intérêts aux fins du présent article.

(6) Les dispositions des paragraphes (1), (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 (Profit des entreprises) ou de l'article 14 (Profession indépendante), suivant le cas, sont applicables.

(7) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat aux fins de l'imposition. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat ou l'établissement stable, ou la base fixe est situé.

(8) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

(9) Nonobstant les dispositions des paragraphes (1), (2), (3) et (4) :

(a) l'intérêt qui est versé par un résident d'un des Etats contractants et qui est fixé par référence aux profits de l'émetteur ou de l'une de ses entreprises associées, tel que défini à l'alinéa (a) ou (b) du paragraphe (1) de l'article 9 (Entreprises associées), étant auquel cas résident de l'autre Etat contractant est le bénéficiaire, peut également être imposé dans l'Etat contractant d'où il provient et conformément à la législation de cet Etat à un taux ne dépassant pas 15 pour cent du montant brut de l'intérêt; et

(b) l'intérêt qui est versé pour des intérêts de propriété et qui est utilisé pour garantir des hypothèques ou autres actifs dans la mesure où le montant des intérêts versés dépassent le taux normal des profits sur des moyens de créances négociés en bourse avec un risque similaire peut être imposé par chacun des Etats conformément à sa législation nationale.

(10) Lorsque les frais relatifs aux intérêts sont déductibles pour l'évaluation des profits, des revenus et des gains d'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants, ces profits, revenus et gains sont :

(a) imputables à l'établissement stable de la société de cette société dans l'autre Etat contractant; ou

(b) imposables dans l'autre Etat contractant conformément à l'article 6 (Revenu des biens immobiliers) ou les paragraphes (1) ou (3) de l'article 13 (Aliénation de Biens) et que les frais relatifs aux intérêts dépassent les intérêts versés par l'établissement stable ou versés pour la dette qui est garantie par la propriété immobilière située dans l'autre Etat contractant, le montant de cet excédent sera considéré comme un intérêt provenant de cet autre Etat contractant dont un résident du premier Etat contractant mentionné en est le bénéficiaire.

Article 8

L'article 12 de la Convention est amendé comme suit :

- (a) en supprimant "10" et en le remplaçant par "5" dans le paragraphe (2); et
- (b) en supprimant l'alinéa (a) du paragraphe (4) et remplaçant :

"(a) les paiements ou les crédits quelle que soit leur nature en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation :

- (i) d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule secrète ou procédé, d'une marque de fabrique ou d'un droit ou d'un bien similaire;
- (ii) des films cinématographiques; ou
- (iii) des films ou des bandes radio, de vidéocassettes ou disques ou image ou reproduction ou transmission de bandes sonores en vue de leur utilisation par la télévision, la radio ou par tout autre moyen de diffusion".

Article 9

L'article 13 de la Convention est amendé comme suit :

- (a) en supprimant le paragraphe (3) et le remplaçant, par :

"(3) Les revenus ou gains tirés de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident du premier Etat dispose dans l'autre Etat en vue d'exercer une profession indépendante, y compris les revenus, bénéfices ou gains tirés de l'aliénation de cet

établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

(4) Les revenus ou gains tirés par une entreprise de l'un des Etats de l'aliénation de navires d'aéronefs ou de conteneurs exploités en trafic international, ou de biens autres qu'immobiliers se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui procède à l'aliénation de ces navires, aéronefs ou conteneurs est résidente.

(5) Lorsqu'une personne qui cesse d'être un résident de l'un des Etats contractants est traitée selon la législation fiscale de cet Etat comme quelqu'un qui a aliéné n'importe quelle propriété et qu'elle est imposée dans cet Etat pour cette raison, ladite personne peut décider d'être considérée pour des raisons fiscales dans l'autre Etat contractant comme une personne qui immédiatement avant la cessation de son statut de résident du premier Etat mentionné a aliéné et acquis de nouveau la propriété pour un montant égal à son juste prix au moment indiqué.

(6) Une personne qui choisit, conformément à la législation fiscale d'un Etat contractant de reporter l'imposition sur des revenus ou des gains relatifs à des biens qui auraient été imposés dans cet Etat au moment où cette personne cesse d'être un résident de cet Etat en ce qui concerne ses impôts, ladite personne est imposable sur ses revenus et sur ses gains si le bien est aliéné ultérieurement uniquement dans un autre Etat.

(7) A l'exception des dispositions prévues dans les précédents paragraphes du présent article, chaque Etat contractant peut imposer les gains sur les plus values conformément aux dispositions de sa législation nationale"; et

(b) numéroter le paragraphe (4) en tant que paragraphe (8).

Article 10

L'article 16 est supprimé et est remplacé par l'article suivant :

"Article 16

Limitation des avantages

(1) A moins d'indication contraire dans le présent article, un résident d'un Etat contractant qui tire des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant n'est admis à bénéficier de tous les avantages de la présente Convention que dans le cas où il est une "personne qualifiée" selon la définition indiquée au paragraphe (2).

(2) Un résident d'un Etat contractant n'est considéré comme une personne qualifiée pendant tout l'exercice fiscal que s'il est :

- (a) une personne physique;
- (b) ledit Etat ou une subdivision politique ou une autorité locale de celui-ci ou toute agence ou instrument de cet Etat;
- (c) une société, si

- (i) la catégorie principale d'actions est inscrite dans une bourse officielle spécifiée aux alinéa (a) ou (b) du paragraphe (6) du présent article et est négociée de manière régulière dans une ou plusieurs bourses officielles; ou
 - (ii) au moins 50 pour cent du vote global et le volume des actions dans la société appartiennent directement ou indirectement à cinq sociétés au maximum qui ont droit aux profits conformément à la clause (i) du présent alinéa à condition que le cas de la propriété indirecte, chaque propriétaire intermédiaire est un résident de l'un ou l'autre Etat contractant;
- (d) une personne autre qu'une personne physique ou une société, si
- (i) la catégorie principale des parts de cette personne est inscrite ou est admise en transaction à une bourse officielle spécifiée aux alinéa (a) ou (b) du paragraphe (6) du présent article et est régulièrement négociée à une ou plusieurs bourses; ou
 - (ii) les détenteurs directs ou indirects d'au moins 50 pour cent des intérêts effectifs de cette personne sont qualifiés en vertu de la clause (i) de l'alinéa (c) ou la clause (i) du présent alinéa;
- (e) une entité organisée selon les législations de l'une des parties contractantes et établie et maintenue dans cet Etat exclusivement pour des raisons religieuses, charitables, d'enseignement, scientifiques ou pour des objectifs similaires même si l'entité est généralement exonérée d'impôt dans cet Etat.
- (f) une entité organisée selon les législations de l'une des parties contractantes et établie et maintenue dans cet Etat pour fournir, conformément à un plan, des pensions ou d'autres avantages similaires à des personnes qui sont employées ou qui ont une profession indépendante même si l'entité est généralement exonérée d'impôt dans cet Etat, à condition que plus de 50 pour cent des bénéficiaires de l'entité, de membres ou de participants dont des personnes physiques qui résident dans l'un ou l'autre des Etats contractants;
- (g) une personne autre qu'une personne physique, si
- (i) au moins sur la moitié des jours de l'année fiscale des personnes qualifiées en vertu des alinéas (a), (b), (c), ou (d) du présent paragraphe détiennent directement ou indirectement au moins 50 pour cent du vote global ou la valeur des actions ou autres intérêts privilégiés dans la personne; et
 - (ii) moins de 50 pour cent du revenu brut de la personne pour l'année fiscale sont cumulés ou versés directement ou indirectement à des personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou l'autre Etat contractant sous forme de paiement qui sont déductibles des impôts couverts par la présente convention dans l'Etat de résidence de cette personne (mais non les paiements fixés dans les conditions normales de la concurrence dans le cours ordinaire des transactions pour des services ou pour des biens tangibles et des paiements pour des obligations financières à l'égard d'une banque à condition que si ladite banque n'est pas un résident de l'un des Etats contractants le paiement sera imputé à l'un des établissements stables de cette banque située dans l'un des Etats contractants); ou

(h) un siège officiel d'une société d'un groupe multinational. Aux fins d'application du présent paragraphe, une personne sera considérée comme étant le siège officiel d'une société si :

- (i) elle s'occupe de façon substantielle de l'administration et de la supervision générale d'un groupe de sociétés (qui peuvent être partie d'un groupe plus important de sociétés) qui peuvent inclure mais ne peuvent pas être principalement des groupes de financement;
- (ii) le groupe de sociétés consiste en sociétés qui résident ou qui sont engagées dans des activités commerciales et industrielles actives dans au moins cinq pays (ou groupes de pays) et que les activités déployées dans chacun des cinq pays (ou groupe de pays) rapportent au moins 10 pour cent du revenu brut du groupe;
- (iii) les activités industrielles et commerciales déployées dans n'importe lequel de ces pays qui n'est pas un Etat contractant où se trouve la résidence du siège de la société, rapportent moins de 50 pour cent du revenu brut du groupe;
- (iv) pas plus de 25 pour cent de son revenu brut proviennent de l'autre Etat contractant;
- (v) il a et exerce l'autorité discrétionnaire d'exercer les fonctions mentionnées à l'alinéa (i);
- (vi) il est sujet généralement à des règles d'imposition applicables dans le pays de résidence; et
- (vii) le revenu qui a sa source dans l'autre Etat contractant provient ou est le résultat des activités commerciales et industrielles actives mentionnées à l'alinéa (ii).

Lorsque les conditions posées pour que le siège d'une société soit considéré comme un siège officiel ne sont pas remplies, elles seront considérées remplies si les pourcentages demandés constituent une moyenne du revenu brut des quatre années précédentes.

- (3) (a) Un résident d'un Etat contractant qui n'est pas une personne qualifiée pourra bénéficier des avantages visés dans ladite convention en ce qui concerne un élément de revenu provenant de sources situées dans l'autre Etat s'il exerce dans le premier Etat mentionné des activités commerciales et industrielles (autres que la réalisation ou la gestion d'investissements, à moins que ces activités ne soient exercées par une banque, une société d'assurances ou de gestion de portefeuille par un agent de change immatriculé et autorisé et que le revenu ayant sa source dans l'autre Etat contractant provient ou est le résultat d'activités commerciales et industrielles.
- (b) Si le résident ou une de ses entreprises associées exerce des activités commerciales et industrielles dans l'autre Etat contractant qui produit un article de revenu, l'alinéa (a) du présent paragraphe s'appliquera à cet élément si le commerce ou l'activité industrielle dans le premier Etat mentionné est important en regard du commerce ou une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat. Le fait ou non que le commerce ou l'activité commerciale ou industrielle soit important en

ce qui concerne le présent paragraphe sera apprécié sur la base des faits et circonstances.

(c) Pour déterminer si une personne est “engagée dans une activité commerciale et industrielle active” dans un Etat contractant, conformément à l’alinéa (a) du présent paragraphe, les activités exercées par un partenariat dans lequel cette personne est un partenaire et les activités exercées par des personnes associées à ladite personne seront considérées comme des activités exercées par cette personne. Une personne sera considérée comme associée à une autre personne si elle détient au moins 50 pour cent des intérêts privilégiés dans l’autre personne (ou s’il s’agit d’une société, 50 pour cent du vote global et la valeur des actions de la société ou des intérêts des valeurs privilégiées dans la société) ou qu’une autre personne détient directement ou indirectement au moins 50 pour cent des intérêts privilégiés (ou s’il s’agit d’une société, 50 pour cent du vote global et la valeur des actions de la société ou des intérêts des valeurs privilégiées dans la société) dans chaque personne. De toute façon, une personne sera considérée comme associée à une autre personne si sur la base de tous les faits et circonstances pertinents, une personne contrôle l’autre ou que les deux sont sous le contrôle d’une personne ou de plusieurs personnes.

(4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, si une société qui est un résident de l’un des Etats contractants ou une société qui détient au moins 50 pour cent du vote global ou la valeur de ladite société possède une catégorie exceptionnelle d’actions :

(a) qui sont l’objet de conditions ou d’autres arrangements qui confèrent à ses détenteurs le droit à une portion des revenus de la société qui proviennent de l’autre Etat contractant, qui serait plus importante que les détenteurs recevraient si les conditions ou arrangements n’existaient pas (la part disproportionnée du revenu); et

(b) 50 pour cent ou plus du droit de vote et de la valeur appartenant à des personnes qui ne sont pas des personnes qualifiées,

les avantages de la présente convention ne s’appliqueront pas à la part disproportionnée du revenu.

(5) Un résident de l’un des Etats contractants qui n’est pas une personne qualifiée conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article devront néanmoins bénéficier de la Convention si l’autorité compétente de l’autre partie contractante estime, conformément à la législation de l’autre Etat que l’établissement, l’acquisition et l’entretien de ladite personne et la conduite des opérations n’ont pas d’autre but que de tirer avantage de la Convention.

(6) Aux fins du présent article, l’expression “bourse officielle” désigne :

(a) le réseau NASDAQ appartenant à la National Association of Securities Dealers, Inc et toute bourse des valeurs enregistrée auprès de la Securities and Exchange Commission des Etats-Unis en tant que bourse nationale des valeurs aux fins du Securities Exchange Act de 1934;

(b) la bourse australienne des valeurs et toute bourse officielle reconnue comme telle par la législation australienne; et

(c) toute autre bourse des valeurs acceptée par les autorités compétentes.

(7) Aucune disposition du présent article ne peut être considérée comme restreignant de quelque manière que ce soit le droit d'un Etat contractant d'appliquer les dispositions visant à éviter la double imposition à sa législation fiscale.”

Article 11

L'article 21 de la Convention est supprimé et l'article suivant le remplace :

“Article 21

Autre revenu

(1) Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, quelque soit leur source, qui ne sont couverts par les articles précédents de la présente convention sont imposables que dans cet Etat.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant des biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe (2) de l'article 6 (Revenus immobiliers), lorsque le bénéficiaire effectif, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant des activités industrielles et commerciales par l'intermédiaire d'un établissement stable ou une base fixe situé dans cet autre Etat contractant. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes) suivant le cas, sont applicables.

(3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 , les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente convention et qui ont leur source dans l'autre Etat contractant peuvent également être imposés dans l'autre Etat contractant.

Article 12

L'article 22 de la Convention est modifié par la suppression de “l'alinéa (1) (b) du paragraphe 1 et en le remplaçant par l'alinéa (1) (b) (i)” chaque fois que le cas se présente.

Article 13

(1) Le présent Protocole sera soumis à ratification conformément aux procédures applicables de chaque Etat contractant et les instruments de ratification seront échangés dans les meilleurs délais.

(2) Le présent Protocole sera une partie intégrante de la Convention (1983)ATS 16 et entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

(a) en Australie

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les dividendes, les redevances et les intérêts perçus par un non résident en ce qui concerne des revenus touchés :

(A) à compter ou après le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Protocole entre en vigueur;

(B) le 1er juillet 2003

(ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfiques ou gains de toute année de revenus à compter du 1er juillet de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur; et

(b) aux Etats-Unis :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les dividendes, les redevances et les intérêts perçus par un non résident en ce qui concerne des revenus touchés :

(A) à compter ou après le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle le Protocole entre en vigueur;

(B) le 1er juillet 2003;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts à l'égard des revenus, bénéfiques ou gains de toute année de revenus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le Protocole entre en vigueur.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), l'article 6 du présent Protocole s'applique aux dividendes payés par un REIT si le bénéficiaire des dividendes est une LAPT (telle que définie au paragraphe (4) de l'article 10 (Dividendes) de la convention telle qu'amendée par le présent Protocole et les actions en vertu desquelles les dividendes sont versés sont :

(a) détenues par la LAPT le 26 mars 2001;

(b) acquises par la LAPT conformément à un contrat obligatoire conclu le ou avant le 26 mars 2001; et

(c) acquises par la LAPT conformément à un réinvestissement de dividendes (ordinaire ou capital) en ce qui concerne lesdites actions.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 10 (Dividendes) telles qu'elles étaient le 26 mars 2001, s'appliquent.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

Fait en deux exemplaires à Canberra le 27 septembre 2001.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

PETER COSTELLO, MP

Trésorier

Pour le Gouvernement des Etats-Unis :

J. THOMAS SCHIEFFER

Ambassadeur

No. 25974. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION AND DEVELOPMENT OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE WIDER CARIBBEAN REGION. CARTAGENA DE INDIAS, COLOMBIA, 24 MARCH 1983¹

PROTOCOL CONCERNING SPECIALLY PROTECTED AREAS AND WILDLIFE TO THE CONVENTION FOR THE PROTECTION AND DEVELOPMENT OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE WIDER CARIBBEAN REGION. KINGSTON, 18 JANUARY 1990²

ACCESSION

Barbados

Deposit of instrument with the Government of Colombia: 14 October 2002

Date of effect: 14 November 2002

Registration with the Secretariat of the United Nations: Colombia, 25 May 2004

No. 25974. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTECTION ET LA MISE EN VALEUR DU MILIEU MARIN DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CARTAGENA DE INDIAS (COLOMBIE), 24 MARS 1983¹

PROTOCOLE RELATIF AUX ZONES ET À LA VIE SAUVAGE SPÉCIALEMENT PROTÉGÉES À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION ET LA MISE EN VALEUR DU MILIEU MARIN DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. KINGSTON, 18 JANVIER 1990²

ADHÉSION

Barbade

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement colombien : 14 octobre 2002

Date de prise d'effet : 14 novembre 2002

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Colombie, 25 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1506, No. I-25974 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1506, no I-25974.

2. *Ibid.*, vol. 2180, No. A-25974 -- *Ibid.*, vol. 2180, no A-25974.

No. 26266. France and United States of America

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY. PARIS, 2 MARCH 1987¹

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT CONCERNING THE APPLICATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH REPUBLIC. WASHINGTON, 21 OCTOBER 1987

Entry into force : 1 July 1988, in accordance with article 15

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : United States of America, 21 May 2004

No. 26266. France et États-Unis d'Amérique

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE. PARIS, 2 MARS 1987¹

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. WASHINGTON, 21 OCTOBRE 1987

Entrée en vigueur : 1er juillet 1988, conformément à l'article 15

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 21 mai 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT CONCERNING THE APPLICATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH REPUBLIC

Pursuant to the provisions of Article 19, paragraph 2(a), of the Agreement between the United States of America and the French Republic on Social Security, signed March 2, 1987, hereinafter referred to as the "Agreement", the Competent Authorities of the two Contracting States have agreed on the following provisions for application of the Agreement:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as in the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1516, No. I-26266 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1516, no I-26266.

Article 2

1. Pursuant to Article 19, paragraph 3, of the Agreement, the liaison agencies designated by the Competent Authorities of the two Contracting States shall be:

(a) For the United States of America:

-- the Social Security Administration;

(b) For France:

-- the Center for Social Security of Migrant Workers (Centre de la Sécurité Sociale des Travailleurs Migrants);

-- the National Independent Social Security Fund for Miners (Caisse Autonome Nationale de la Sécurité Sociale dans les Mines) with respect to coverage and invalidity and old-age benefits and death allowances under the social security system for mine workers.

2. The United States Social Security Administration and the French Competent Authorities shall agree upon joint procedures and forms necessary for the application of the Agreement and this Administrative Arrangement.

PART II. PROVISIONS ON COVERAGE

Article 3

1. In applying Part II of the Agreement,

(a) where the laws of a Contracting State continue to be applicable in accordance with Article 6, paragraph 1, or Article 7, paragraph 2, of the Agreement, the agency of that Contracting State designated in paragraph 3 shall issue, upon request of the employer or self-employed person, a certificate stating that, for the duration of the mission, the employee or self-employed person remains covered by those laws with respect to the work in question;

(b) in all other cases where the laws of a Contracting State are applicable in accordance with Part II of the Agreement, the agency of that Contracting State designated in paragraph 3 shall issue, upon request of the employer or self-employed person, a certificate stating that the employee or self-employed person is subject to the laws of that Contracting State;

(c) the certificates referred to in subparagraphs (a) and (b) shall exempt the named worker from the laws on compulsory coverage of the other Contracting State.

2. In the case of a person who has been sent from the United States to France in accordance with Article 6, paragraph 1, or Article 7, paragraph 2, of the Agreement, the United States agency shall only issue a certificate under paragraph 1 of this Article if the employer or self-employed person has certified that the employee in the first case, or the self-employed person in the second case, is covered under a program which insures the person and the family members who accompany him against the cost of health care.

If the employee or self-employed person is not covered under such a program, the person concerned shall be subject to French laws and exempt from United States laws in accordance with Article 5 or Article 7, paragraph 1, of the Agreement.

3. The certificates referred to in paragraph 1 shall be issued:
 - a) In the United States of America by:
 - the Social Security Administration;
 - b) In France by:
 - the Primary Sickness Insurance Fund (Caisse Primaire d'Assurance Maladie) for persons covered under the general social security system,
 - the agency responsible for administering a particular special social security system for persons covered under that system,
 - the agency designated by the Regional Mutual Benefit Funds (Caisses Mutuelles Régionales) with respect to self-employed persons,
 - the National Independent Social Security Fund for Miners (Caisse Autonome Nationale de Sécurité Sociale dans les Mines) for persons covered under the social security system for mine workers,
 - the Agricultural Social Insurance Mutual Benefit Fund (Caisse de Mutualité Sociale Agricole) for persons covered under the agricultural social security system,
 - the National Establishment for Disabled Seafarers (Etablissement National des Invalides de la Marine) for persons covered under the social security system for seafarers.
4. The agency of a Contracting State which issues the certificates referred to in paragraph 1 shall furnish a copy of these certificates to the liaison agency of the other Contracting State.

Article 4

1. If an agency of a Contracting State has issued a certificate referred to in Article 3, paragraph 1 (a), of this Administrative Arrangement with respect to a worker for a period of work in the territory of the other Contracting State to which the person was sent in accordance with Article 6, paragraph 1, of the Agreement, and the worker subsequently begins a new period of work in the territory of the other Contracting State, the worker shall not be entitled to a certificate with respect to the new period unless
 - (1) the new period of work begins at least 1 year after the end of the initial period of work or
 - (2) the new period of work is not expected to last beyond 5 years from the date on which the initial period of work began.
2. If an agency of a Contracting State has issued a certificate referred to in Article 3, paragraph 1 (a), of this Administrative Arrangement with respect to a worker for a temporary period of self-employment performed in the territory of the other Contracting State in accordance with Article 7, paragraph 2, of the Agreement, and the worker subsequently begins a new period of self-employment in the territory of the other Contracting State, the worker shall not be entitled to a certificate with respect to the new period unless
 - (1) the new period of self-employment begins at least 1 year after the end of the initial period of self-employment or

(2) the new period of self-employment is not expected to last beyond 24 months from the date on which the initial period of self-employment began.

Article 5

1. For purposes of Article 7, paragraph 3, of the Agreement, a self-employed person shall be considered to perform his principal activity in the territory of the Contracting State in which he maintains a fixed base for more than 183 days during the fiscal year concerned.

If the person maintains a fixed base in the territory of both Contracting States or of neither Contracting State for more than 183 days in such year, he shall be considered to perform his principal activity in the territory of the Contracting State in which he is present for the greater number of days in such year.

Where difficulties arise, the agencies shall furnish each other with all information necessary to determine the principal activity of the person concerned.

2. If self-employment is covered under the laws of a Contracting State in accordance with Article 7, paragraph 3, of the Agreement, the amount of income from self-employment that is creditable for benefit computation purposes and the amount of contributions that are due under those laws shall be based on the income derived from self-employment performed in the territory of both Contracting States. The contribution rate to be applied in determining the amount of contributions due shall be that which applies under those laws.

Article 6

To establish eligibility for voluntary or continued optional coverage under the French social security system as provided by Article 15 of the Agreement, the person concerned shall submit to the French agency a record of the periods of coverage or equivalent periods completed under United States laws. This record shall be submitted by the United States agency if the person so requests.

PART III. PROVISIONS ON BENEFITS

Article 7

1. The agency of a Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 21 of the Agreement shall inform the appropriate agency of the other Contracting State of this fact without delay, either directly or through the liaison agency, and provide such evidence and other available information as may be necessary to complete action on the claim.

2. The agency of a Contracting State which receives an application that was first filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the appropriate agency of the other Contracting State, either directly or through the liaison agency, with such evidence and other available information as may be required to complete action on the claim.

3. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the Competent Authorities or, with their authorization, the liaison agencies.

Article 8

1. When necessary for the application of Part III of the Agreement, an agency of a Contracting State shall send a record of the periods of coverage completed by a person under the laws of that Contracting State to the liaison agency of the other Contracting State.

2. When claiming benefits in accordance with Article 17 of the Agreement

(a) the claimant shall be responsible for furnishing the French agency all documentary evidence necessary to allow that agency to determine if it can take into account periods certified by the United States agency under paragraph 1;

(b) services performed in the United States shall be considered to be performed underground if they would be so considered in accordance with the special French laws on social security for mine workers if the services had been performed in France.

3. In applying Part III of the Agreement in cases where periods of coverage under the laws of both Contracting States coincide, the agency of each Contracting State shall take into account only the periods of coverage completed under the laws which it applies.

4. For purposes of Article 13, paragraph 4(a), of the Agreement, one quarter of coverage certified by the United States agency shall equal one quarter of coverage credited under French laws.

Article 9

Benefits which are awarded by an agency of a Contracting State in accordance with the Agreement shall be revalued according to the same provisions as benefits awarded in accordance with the laws of that Contracting State.

Article 10

1. Benefits payable by an agency of a Contracting State shall be paid directly to the beneficiary in accordance with the laws of that Contracting State.

2. Laws of a Contracting State which provide for reduction, suspension, or termination of benefits to take account of other social security benefits or other income may be applied to beneficiaries even if benefits are being paid by virtue of the laws of the other Contracting State or if the individual receives income in the territory of the other Contracting State.

3. Notwithstanding paragraph 2, pro rata old-age, survivors, or disability benefits payable by the agency of one Contracting State in accordance with Part III of the Agreement shall not be reduced to take account of pro rata benefits of the same type that are paid by an agency of the other Contracting State.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

In accordance with measures to be agreed upon by the Competent Authorities or, with their authorization, the liaison agencies, the agencies of the two Contracting States shall communicate to each other, upon request and, if necessary, through the liaison agencies, all available information likely to affect a specified individual's benefits paid under the Agreement.

Article 12

1. Where administrative assistance is furnished under Article 19, paragraph 1, of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the agencies providing the assistance shall be reimbursed by the agency which requested it.

2. Upon request, the agency of either Contracting State shall furnish without cost to the agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.

3. Where the agency of a Contracting State requires that a person in the territory of the other Contracting State who is receiving or applying for benefits under the Agreement submit to a medical examination, such examination, if requested by that agency, shall be arranged by the agency of the other Contracting State in accordance with the rules of the agency making the arrangements and at the expense of the agency which requests the examination.

4. Amounts owed under paragraph 1 or 3 shall be reimbursed upon presentation of a statement of expenses.

Article 13

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the number of certificates issued under Article 3 of this Administrative Arrangement and on the payments made to beneficiaries under the Agreement. These statistics shall be furnished annually in a form to be agreed upon by the Competent Authorities or the liaison agencies.

Article 14

Unless otherwise required by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Article 15

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

Done at Washington, D.C., on Oct. 21, 1987, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the United States Competent Authority:

OTIS R. BOWEN, M.D.

DORCAS R. HARDY

For the French Competent Authorities

JACQUIN DE MARGERIE

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF À L'APPLICATION DE L'ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Conformément aux dispositions de l'Article 19 paragraphe 2 (a) de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République Française sur la Sécurité Sociale, signé le 2 mars 1987, ci-après désigné comme l' "Accord", les autorités compétentes des deux États contractants sont convenues des dispositions suivantes pour l'application de l'Accord:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Les termes utilisés dans le présent Arrangement Administratif ont le même sens que dans l'Accord.

Article 2

1. Conformément à l'Article 19 paragraphe 3 de l'Accord, les organismes de liaison désignés par les autorités compétentes des deux États contractants sont:

a) Pour les États-Unis d'Amérique:

-- la Direction de la Sécurité Sociale (Social Security Administration)

b) Pour la France:

-- le Centre de Sécurité Sociale des Travailleurs Migrants;

-- la Caisse Autonome Nationale de sécurité sociale dans les Mines, pour ce qui concerne l'assurance, les prestations d'invalidité et de vieillesse et les allocations dues au décès du régime minier de Sécurité Sociale.

2. La Direction de la Sécurité Sociale américaine et les autorités compétentes françaises arrêtent d'un commun accord les procédures et les formulaires nécessaires à l'application de l'Accord et du présent Arrangement Administratif.

TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À L'ASSURANCE

Article 3

1. Pour l'application du Titre II de l'Accord,

a) Lorsque la législation d'un État contractant reste applicable en vertu des Articles 6 paragraphe 1 et 7 paragraphe 2 de l'Accord, l'organisme de cet État contractant, désigné au paragraphe 3, émet, à la demande de l'employeur ou du travailleur non salarié, un certificat pour la durée de la mission, attestant que le travailleur salarié ou non salarié, en ce qui concerne l'activité professionnelle en question, reste assujéti à cette législation;

b) dans tous les autres cas où la législation d'un État contractant est applicable conformément au Titre II de l'Accord, l'organisme de cet État contractant, désigné au paragraphe 3. émet, à la demande de l'employeur ou du travailleur non salarié, un certificat attestant que le travailleur salarié ou non salarié est soumis à la législation de cet État contractant;

c) les certificats visés en a) et b) dispensent l'intéressé d' assujettissement obligatoire à la législation de l'autre État contractant.

2. Dans le cas d'une personne détachée des États-Unis en France conformément à l'Article 6 paragraphe 1 ou à l'Article 7 paragraphe 2 de l'institution des États-Unis ne devra délivrer un certificat en application du paragraphe 1 du présent Article, que si l'employeur ou le travailleur non salarié a attesté que le salarié dans le premier cas, ou lui-même dans le deuxième cas, est assuré dans le cadre d'un plan de protection contre les coûts des soins de santé, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent.

Si le salarié ou le non salarié, n'est pas assuré conformément à un tel plan, l'intéressé sera assujéti à la législation française et exempté d'assujettissement à la législation des États-Unis en application de l'Article 5 ou de l'Article 7 paragraphe I de l'Accord.

3. Les certificats mentionnés au paragraphe 1 sont délivrés:

a) aux États-Unis d'Amérique par:

-- Direction de la Sécurité Sociale (Social Security Administration)

b) en France par:

-- la Caisse Primaire d'Assurance Maladie, pour les assurés du régime général de sécurité sociale,

-- l'organisme chargé de gérer un régime spécial de sécurité sociale, pour les assurés de ce régime spécial,

-- l'organisme conventionné par les Caisses Mutuelles Régionales, pour les travailleurs non salariés,

-- la Caisse Autonome Nationale de Sécurité Sociale dans les Mines, pour les assurés du régime minier,

-- la Caisse de Mutualité Sociale Agricole, pour les assurés du régime agricole,

-- l'Établissement National des Invalides de la Marine, pour les assurés du régime des gens de mer.

4. L'organisme d'un des deux États contractants qui délivre les certificats mentionnés au paragraphe 1 adresse une copie de ces certificats à l'organisme de liaison de l'autre État contractant.

Article 4

1. Si un organisme d'un des deux États contractants a délivré le certificat mentionné à l'Article 3 paragraphe 1 a) du présent Arrangement pour un travailleur qui a accompli une période d'activité sur le territoire de l'autre État contractant où le travailleur avait été envoyé conformément à l'Article 6 paragraphe 1 de l'Accord et que, par la suite, le travailleur com-

mence une nouvelle période d'activité sur le territoire de l'autre État contractant, ce travailleur ne pourra se voir délivrer un certificat pour la nouvelle période à moins que

-- il ne s'écoule un délai minimum d'un an entre la fin de la période initiale d'activité et le début de la nouvelle période d'activité, ou que

-- la fin de la nouvelle période d'activité ne se situe pas au delà d'un délai de 5 ans à compter de la date de début de la période initiale d'activité.

2. Si un organisme d'un des deux États contractants a délivré le certificat mentionné à l'Article 3 paragraphe 1 a) du présent Arrangement pour un travailleur qui a exercé temporairement une activité non salariée sur le territoire de l'autre État contractant conformément l'Article 7 paragraphe 2 de l'Accord et que, par la suite, le travailleur commence une nouvelle période d'activité non salariée sur le territoire de l'autre État contractant, et travailleur ne pourra se voir délivrer un certificat pour la nouvelle période à moins que

-- il ne s'écoule un délai minimum d'un an entre la fin de la période initiale d'activité non salariée et le début de la nouvelle période d'activité non salariée, ou que

-- la fin de la nouvelle période d'activité non salariée ne se situe pas au delà d'un délai de 24 mois à compter de la date de début de la période initiale d'activité non salariée.

Article 5

1. Pour l'application de l'Article 7 paragraphe 3 de l'Accord, on considère qu'un travailleur non salarié exerce son activité principale sur le territoire de l'Etat contractant où il conserve un siège fixe pendant plus de 183 jours au cours de l'année fiscale en cause.

Si le travailleur conserve un siège fixe sur le territoire de chacun des deux États contractants pendant plus de 183 jours au cours de cette même année ou s'il ne conserve un siège fixe sur le territoire d'aucun des deux États contractants pendant plus de 183 jours au cours de cette même année, on considère qu'il exerce son activité principale sur le territoire de l'État contractant où il est présent pendant le plus grand nombre de jours au cours de cette même année.

En cas de difficultés, les organismes se communiquent toutes informations nécessaires pour déterminer l'activité principale de l'intéressé.

2. Si l'activité non salariée est régie par la législation d'un des deux États contractants conformément à l'Article 7 paragraphe 3 de l'Accord, le montant des revenus provenant de l'activité non salariée qui peuvent être soumis à cotisations et le montant des cotisations qui sont dues en vertu de cette législation sont basés sur les revenus tirés de l'activité non salariée exercée sur le territoire des deux États contractants. Le taux de cotisation à appliquer en vue de déterminer le montant des cotisations dues est celui qui est applicable en vertu de cette législation.

Article 6

En vue de l'admission à l'assurance volontaire ou facultative continue du régime français de Sécurité Sociale prévue à l'Article 15 de l'Accord, l'intéressé est tenu de présenter à l'institution française une attestation relative aux périodes d'assurance ou assimilées accom-

plies sous la législation américaine. Cette attestation est délivrée, à la demande de l'intéressé, par l'institution américaine.

TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 7

1. L'organisme d'un des deux États contractants auquel une demande de prestations a été présentée en premier lieu conformément à l'Article 21 de l'Accord, en informe sans délai l'institution compétente de l'autre État contractant, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisme de liaison, et fournit toutes pièces justificatives et toutes autres informations disponibles qui pourraient être nécessaires pour clore l'instruction de cette demande.

2. L'organisme d'un des deux États contractants recevant une demande qui a été présentée en premier lieu à un organisme de l'autre État contractant, fournit sans délai à l'institution compétente de l'autre État contractant, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisme de liaison, toutes pièces justificatives et toutes autres informations disponibles qui pourraient être nécessaires pour clore l'instruction de cette demande.

3. L'organisme de l'État contractant auquel une demande de prestations a été présentée, vérifie l'exactitude des informations relatives au requérant et aux membres de sa famille. Les autorités compétentes ou, avec leur autorisation, les organismes de liaison conviennent de la nature des informations à vérifier.

Article 8

1. Lorsque cela s'avère nécessaire pour l'application du Titre III de l'Accord, l'organisme d'un État contractant envoie un relevé des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé en application de la législation de cet État contractant à l'organisme de liaison de l'autre État contractant.

2. En cas de demande des prestations en application de l'Article 17 de l'Accord,

a) Le requérant est tenu de fournir à l'organisme français toutes justifications permettant à cet organisme de déterminer s'il peut prendre en compte les périodes attestées par l'organisme des États-Unis conformément au paragraphe 1.

b) Les périodes de travail accomplies aux États-Unis sont réputées avoir été effectuées au fond dans la mesure où, conformément à la législation française de sécurité sociale dans les mines, elles auraient été considérées comme telles si elles avaient été effectuées en France.

3. Si, lorsque l'on applique le Titre III de l'Accord, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation des deux États contractants se superposent, l'organisme de chacun des États contractants prend en compte uniquement les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation qu'il applique.

4. Aux fins d'application de l'Article 13 paragraphe 4 (a) de l'Accord, un trimestre d'assurance attesté par l'organisme des États-Unis équivaut à un trimestre d'assurance validé au titre de la législation française.

Article 9

Les prestations qui sont octroyées par l'organisme d'un des deux États contractants conformément à l'Accord sont revalorisées selon les mêmes dispositions que les prestations accordées en application de la législation de cet État contractant.

Article 10

1. Les prestations servies par un organisme d'un des deux États contractants sont versées directement au bénéficiaire en application de la législation de cet État contractant.

2. La législation d'un des deux États contractants, qui prévoit que les prestations sont réduites, suspendues ou supprimées par suite de la prise en compte d'autres prestations de sécurité sociale ou d'autres revenus, peut être appliquée aux bénéficiaires de prestations même si ces prestations sont versées en vertu de la législation de l'autre État contractant ou si l'intéressé perçoit des revenus sur le territoire de l'autre État contractant.

3. Nonobstant le paragraphe 2, les prestations proratisées de vieillesse, de survivants ou d'invalidité servies par l'organisme d'un des deux États contractants conformément au Titre III de l'Accord ne sont pas réduites par suite de la prise en compte de prestations proratisées de même nature qui sont versées par un organisme de l'autre État contractant.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

Conformément aux mesures dont les autorités compétentes ou, avec leur autorisation, les organismes de liaison doivent convenir, les institutions des deux États contractants se communiquent, sur demande et si nécessaire par l'intermédiaire des organismes de liaison, toutes informations disponibles qui sont susceptibles d'affecter les prestations liquidées en application de l'Accord au profit d'une personne donnée.

Article 12

1. Si les institutions des États contractants se prêtent assistance, conformément à l'Article 19 paragraphe I de l'Accord, les dépenses autres que les frais normaux d'exploitation et de personnel des organismes prêtant leurs bons offices, sont remboursés par l'institution qui l'a demandée.

2. L'organisme de l'un ou l'autre des deux États contractants fournit, sans frais, toutes informations et tous documents médicaux en sa possession qui ont trait à l'invalidité du requérant ou du bénéficiaire, à l'organisme de l'autre État contractant qui les a demandés.

3. Si l'organisme d'un des deux États contractants demande qu'une personne résidant sur le territoire de l'autre État contractant, qui perçoit ou sollicite des prestations servies en application de l'Accord, se soumette à un examen médical, cet examen, demandé par le premier organisme, sera effectué par l'institution de l'autre État contractant selon les règles appliquées par celle-ci, et à la charge de l'organisme demandeur.

4. Les montants dus en application du paragraphe 1 ou 3 seront remboursés sur présentation d'une facture.

Article 13

Les organismes de liaison des deux États contractants échangent des statistiques portant sur le nombre de certificats délivrés conformément à l'Article 3 du présent Arrangement Administratif et sur les versements effectués aux bénéficiaires en application de l'Accord. Ces statistiques sont fournies tous les ans sous une forme qui sera déterminée d'un commun accord entre les autorités compétentes ou les organismes de liaison.

Article 14

Sauf dispositions contraires des lois nationales d'un des deux États contractants, les informations à caractère personnel qui sont fournies en application de l'Accord à cet État contractant par l'autre État contractant sont utilisées aux seules fins de la mise en oeuvre de l'Accord. Ces informations reçues par un État contractant sont régies par les lois nationales de cet État contractant en matière de protection de la vie privée et du caractère confidentiel des renseignements personnels.

Article 15

Le présent Arrangement Administratif entrera en vigueur à la même date que l'Accord et aura la même période de validité.

Fait à Washington le 21 octobre, 1987 en deux exemplaires en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'autorité compétente des États-Unis d'Amérique :

OTIS R. BOWEN, M.D.

DORCAS R. HARDY

Pour les autorités compétentes françaises :

JACQUIN DE MARGERIE

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER ADOPTED BY THE NINTH MEETING OF THE PARTIES. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997²

ACCESSION

Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2004

Date of effect: 16 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2004

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE ADOPTÉ PAR LA NEUVIÈME RÉUNION DES PARTIES. MONTRÉAL, 17 SEPTEMBRE 1997²

ADHÉSION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2004

Date de prise d'effet : 16 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, no I-26369.

2. *Ibid.*, vol. 2054, No. A-26369 -- *Ibid.*, vol. 2054, no A-26369.

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999¹

ACCESSION

Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 May 2004

Date of effect: 16 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 May 2004

ACCESSION

Marshall Islands

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 May 2004

Date of effect: 17 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 May 2004

RATIFICATION

Nigeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 May 2004

Date of effect: 22 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 May 2004

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999¹

ADHÉSION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 mai 2004

Date de prise d'effet : 16 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 mai 2004

ADHÉSION

Îles Marshall

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 mai 2004

Date de prise d'effet : 17 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 mai 2004

RATIFICATION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 mai 2004

Date de prise d'effet : 22 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2173, No. A-26369 -- Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2173, no A-26369.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK, 25 MAY 2000²

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 May 2004

Date of effect: 6 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 May 2004

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

El Salvador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 17 May 2004

Date of effect: 17 June 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 May 2004

declaration:

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT LA VENTE D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES ENFANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25 MAI 2000²

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 mai 2004

Date de prise d'effet : 6 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 mai 2004

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 mai 2004

Date de prise d'effet : 17 juin 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 mai 2004

déclaration :

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531.

2. *Ibid.*, vol. 2171, No. A-27531 -- *Ibid.*, vol. 2171, no A-27531.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de El Salvador reconoce la extradición de nacionales sobre la base a lo establecido en el Artículo 28 incisos segundo y tercero de la Constitución, los que literalmente establecen “La extradición será regulada de acuerdo a los Tratados Internacionales y cuando se trate de salvadoreños, sólo procederá si el correspondiente tratado expresamente lo establece y haya sido aprobado por el Órgano Legislativo de los países suscriptores. En todo caso, sus estipulaciones deberán consagrar el principio de reciprocidad y otorgará a los salvadoreños todas las garantías penales y procesales que esta Constitución establece”. “La Extradición procederá cuando el delito haya sido cometido en la jurisdicción territorial del país solicitante, salvo cuando se trate de los delitos de trascendencia internacional, y no podrá estipularse en ningún caso por delitos políticos, aunque por consecuencia de éstos resultaren delitos comunes””.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

The Government of the Republic of El Salvador recognizes the extradition of nationals on the basis of the second and third clauses of article 28 of the Constitution, which stipulate that “Extradition will be regulated under international treaties; in cases involving Salvadorans, extradition will proceed only if the treaty in question expressly allows it and the treaty has been approved by the respective legislatures of the signatory countries. In any case, the terms of the treaty must include the principle of reciprocity and give Salvadorans all the guarantees with respect to trials and penalties that this Constitution provides.

“The accused will be extradited if the offence was committed in the territory of the requesting country, unless the offence is international in scope, and in no case for political offences, even though common criminal offences may have occurred as a result.”

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République d'El Salvador reconnaît l'extradition de ressortissants sur la base des paragraphes 2 et 3 de l'article 28 de la Constitution ainsi libellés : “L'extradition est organisée conformément aux traités internationaux, les ressortissants salvadoriens ne pouvant être extradés que si le traité d'extradition le prévoit expressément et qu'il a été ratifié par l'organe législatif des pays signataires. En tout état de cause, ledit traité doit consacrer le principe de réciprocité et accorder aux ressortissants salvadoriens toutes les garanties pénales et procédurales inscrites dans la présente Constitution. Il y a lieu à extradition lorsque l'infraction a été commise sur le territoire placé sous la juridiction du pays requérant, sauf s'il s'agit d'une infraction de portée internationale, et l'extradition ne

peut en aucun cas être accordée pour des infractions politiques, même si celles-ci ont entraîné la commission d'infractions de droit commun.”

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE INVOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, CONCERNANT L'IMPLICATION D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS. NEW YORK, 25 MAI 2000

RATIFICATION (WITH DECLARATIONS)

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATIONS)

Turkey

Turquie

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 4 May 2004

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 4 mai 2004

Date of effect: 4 June 2004

Date de prise d'effet : 4 juin 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 May 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 4 mai 2004

declarations:

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"I. The Republic of Turkey declares that it will implement the provisions of the existing Optional Protocol only to the States Parties which it recognizes and with which it has diplomatic relations.

II. 1. The Republic of Turkey declares, in accordance with Article 3 (2) of the Optional Protocol, that military service is compulsory in Turkey, however Turkish citizens are not subjected to compulsory military service before reaching the legal age of maturity. In accordance with the Turkish Military Code, military service begins on 1st January of the twentieth age; in cases of mobilisation and state of emergency, individuals who are liable to military service may be recruited at the age of 19.

There is no voluntary recruitment in Turkey.

However, Article 11 of the Military Code envisages a voluntary recruitment for navy and gendarmerie classes and non-commissioned officers at a minimum age of 18. Nevertheless, this article, which is in compliance with the age regulation of the Optional Protocol, is not applied in practice.

Students of military schools, who are exempted from the Optional Protocol according to Article 3 (5) of this protocol, are not subjected to compulsory military service. Under the Turkish legal system, such students are not considered as "soldiers" and are not held liable for "military service".

2. Admittance to the military high schools and preparatory non-commissioned officer schools is on a voluntary basis, depending on success in the entrance examinations and with

the consent of parents or legal guardians. Students who have completed their primary school education and enrolled into such schools at a minimum age of 15 can quit them at any time if they so wish.

III. The Republic of Turkey declares with regard to Article 3 (5) of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the Involvement of Children in Armed Conflict that the reservation it made to Article 29 of the Convention on the Rights of the Child, which is referred to in the said paragraph of the Optional Protocol, fully retains its validity."

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I. La République de Turquie déclare qu'elle appliquera les dispositions du Protocole facultatif uniquement aux États parties qu'elle reconnaît et avec lesquels elle a des relations diplomatiques.

II. 1. La République de Turquie déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole facultatif, que si le service militaire est obligatoire en Turquie, les citoyens turcs ne sont pas tenus de l'accomplir avant l'âge de la majorité légale. Selon le Code militaire de Turquie, le service militaire commence le 1er janvier de la vingtième année; en cas de mobilisation et d'état d'urgence, les citoyens qui doivent faire leur service militaire peuvent être enrôlés à l'âge de 19 ans.

Il n'y a pas d'engagement volontaire en Turquie.

Toutefois, l'article 11 du Code militaire prévoit un engagement volontaire dans la marine, la gendarmerie et le corps des sous-officiers; l'âge minimum est de 18 ans. Cet article, qui satisfait à la règle du Protocole facultatif relative à l'âge minimum, n'est toutefois pas appliqué en pratique.

Les élèves des écoles militaires, qui font l'objet d'une exemption en vertu du paragraphe 5 de l'article 3 du Protocole facultatif, ne sont pas assujettis au service militaire obligatoire. Dans le système juridique turc, ces élèves ne sont pas considérés comme des "soldats" et ne sont pas appelés à faire le "service militaire".

2. L'admission dans les écoles militaires et les écoles de sous-officiers est volontaire et soumise au consentement des parents ou du tuteur légal et est fonction du succès aux examens d'entrée. Les élèves qui au sortir de l'enseignement primaire sont entrés dans de telles écoles à l'âge minimum de 15 ans peuvent les quitter quand ils le veulent.

III. La République de Turquie déclare, en ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 3 du Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés, que la réserve qu'elle a formulée à l'article 29 de la Convention relative aux droits de l'enfant, qui est visé audit paragraphe du Protocole facultatif, conserve toute sa validité.

No. 28341. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/TANZANIA DEBT AGREEMENT NO. 2 (1988)). DAR ES SALAAM, 26 JUNE 1990¹

Termination

Date: 2 October 2003, to take effect on 2 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 May 2004

No. 28341. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO 2 (1988) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TANZANIE RELATIF À DES DETTES). DAR ES-SALAAM, 26 JUIN 1990¹

Abrogation

Date: 2 octobre 2003, avec effet au 2 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1648, No. I-28341 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1648, no I-28341.

No. 28546. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/TANZANIA DEBT AGREEMENT NO. 3 (1990)). DAR ES SALAAM, 4 MARCH 1991¹

Termination

Date: 2 October 2003, to take effect on 2 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 May 2004

No. 28546. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO. 3 (1990) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TANZANIE RELATIF À DES DETTES). DAR ES-SALAAM, 4 MARS 1991¹

Abrogation

Date: 2 octobre 2003, avec effet au 2 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1658, No. 1-28546 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1658, no 1-28546.

No. 28930. Israel and Poland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. JERUSALEM, 22 MAY 1991¹

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND TO AMEND THE AGREEMENT FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. WARSAW, 27 JUNE 1997

Entry into force : 29 December 2003 by notification, in accordance with article II

Authentic texts : English, Hebrew and Polish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Israel, 10 May 2004

No. 28930. Israël et Pologne

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS. JÉRUSALEM, 22 MAI 1991¹

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE MODIFIANT L'ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS. VARSOVIE, 27 JUIN 1997

Entrée en vigueur : 29 décembre 2003 par notification, conformément à l'article II

Textes authentiques : anglais, hébreu et polonais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 10 mai 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND TO AMEND THE AGREEMENT FOR THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Poland, for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, signed in Jerusalem on May 22, 1991,

Have Agreed as follows:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1675, No. I-28930 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1675, no I-28930.

Article I

Article 6 shall be deleted and replaced by the following wording:

1. Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments in freely convertible currency relating to these investments, in particular, though not exclusively:

- a) the capital and additional sums necessary for the maintenance and development of the investment;
- b) returns, including but not limited to: dividends, profits, interests, capital gains, royalties and fees;
- c) funds in repayment of loans regularly contracted and documented and directly related to a specific investment;
- d) the proceeds from a total or partial liquidation of an investment;
- e) compensations provided for in Articles 4 and 5;
- f) the earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in conformity with the existing laws and regulations - in connection with an investment in the territory of the Contracting Party.

2. Transfers shall be effected without undue delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned at the prevailing market exchange rate at the date of transfer, provided that the investor has complied with all his fiscal obligations and that the repatriation is in accordance with the exchange procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

In the event the exchange control procedures of one Contracting Party are modified, that Contracting Party guarantees that such modifications shall not adversely affect the rights to repatriate investments and returns, as were in force at the time the investment was made. However, if the said modifications grant new investments and returns more favourable terms than were in force at the time the investment was made, the more favourable terms shall apply.

3. The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

Article II

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing through diplomatic channels of the completion of its internal legal procedures required for the entry into force of this Protocol.

2. This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on the date of the later notification referred to in paragraph 1.

3. This Protocol shall - with respect to the provisions named in Article I of this Protocol - remain in force as long as the Agreement for the Reciprocal Promotion and Protection of Investments is in force.

Article III

Done in duplicate in Warsaw this 27th day of June 1997, which corresponds to the 22nd day of Sivan 5757, each in the Hebrew, Polish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

GERSHON ZOHAR

For the Government of the Republic of Poland :

JANUSZA KACZURBE

במקרה שחל שינוי בנהלי הפיקוח על החליפין של צד מתקשר אחד, אותו צד מתקשר יערוב לכך שהשינויים האמורים לא יפגעו לרעה בזכויות להחזרת השקעות ותשואות, כפי שהיו בתוקף במועד ביצוע ההשקעה. אולם אם השינויים האמורים מעניקים להשקעות ולתשואות חדשות תנאים נוחים יותר שהיו בתוקף במועד ביצוע ההשקעה, יחולו התנאים הנוחים יותר.

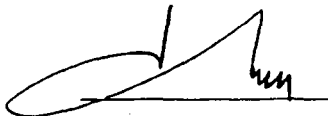
3. הצדדים המתקשרים מקבלים על עצמם להעניק להעברות המאוזכרות בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה יחס נוח לא פחות מזה המוענק להעברות שמקורן בהשקעות שנעשו ע"י משקיעים של כל מדינה שלישית.

סעיף 2

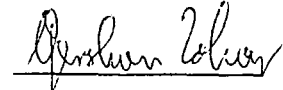
1. כל צד מתקשר יודיע לצד המתקשר האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על השלמת הנהלים המשפטיים הפנימיים שלו הדרושים לכניסתו לתוקף של פרוטוקול זה.

2. פרוטוקול זה, בזיקה להוראות הנזכרות בסעיף 1 לפרוטוקול זה, יישאר בתוקף כל עוד ההסכם לקידום ולהגנה הדדית של השקעות נמצא בתוקף.

נעשה בשני עותקים ב 11/1997 ביום כ"ב סיון התשנ"ז, שהוא יום 27 ב 11/1997, כל אחד בטפות פולניות, העברית והאנגלית, וכל שלוש הנוסחים זין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של פולין



בשם ממשלת מדינת ישראל

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

פרוטוקול

בין ממשלת מדינת ישראל לבין הרפובליקה של פולין
לתיקון ההסכם לקידום והגנה הדדית על השקעות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פולין (שתיקראנה להלן
"הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לעשות פרוטוקול לתיקון ההסכם בין ממשלת הרפובליקה של פולין
להין ממשלת מדינת ישראל, לקידום והגנה הדדית על השקעות שנחתם
בירושלים ב-22 במאי 1991,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

סעיף 6 יימחק ויוחלף ע"י הניסוח הבא:

1. כל צד מתקשר שבטוחו נעשו השקעות ע"י משקיעים של הצד המתקשר
האחר יעניק למשקיעים אלה את ההעברה החופשית של התשלומים במטבע
הניתן להמרה חופשית הקשורים להשקעות אלה, בעיקר, אם כי לא
באופן בלעדי:

א. ההון והסכומים הדרושים לקיום ההשקעה ולפיתוחה;

ב. תשואות, כולל, אך בלי להגביל, דיבידנדים, רווחים, ריבית,
רווחי הון, תמלוגים ושכר;

ג. כספים שהם החזרי הלוואות שנעשו ותועדו בחוזה רגיל וקשורים
ישירות להשקעה מסוימת;

ד. ההכנסות מחיסול מלא או חלקי של השקעה;

ה. פיצויים לפי הוראות סעיפים 4 ו-5;

ו. הכנסות של אזרחי צד מתקשר אחד המורשים לעבוד בהתאם לחוקים
ולתקנות הקיימים, בקשר להשקעה בשטח ארצו של הצד המתקשר
האחר.

2. העברות תבצענה בלי עיכוב במטבע בר ההמרה שבו הושקע ההון במקור
או בכל מטבע בר המרה אחר המוסכם על המשקיע ועל הצד המתקשר
הנוגע בדבר בשער החליפין הקיים בשוק בתאריך ההעברה, בתנאי
שהמשקיע מילא את כל התחייבויותיו הפיסקליות ושהחזרה היא בהתאם
לנהלי החליפין שקבע הצד המתקשר שבשטח ארצו נעשתה ההשקעה.

PROTOKÓŁ

Rząd Państwa Izrael i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej (zwane dalej "Umawiającymi się Stronami") pragnąc zawrzeć Protokół zmieniający Umowę między Rządem Państwa Izrael a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, podpisaną w Jerozolimie dnia 22 maja 1991 roku, uzgodniły co następuje:

Artykuł I

Skreśla się artykuł 6 i nadaje mu się następujące brzmienie:

1. Każda Umawiająca się Strona, na terytorium której dokonane zostały inwestycje przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony, gwarantuje takim inwestorom swobodny transfer w wolnowymienialnej walucie płatności związanych z takimi inwestycjami, a w szczególności, lecz nie wyłącznie:

- a) kapitału i kwot dodatkowych niezbędnych dla utrzymania i rozszerzenia inwestycji;
- b) przychodów, w tym, lecz nie ograniczonych do: dywidend, zysków, odsetek, zysków ze zbycia majątku, należności licencyjnych i honorariów;
- c) kwot na spłaty pożyczek legalnie zaciągniętych, udokumentowanych i związanych bezpośrednio z daną inwestycją;
- d) wpływów z całkowitej lub częściowej likwidacji inwestycji;
- e) odszkodowań przewidzianych w artykułach 4 i 5;
- f) zarobków obywateli jednej z Umawiających się Stron dopuszczonych do pracy w związku z inwestycją na terytorium drugiej Umawiającej się Strony; zgodnie z jej ustawodawstwem i przepisami.

2. Transfery będą dokonywane bez zbędnej zwłoki w walucie wymienialnej, w której kapitał został pierwotnie zainwestowany lub w każdej innej walucie wymienialnej uzgodnionej między inwestorem a zainteresowaną Umawiającą się Stroną według przeważającego kursu wymiany w dniu transferu, pod warunkiem, że inwestor spełni wszystkie zobowiązania podatkowe i że transfer będzie dokonywany zgodnie z procedurą ustaloną przez Umawiającą się Stronę, na której inwestycja została dokonana.

W przypadku zmiany przepisów dewizowych jednej z Umawiających się Stron, dana Umawiająca się Strona gwarantuje, że takie zmiany nie naruszają prawa do transferu inwestycji i przychodów, jakie istniało w czasie dokonania inwestycji. Jednakże, jeżeli takie zmiany będą gwarantować nowym inwestycjom i przychodom bardziej korzystne warunki niż te, które obowiązywały w czasie dokonywania inwestycji, to będą miały zastosowanie warunki bardziej korzystne.

3. Umawiające się Strony zobowiązują się przyznać transferom, o których mowa w ustępach

1 i 2 tego artykułu, traktowanie nie mniej korzystne niż przyznane transferom pochodzącym z inwestycji dokonanych przez inwestorów jakiegokolwiek państwa trzeciego.

Artykuł II

1. Każda Umawiająca się Strona poinformuje pisemnie w drodze dyplomatycznej drugą Umawiającą się Stronę, że jej wewnętrzne procedury prawne wymagane dla wejścia w życie niniejszego Protokołu zostały spełnione.

2. Niniejszy Protokół, który stanowi integralną część Umowy wejdzie w życie w dniu otrzymania późniejszej notyfikacji, o której mowa w ustępie 1.

3. Niniejszy Protokół pozostanie w mocy w zakresie postanowień artykułu I niniejszego Protokołu tak długo, jak długo pozostanie w mocy Umowa o Wzajemnym Popieraniu i Ochronie Inwestycji.

Artykuł III

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie, dnia ~~7 marca~~ 22 ~~marca~~ 1997 roku, co odpowiada ~~22 marca 1997 roku~~ każdy w językach polskim, hebrajskim i angielskim, przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji przeważa język angielski.

Za Rząd
Państwa Izrael

Za Rząd
Rzeczypospolitej Polskiej

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE MODIFIANT
L'ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION
RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de conclure un Protocole visant à modifier l'Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Pologne pour l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Jérusalem le 22 mai 1991,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Article 6 sera supprimé et remplacé par le texte ci-après :

1. Chaque Partie contractante sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante accordera à ces investisseurs le droit de libre transfert des paiements en une monnaie librement convertible en ce qui concerne lesdits investissements en particulier, mais non exclusivement :

- a. le capital et les sommes supplémentaires nécessaires au maintien et au développement de l'investissement;
- b. les revenus, y compris, sans s'y limiter : les dividendes, bénéfices, intérêts, plus-values, redevances et droits;
- c. les fonds représentant le remboursement de prêts régulièrement contractés et documentés et directement liés à un investissement spécifique;
- d. les montants découlant de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;
- e. les paiements à titre de compensations prévues aux Articles 4 et 5;
- f. la rémunération des ressortissants d'une Partie contractante autorisés à travailler conformément aux lois et règlements existants, en relation avec un investissement effectué sur le territoire de la Partie contractante.

2. Les transferts seront effectués sans retard indu dans la monnaie convertible dans laquelle le capital a été initialement investi ou dans toute autre monnaie convertible convenue par l'investisseur et la Partie contractante intéressée au taux de change du marché à la date du transfert, à condition que l'investisseur ait rempli toutes ses obligations fiscales et à condition que le rapatriement soit conforme aux procédures de change établies par la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement en question a été effectué.

Dans le cas où les procédures de contrôle de change d'une Partie contractante seraient modifiées, ladite Partie contractante garantit que lesdites modifications ne porteront pas atteinte aux droits de rapatriement des investissements et des profits, qui existaient au mo-

ment de l'investissement. Toutefois, si lesdites modifications offrent aux nouveaux investissements et profits des conditions plus favorables que celles offertes au moment de l'investissement, ces dernières s'appliqueront.

3. Les Parties contractantes acceptent d'offrir aux transferts visés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts découlant d'investissements effectués par des investisseurs de tout État tiers.

Article II

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre par écrit et par la voie diplomatique l'accomplissement de ses formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Protocole.

2. Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord, entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1.

3. Le présent Protocole, en ce qui concerne les dispositions de l'Article I du présent Protocole, demeurera en vigueur aussi longtemps que l'Accord relatif à l'encouragement et à la promotion réciproques des investissements sera en vigueur.

Article III

Fait en double exemplaire à Varsovie le 27 juin 1997, qui correspond au 22e jour de Sivan 5757, dans les langues hébraïque, polonaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

GERSHON ZOHAR

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

JANUSZA KACZURBE

No. 29647. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Republic of Tanzania

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/TANZANIA DEBT AGREEMENT NO. 4 (1992)). DAR ES SALAAM, 24 AUGUST 1992¹

Termination

Date: 2 October 2003, to take effect on 2 October 2003

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 4 May 2004

No. 29647. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République-Unie de Tanzanie

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD NO 4 (1992) RELATIF À DES DETTES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TANZANIE). DAR ES-SALAAM, 24 AOÛT 1992¹

Abrogation

Date: 2 octobre 2003, avec effet au 2 octobre 2003

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 4 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1715, No. 1-29647 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1715, no 1-29647.

No. 30619. Multilateral

CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. RIO DE JANEIRO, 5 JUNE 1992¹

CARTAGENA PROTOCOL ON BIOSAFETY TO THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. MONTREAL, 29 JANUARY 2000²

RATIFICATION

Seychelles

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 May 2004

Date of effect: 11 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 May 2004

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 May 2004

Date of effect: 19 August 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 May 2004

No. 30619. Multilatéral

CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. RIO DE JANEIRO, 5 JUIN 1992¹

PROTOCOLE DE CARTAGENA SUR LA PRÉVENTION DES RISQUES BIOTECHNOLOGIQUES RELATIF À LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. MONTRÉAL, 29 JANVIER 2000²

RATIFICATION

Seychelles

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 mai 2004

Date de prise d'effet : 11 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 mai 2004

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 mai 2004

Date de prise d'effet : 19 août 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 21 mai 2004

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, no I-30619.

2. *Ibid.*, vol. 2226, No. A-30619 -- *Ibid.*, vol. 2226, no A-30619.

No. 31251. Multilateral

CONSTITUTION AND CONVENTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION. GENEVA, 22 DECEMBER 1992¹

INSTRUMENT AMENDING THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION (GENEVA, 1992) AS AMENDED BY THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE (KYOTO, 1994) AND BY THE PLENIPOTENTIARY CONFERENCE (MINNEAPOLIS, 1998). MARRAKESH, 18 OCTOBER 2002

Entry into force : 1 January 2004, in accordance with part II (see following page)

Authentic texts : Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Telecommunication Union, 10 May 2004

No. 31251. Multilatéral

CONSTITUTION ET CONVENTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS. GENÈVE, 22 DÉCEMBRE 1992¹

INSTRUMENT D'AMENDEMENT À LA CONSTITUTION DE L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (GENÈVE, 1992) TELLE QU'AMENDÉE PAR LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES (KYOTO, 1994) ET PAR LA CONFÉRENCE DE PLÉNIPOTENTIAIRES (MINNEAPOLIS, 1998). MARRAKECH, 18 OCTOBRE 2002

Entrée en vigueur : 1er janvier 2004, conformément à la partie II (voir la page suivante)

Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Union internationale des télécommunications, 10 mai 2004

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1825, No. I-31251 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1825, no I-31251.

Participant	Ratification and Acceptance (A)
Cambodia	18 Dec 2003 A
Czech Republic	18 Dec 2003
Denmark	20 Jun 2003
Sweden	22 Dec 2003 A
Viet Nam	12 Nov 2003 A

Participant	Ratification et Acceptation (A)
Cambodge	18 déc 2003 A
Danemark	20 juin 2003
République tchèque	18 déc 2003
Suède	22 déc 2003 A
Viet Nam	12 nov 2003 A

عن جمهورية زامبيا

David KAPITOLO
Susan M. MULIKITA
Dubby D. MUTESHA

عن جمهورية زيمبابوي

Paul NYONI
Angeline KARONGA

عن جمهورية فيتنام الاشتراكية

Nguyen Thanh HUNG

عن الجمهورية اليمنية

Abdulwahab A. AL-GILANI
Abdulgader IBRAHIM

عن جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية

Milan BEZMAREVIC

- عن مملكة سوازيلاند
Mzwandile R. MABUZA
- عن جمهورية تنزانيا الاتحادية
Abihudi N. NALINGIGWA
- عن جمهورية تشاد
Cheik GAMANE
Barounga ABBA GONI
Soudy HALIBOU
- عن تايلاند
Siriwat SUTHIGASAME
- عن جمهورية توغو
Palouki MASSINA
- عن مملكة تونغا
Sione KITÉ
- عن تونس
Ridha GUELLOUZ
- عن تركيا
O. Faruk KOÇAK
- عن أوكرانيا
Volodymyr KOLYADENKO
- عن جمهورية أوروغواي الشرقية
Juan José CAMELO ABELEIRA
- عن جمهورية فنزويلا البوليفارية
Layla MACC ADAN
- عن جمهورية سان تومي وبرانسبي الديمقراطية
José Manuel TOSCANO
- عن جمهورية السنغال
Ibou NDIA YE
Mactar SECK
- عن جمهورية سنغافورة
Sin Liang CHEAH
- عن جمهورية سلوفينيا
Bojan BOSTJANCIC
Nikolaj SIMIC
- عن جمهورية سري لانكا الاشتراكية الديمقراطية
Hapuarachchige P. KARUNARATHNA
- عن جمهورية جنوب إفريقيا
Lyndall F. SHOPE-MAFOLE
Pakamile K. PONGWANA
- عن السويد
Nils Gunnar BILLINGER
Marianne TRESCHOW
- عن الاتحاد السويسري
Marc FURRER
Frédéric RIEHL
- عن جمهورية سورينام
Iris M. STRUIKEN-WYDENBOSCH
Edmund Ch. NEUS

عن الجمهورية العربية السورية	عن جمهورية بنما
Mohamed Jamil Ahmed MULLA	Horacio A. ROBLES DÍAZ
Fareed Y. KHASHOGGI	عن بابوا غينيا الجديدة
Habeeb K. ALSHANKITI	Kila GULO-VUI
عن جمهورية قيرغزستان	عن جمهورية باراغواي
Baiysh NURMATOV	Víctor A. BOGADO GONZÁLEZ
عن الجمهورية السلوفاكية	Carlos F. ORTEGA BARRIOS
Viliam PODHORSKÝ	عن مملكة هولندا
عن الجمهورية التشيكية	Wilhelmus M. RULLENS
Marcela GÜRLICHOVÁ	Fokko BOS
عن رومانيا	عن بيرو
Radu CERNOV	Pedro VALDIVIA MALDONADO
عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية	عن جمهورية الفلبين
Michael GODDARD	Virgilio L. PEÑA
Malcolm JOHNSON	Kathleen G. HECETA
عن الاتحاد الروسي	Aurora A. RUBIO
Leonid REIMAN	عن جمهورية بولندا
عن الجمهورية الرواندية	Bogdan ROZYCKI
Abraham MAKUZA	Jerzy CZAJKOWSKI
عن جمهورية سان مارينو	عن البرتغال
Michele GIRI	José Manuel TOSCANO
عن دولة ساموا المستقلة	Maria Luísa MENDES
Mette J. KONNER	عن دولة قطر
Jørn JENSBY	Hashem Mustafawi AL-HASHEMI
	Abbas Ahmed AL-KHUZAEI

- عن جمهورية نيجيريا الاتحادية
Esther G. GONDA
Abdulmumini MAHDI
Bernadette E. EDEM
John U. ZINNA
Usman M. HASSAN
- عن النرويج
Jens C. KOCH
- عن نيوزيلندا
Ian R. HUTCHINGS
Bruce R. EMIRALI
Alan R. JAMIESON
- عن سلطنة عمان
Qasim Yousuf AL-ZARAFI
Mazin Abdullah AL-TAIE
Abdullah Miran AL-RAISI
- عن جمهورية أوغندا
John NASASIRA
Francis F. TUSUBIRA
Godfrey KIBUUKA
Patrick MASAMBU
Don NYAKAIRU
Simon BUGABA
Patrick MWESIGWA
- عن جمهورية باكستان الإسلامية
Abdul JABBAR
Muhammad Ahmad KAMAL
Ahmad Shakaib SAHIBZADA
- عن المكسيك
Leonel LÓPEZ CELAYA
Carlos A. MERCHÁN ESCALANTE
Fernando CARRILLO VALDERRÁBANO
Arturo A. LÓPEZ TORRES
Arturo ROMO RICO
- عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة
Sharon D. JAHN
- عن جمهورية مولدوفا
Andrei UNTILA
- عن منغوليا
Enkhmend CHIMIDDORJ
- عن جمهورية موزامبيق
Ema María SANTOS CHICOCO
Júlio BUQUE DE MIRANDA
- عن اتحاد ميانمار
Kyi THAN
Khin MAUNG OO
- عن نيبال
Mukunda Sharma POU DYAL
Keshab Bahadur SHAH
Mahesh Prasad ADHIKARI
- عن جمهورية النيجر
Aboubakar SOULEY
Mamoudou ABDOULAYE
Bachir BRAH MAMAN
Hassane K. HAMANI

- عن لكسمبرغ
Anne BLAU
- عن جمهورية مدغشقر
Haja Nirina RAZAFINJATOVO
- عن ماليزيا
Amarjit SINGH
Zamani ZAKARIAH
- عن ملاوي
Evans J. NAMANJA
Chimwenwe D. MATEMBA
- عن جمهورية ملديف
Hussain SHAREEF
- عن جمهورية مالي
Sidiki KONATE
Lassana N'DIAYE
Idrissa SAMAKE
Abdoulaye NIAKATE
Ahmadou TRAORE
Adama KONATE
- عن مالطة
Martin SPITERI
Adrian GALEA
- عن المملكة المغربية
Taïeb BENNANI
- عن جمهورية جزر مارشال
David A. GROSS
- عن جمهورية كينيا
Nakhali WAOPEMBE
Francis W. WANGUSI
Christopher KEMEI
Vitalis K. OLUNGA
Mercy W. WANJAU
- عن دولة الكويت
Abdulkarim H. SALEEM
Hameed H. ALQATTAN
Yacoub S. SABTI
- عن مملكة ليسوتو
Mamphono KHAKETLA
Tseliso MOKELA
Taelo KHABELE
Thabiso G. MASIA
- عن جمهورية لاتفيا
Karlis BOGENS
Adolfs JAKOBSONS
Kaspars TOLSTIKS
- عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية
Alamin H. HASSAN BEK
Khalifa Y. GOUGILAH
- عن إمارة ليختنشتاين
Frédéric RIEHL
Frédéric ROTH
- عن جمهورية ليتوانيا
Tomas BARAKAUSKAS

- عن جمهورية هايتي
Jean-David RODNEY
Alfredo ESTRIPLET
- عن جمهورية هنغاريا
Ferenc HORVÁTH
- عن جمهورية الهند
Vinod VAISH
Biswapati CHAUDHURI
- عن جمهورية إندونيسيا
Ingrid PANDJAITAN
Lukman HUTAGALUNG
Soekamto WIENARDI
- عن جمهورية إيران الإسلامية
Javad Hamed ROUHBAKHSH
- عن أيرلندا
Aidan HODSON
- عن أيسلندا
Hordur HALLDORSSON
- عن دولة إسرائيل
Moshe A. GALILI
- عن إيطاليا
Giorgio NALIN
- عن اليابان
Hiromi SATO
- عن المملكة الأردنية الهاشمية
Afram J. JAMAL-DENIAN
- عن الجمهورية الغابونية
Florence LENGOUNBI KOUYA
Jacques EDANE NKWELE
Patrick Charles KOMBENY
Hervé BERRE
Roger Yves GRANDET
Michel NGARI
Clotaire ELANGMANE
- عن جمهورية غامبيا
Phoday S. SISAY
- عن غانا
John S. ACHULIWOR
- عن اليونان
Constantine HAGER
Nissim BENMAYOR
Petros IOANNIDIS
- عن جمهورية غواتيمالا
Rodrigo ROBLES FLORES
Godofredo MÉNDEZ
- عن جمهورية غينيا
Mamadou Diouldé SOW
- عن جمهورية غينيا الاستوائية
Leandro NGUEMA MBA EYANG
Emilio-Mangue OYONO MAYE

عن جمهورية السلفادور	عن جمهورية جزر القمر الاتحادية الإسلامية
Otilio RODRÍGUEZ TURCIOS	Mgomri OUMARA
عن الإمارات العربية المتحدة	Ali Mohamed ABDALLAH
Abdullah Ahmed LOOTAH	Omar ABDOU
عن إكوادور	عن جمهورية كوريا
José PILEGGI VELIZ	Sang-Hak LEE
José VIVANCO ARIAS	عن كوستاريكا
عن إريتريا	Jaime HERRERA
Estifanos AFEWORKI H.	Néstor CALDERÓN A.
عن إسبانيا	عن جمهورية الكوت ديفوار
Luis SANZ GADEA	Lesan Basile GNON
Blanca GONZÁLEZ	عن جمهورية كرواتيا
عن جمهورية إستونيا	Drasko MARIN
Jüri JOEMA	عن كوبا
عن الولايات المتحدة الأمريكية	Carlos B. MARTÍNEZ TRUJILLO
David A. GROSS	عن الدانمارك
عن جمهورية إثيوبيا الاتحادية الديمقراطية	Mette J. KONNER
Alemu ESHETU	Jørn JENSBY
عن فنلندا	عن جمهورية جيبوتي
Pekka LÄNSMAN	Yabeh FARAH MOUMIN
Kari KOHO	عن الجمهورية الدومينيكية
Risto VÄINAMO	Marie-Laure ARISTY-PAUL
عن فرنسا	Mariángela VILLAMÁN
Michel PEISSIK	عن جمهورية مصر العربية
	Sherif GUINENA

عن جمهورية الكاميرون
Maximin Paul NKOUE NKONGO
Paba Sale MAHAMAT
Pierre SONFACK

عن كندا
Hélène CHOLETTE-LACASSE
Bruce A. GRACIE

عن جمهورية الرأس الأخضر
Jorge LIMA DELGADO LOPES

عن جمهورية إفريقيا الوسطى
Josué YONGORO

عن شيلي
Alejandro CARVAJAL
Lorena PIÑEIRO

عن جمهورية الصين الشعبية
Jichuan WU
Wenchu QU

عن جمهورية قبرص
Georgios KOMODROMOS

عن دولة مدينة الفاتيكان
Lino DAN

عن جمهورية كولومبيا
Félix CASTRO ROJAS

عن مملكة بوتان
Phub TSHERING

عن جمهورية بوتسوانا
Cuthbert M. LEKAUKAU
Mphoeng O. TAMASIGA
Tiro S. MOSINYI
Baatlhodi MOLATLHEGI
Thapelo M. MOGOPA

عن جمهورية البرازيل الاتحادية
Helio de Lima LEAL

عن بروني دار السلام
Abdullah B. Abu BAKAR
Haji Ibrahim ALI
Abdul Mutalib YUSOF
Haji Jailani HAJI BUNTAR

عن جمهورية بلغاريا
Nicola DIKOV

عن بوركينا فاسو
Justin T. THIOMBIANO
Assimi KOUANDA
Jacques A. LOUARI
Emile BONKOUNGOU
Zouli BONKOUNGOU
Dieudonné WEMA
Pousbilo OUEDRAOGO

عن جمهورية بوروندي
Séverin NDIKUMUGONGO

عن مملكة كمبوديا
Kim Sea KOY

عن مملكة البحرين
Shaikh Ali Bin Khalifa AL KHALIFA
Rasheed J. ASHOOR
Jameel J. GHAZWAN
Jainal FOLAD

عن جمهورية بنغلاديش الشعبية
S.A.T.M. BADRUL HOQUE

عن بربادوس
Michael GODDARD
Malcom JOHNSON

عن جمهورية بيلاروس
Ivan RAK

عن بلجيكا
Eric VAN HEESVELDE
Guido POUILLON
Michael VANDROOGENBROEK
Laurent VAN HOYWEGHEN

عن جمهورية بنن
Issiradjou I. GOMINA
Isidore DEGBELO
David DOSSA

عن جمهورية ألبانيا
Pirro XHIXHO
عن جمهورية الجزائر الديمقراطية الشعبية
Ahmed HAMOUI
Hamdane BELHADAD

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية
Ernst MANNHERZUlrich MOHR
Eberhard GEORGE

عن المملكة العربية السعودية
Mohamed Jamil Ahmed MULLA
Farced Y. KHASHOGGI
Habeeb K. ALSHANKITI

عن جمهورية الأرجنتين
Antonio Ermete CRISTIANI

عن جمهورية أرمينيا
Grigori SAGHYAN

عن أستراليا
Richard THWAITES
William SCOTT

عن النمسا
Christian SINGER
Gerd LETTNER

عن جمهورية أذربيجان
O. Faruk KOÇAK

الجزء الثاني - تاريخ سريان المفعول

يسري مفعول التعديلات التي يحتويها هذا الصك، في مجموعها وفي شكل صك وحيد، في 1 يناير 2004، بين الدول الأعضاء التي تكون حينئذ أطرافاً في دستور الاتحاد الدولي للاتصالات واتفاقيته (جنيف، 1992) والتي تكون قد أودعت قبل هذا التاريخ وثيقة تصديقها على صك التعديل هذا أو قبولها به أو موافقتها عليه أو انضمامها إليه.

وإشهاداً على ما سبق، وقّع المندوبون المفوضون على النسخة الأصلية من هذا الصك الذي يعدل دستور الاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992) بصيغته المعدلة في مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) ومؤتمر المندوبين المفوضين (مينيابوليس، 1998).

حرر في مراكش في 18 أكتوبر 2002

الفصل التاسع أحكام ختامية

المادة 55

أحكام تتعلق بتعديل هذا الدستور

- | | | |
|---|-----|--------------|
| 1 | 224 | MOD
PP-98 |
| <p>يجوز لكل دولة من الدول الأعضاء أن تقترح أي تعديل لهذا الدستور. ولكي يمكن إرسال مثل هذا الاقتراح إلى جميع الدول الأعضاء وتمكينها من دراسته في وقت مناسب، يجب أن يرد الاقتراح إلى الأمين العام قبل ثمانية أشهر على الأقل من التاريخ المحدد لافتتاح مؤتمر المندوبين المفوضين. وينشر الأمين العام الاقتراح على جميع الدول الأعضاء، للعلم، بأسرع ما يمكن ولكن في موعد لا يتجاوز ستة أشهر قبل هذا التاريخ.</p> | | |
| 5 | 228 | MOD
PP-98 |
| <p>تطبق القواعد العامة لمؤتمرات الاتحاد وجمعياته واجتماعاته، إلا إذا نصت الفقرات السابقة من هذه المادة على خلاف ذلك، فتعتبر هي السائدة.</p> | | |

المادة 58

بدء السريان والمسائل ذات الصلة

- | | | |
|--|-----|-----|
| 1 | 238 | MOD |
| <p>يدخل هذا الدستور والاتفاقية، اللذان اعتمدهما مؤتمر المندوبين المفوضين الإضافي عام 1992 في جنيف حيز التنفيذ، في 1 يوليو 1994 بين الدول الأعضاء التي أودعت قبل هذا التاريخ وثائق تصديقها أو قبولها أو موافقتها أو انضمامها.</p> | | |

الفصل الثامن

العلاقات مع الأمم المتحدة والمنظمات الدولية الأخرى
ومع الدول غير الأعضاء

المادة 50

العلاقات مع المنظمات الدولية الأخرى

بغية المساعدة على تحقيق تنسيق دولي كامل في ميدان الاتصالات، ينبغي أن يتعاون الاتحاد، في الحدود الممكنة وفي حدود الإمكانيات المتاحة له، مع المنظمات الدولية التي لها مصالح وأنشطة ذات صلة بالاتصالات.	206	MOD
--	-----	-----

الفصل السابع

أحكام خاصة تتعلق بالاتصالات الراديوية

المادة 44

استعمال طيف الترددات الراديوية
ومدار السواتل المستقرة بالنسبة إلى الأرض
والمدارات الساتلية الأخرى

1 195 (MOD) تبذل الدول الأعضاء جهداً للحد من عدد الترددات واتساع الطيف المستعمل إلى أدنى ما يلزم لتأمين تشغيل الخدمات الضرورية تشغيلاً مرضياً. ولهذا الغاية، تسعى إلى تطبيق آخر التحسينات التقنية بأسرع ما يمكن.

المادة 32

القواعد العامة لمؤتمرات الاتحاد وجمعياته واجتماعاته		MOD
1	تطبق القواعد العامة لمؤتمرات الاتحاد وجمعياته واجتماعاته المعتمدة في مؤتمر المندوبين المفوضين على التحضير للمؤتمرات والجمعيات وتنظيم أعمالها وتسيير مناقشتها وانتخاب الدول الأعضاء في المجلس الأمين العام ونائب الأمين العام ومديري مكاتب القطاعات وأعضاء لجنة لوائح الراديو.	177 MOD PP-98
2	يجوز للمؤتمرات والجمعيات وللمجلس اعتماد القواعد التي تراها لازمة لاستكمال القواعد الواردة في الفصل الثاني من القواعد العامة لمؤتمرات الاتحاد ومؤتمراته واجتماعاته. غير أن تلك القواعد التكميلية يجب أن تكون متلائمة مع أحكام هذا الدستور وأحكام الاتفاقية والفصل الثاني المشار إليه أعلاه؛ وتنشر القواعد التكميلية التي تعتمدتها المؤتمرات أو الجمعيات كوثائق لهذه المؤتمرات أو الجمعيات.	178 MOD PP-98

الفصل الخامس

أحكام أخرى تتعلق بسير العمل في الاتحاد

المادة 28

مالية الاتحاد

2 مكرراً ثانياً تتحمل الجهات التالية النفقات التي تكبدها المؤتمرات الإقليمية المشار إليها في الرقم 43 من هذا الدستور:	159D	MOD PP-98
أ) جميع الدول الأعضاء في المنطقة المعنية وفقاً لفئة مساهمتها؛	159E	ADD
ب) أي دول أعضاء من مناطق أخرى شاركت في مثل هذه المؤتمرات وفقاً لفئة مساهمتها؛	159F	ADD
ج) أعضاء القطاعات والمنظمات الأخرى المصرح لهم والذين شاركوا في مثل هذه المؤتمرات، وفقاً لأحكام الاتفاقية.	159G	ADD
4) يحدد مؤتمر المندوبين المفوضين، آخذاً في الاعتبار مشروع الخطة المالية بصيغته المعدلة، بأسرع ما يمكن، الحد الأعلى النهائي للمبلغ ووحدة المساهمة. ويحدد موعداً يقع في الأسبوع قبل الأخير من مؤتمر المندوبين المفوضين، لتعلن فيه الدول الأعضاء، بناء على دعوة من الأمين العام، عن اختيارها النهائي لفئة المساهمة.	161E	MOD PP-98

الفصل الرابع - ألف

ADD

أساليب عمل القطاعات

ADD

يجوز لجمعية الاتصالات الراديوية والجمعية العالمية لتقييم الاتصالات والمؤتمر العالمي لتنمية الاتصالات وضع واعتماد أساليب وإجراءات عمل من أجل إدارة أنشطة القطاعات. ويجب أن تكون أساليب وإجراءات العمل هذه متوافقة مع هذا الدستور والاتفاقية واللوائح الإدارية، ولا سيما الأرقام من 246D إلى 246H من الاتفاقية.

145A

ADD

الفصل الثاني
قطاع الاتصالات الراديوية

المادة 14

لجنة لوائح الراديو

الموافقة على قواعد الإجراء التي تتضمن معايير تقنية، وفقاً للوائح الراديو ووفقاً لمقررات مؤتمرات الاتصالات الراديوية المختصة. ويستخدم المدير والمكتب هذه القواعد في تطبيق لوائح الراديو من أجل تسجيل تخصيصات التردد التي تضعها الدول الأعضاء. كما تكون هذه القواعد موضوعة بطريقة شفافة ومفتوحة لأي تعليق من جانب الإدارات، وإذا استمر الخلاف في أي مسألة فإنها تُعرض على المؤتمر العالمي القادم للاتصالات الراديوية؛

(أ

95

MOD
PP-98

المادة 11

الأمانة العامة

يعدّ، بمساعدة لجنة التنسيق، ويقدم إلى الدول الأعضاء وأعضاء القطاعات، المعلومات المحددة التي قد يتطلبها إعداد تقرير عن السياسات العامة والخطة الاستراتيجية للاتحاد، وينسق تنفيذ هذه الخطة؛ ويرسل هذا التقرير إلى الدول الأعضاء وأعضاء القطاعات للنظر فيه أثناء الدورتين العاديتين الأخيرتين للمجلس قبل مؤتمر المندوبين المفوضين؛

ب) 74A MOD
PP-98

- 63 MOD
PP-94
PP-98 ج أن يُنتخب أعضاء لجنة لوائح الراديو بصفتهم الفردية من بين المرشحين الذين تقترحهم الدول الأعضاء من رعاياها. ولا يجوز لأي دولة عضو أن تقترح إلا مرشحاً واحداً فقط. ويجب ألا يكون أعضاء لجنة لوائح الراديو من رعايا نفس الدولة العضو التي ينتمي إليها مدير مكتب الاتصالات الراديوية؛ وينبغي عند انتخابهم إيلاء الاعتبار الواجب للتوزيع الجغرافي المنصف بين مناطق العالم والمبادئ المتجسدة في الرقم 93 من هذا الدستور.
- 64 MOD 2 وترد في الاتفاقية الأحكام المتصلة ببدء مباشرة الوظائف وبشغورها وكذلك بإمكانية إعادة التأهل للانتخاب.

المادة 10

المجلس

- 66 (MOD) 2 تسمى كل دولة عضو في المجلس شخصاً ليحتل مقعده في المجلس، ويمكن أن يساعده مستشار أو أكثر.
- 67 SUP*
- 70 MOD
PP-98 2 يدرس المجلس المسائل الكبرى المتعلقة بسياسات الاتصالات طبقاً للتوجيهات العامة التي يعطيها مؤتمر المندوبين المفوضين حتى تستجيب سياسات الاتحاد واستراتيجيته استجابة كاملة للتطور في بيئة الاتصالات.
- 70A ADD 2 مكرراً يُعد المجلس تقريراً عن السياسة العامة والخطة الاستراتيجية الموصى بها للاتحاد وآثارها المالية، ويستعمل لهذا الغرض البيانات المحددة التي يعدها الأمين العام تنفيذاً للرقم 74A أدناه.

الفصل الأول
أحكام أساسية

المادة 8

مؤتمر مندوبين المفوضين

- يضع الخطة الاستراتيجية للاتحاد وأسس ميزانية الاتحاد، كما يحدد الحدود المالية للفترة الممتدة إلى موعد انعقاد مؤتمر المندوبين المفوضين التالي، أخذاً بالحسبان مقرراته الصادرة على أساس التقارير المشار إليها في الرقم 50 أعلاه، وذلك بعد أن يكون قد نظر في جميع جوانب أعمال الاتحاد ذات الصلة أثناء هذه الفترة؛
- 51 (ج) MOD
PP-98
- 58A (ب) MOD
PP-98

المادة 9

المبادئ المتعلقة بالانتخابات والمسائل المرتبطة بها

- 61 (أ) (MOD)
- أن يتم انتخاب الدول الأعضاء في المجلس مع المراعاة الواجبة لضرورة توزيع مقاعد المجلس توزيعاً منصفاً على جميع مناطق العالم؛
- 62 (ب) MOD
PP-94
PP-98
- أن يُنتخب الأمين العام ونائب الأمين العام ومديرو المكاتب من بين المرشحين الذين تقترحهم الدول الأعضاء من رعاياها وأن يكونوا جميعهم من رعايا دول أعضاء مختلفة، وأن يراعى عند انتخابهم التوزيع الجغرافي المنصف بين مناطق العالم؛ وينبغي أن تراعى كذلك، المبادئ المتجسدة في الرقم 154 من هذا الدستور؛

صك تعديل
دستور الاتحاد الدولي للاتصالات*
(جنيف، 1992)

بصيغته المعدلة
في مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994)
ومؤتمر المندوبين المفوضين (مينيابوليس، 1998)

(التعديلات التي اعتمدها
مؤتمر المندوبين المفوضين (مراكش، 2002))

الجزء الأول - تمهيد

اعتمد مؤتمر المندوبين المفوضين للاتحاد الدولي للاتصالات (مراكش، 2002) التعديلات التالية في دستور الاتحاد الدولي للاتصالات (جنيف، 1992)، بصيغته المعدلة في مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) ومؤتمر المندوبين المفوضين (مينيابوليس، 1998)، وذلك بمقتضى الأحكام ذات الصلة من هذا الدستور وتطبيقاً لها، وخصوصاً أحكام المادة 55:

* وفقاً للقرار 70 (المراجع في مراكش، 2002) لمؤتمر المندوبين المفوضين، بشأن تعميم مبدأ المساواة بين الجنسين في الاتحاد، فإن اللغة المستعملة في نصوص الصكين الأساسيين للاتحاد (الدستور والاتفاقية) يجب اعتبارها لغة محايدة ولا تشير إلى جنس بعينه.

ملاحظات توضيحية

الرموز المستعملة في الوثائق الختامية

استعملت الرموز التالية في الهامش للإشارة إلى طبيعة التغييرات التي اعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين (مراكش، 2002) بشأن نصوص الدستور والاتفاقية (حنيف، 1992) بصيغتهما المعدلة في مؤتمر المندوبين المفوضين (كيوتو، 1994) ومؤتمر المندوبين المفوضين (مينيابوليس، 1998). وتتخذ هذه الرموز المعاني الموضحة فيما يلي:

إضافة حكم جديد	=	ADD
تعديل حكم موجود	=	MOD
تعديل في صياغة حكم موجود	=	(MOD)
حذف حكم موجود	=	SUP
حكم منقول إلى مكان آخر في الوثائق الختامية	=	SUP*
حكم موجود منقول من مكان آخر في الوثائق الختامية ليوضع في المكان المبين	=	ADD*

وبعد هذه الرموز يأتي رقم الحكم الموجود. وعندما يتعلق الأمر بحكم جديد (ورمز ADD)، يتم توضيح المكان الذي يتعين إدراج هذا الحكم فيه برقم الحكم الذي يسبقه متبوعاً بحرف هجاء.

ترقيم المقررات والقرارات والتوصيات:

تقرر ترقيم المقررات والقرارات والتوصيات الجديدة التي اعتمدها مؤتمر المندوبين المفوضين (مراكش، 2002) ترقيماً تتابعياً ابتداءً من الرقم الذي يلي الرقم الأخير المستعمل في مؤتمر المندوبين المفوضين (مينيابوليس، 1998). أما المقررات التي راجعها مؤتمر المندوبين المفوضين (مراكش، 2002) فهي تحتفظ بالأرقام ذاتها التي كانت لها من قبل مع إضافة "(المراجع في مراكش، 2002)".

© ITU 2003

جميع حقوق النشر محفوظة. لا يجوز إعادة طبع أو استنساخ هذا المنشور أو أي جزء منه أو استخدامه بأي شكل أو بأي وسيلة إلكترونية أو ميكانيكية، بما في ذلك التصوير أو الميكروفيلم، إلا بإذن خطي من الاتحاد الدولي للاتصالات.

说明

最后文件中所用符号的含义

用在页边的符号表示全权代表大会（2002年，马拉喀什）通过的对全权代表大会（1994年，京都）和全权代表大会（1998年，明尼阿波利斯）修正的《组织法》和《公约》（1992年，日内瓦）的修改，它们的含义如下：

ADD	=	增加的新条款
MOD	=	修改现有条款
(MOD)	=	对现有条款的编辑性修改
SUP	=	删除现有条款
SUP*	=	移至《最后文件》另一处的条款
ADD*	=	将《最后文件》中的现有条款从一处移至所标明处

这些符号的后面是现有条款的款号。对于新增的条款（符号ADD），它们的插入位置由前一条款的款号加一个字母表示。

决定、决议和建议的编号。

全权代表大会（2002年，马拉喀什）新通过的决定、决议和建议从全权代表大会（1998年，明尼阿波利斯）所采用的最后一个编号的下一个数字开始编号。而经全权代表大会（2002年，马拉喀什）修订的决议则保留原编号，后面加上“（2002年，马拉喀什，修订版）”。

© 国际电联2003年

版权所有。未经国际电联的书面许可，本出版物的任何部分不得以任何形式或任何电子的或机械的手段，包括复印技术和缩微胶片，进行复制或利用。

国际电信联盟《组织法》（1992年，日内瓦）
的修订法规*

经全权代表大会（1994年，京都）和
全权代表大会（1998年，明尼阿波利斯）

修正

（全权代表大会（2002年，马拉喀什）通过的修正条款）

第一部分 - 前言

鉴于并为实施全权代表大会（1994年，京都）和全权代表大会（1998年，明尼阿波利斯）修正的《国际电信联盟组织法》（1992年，日内瓦）的相关条款，特别是第55条的相关条款，国际电信联盟全权代表大会（2002年，马拉喀什）通过了本《组织法》的下列修正条款：

*根据关于将性别平等观点引入国际电联工作的全权代表大会第70号决议（2002年，马拉喀什，修订版）国际电联的基本法规（《组织法》和《公约》）文本中使用的措辞应视为中性。

第一章

基本条款

第8条

全权代表大会

- MOD 51**
PP-98 c) 在审议了至下一届全权代表大会召开之前国际电联工作的所有相关方面之后，并根据就上述第50款提及的报告所做的决定，制定国际电联的战略规划和国际电联的预算基础，并确定该阶段的相关财务限额；
- MOD 58A**
PP-98 j之二) 通过和修正国际电联大会、全会和会议的总规则；

第9条

选举原则和有关事项

- (MOD) 61** a) 理事国的选举需适当注意世界所有区域公平分配理事会的席位
- MOD 62**
PP-94
PP-98 b) 秘书长、副秘书长和各局主任应从会员国提名的本国候选人中选定，所有的候选人应来自不同的会员国。选举时应适当考虑世界各区域间接地域公平分配名额，应考虑本《组织法》第154款所含的原则；

- MOD 63**
PP-94
PP-98 c) 无线电规则委员会的委员应为会员国提名的本国候选人，以个人身份当选。每一会员国只能提名一位候选人。无线电规则委员会委员的国籍应不同于无线电通信局主任的国籍；选举时应适当考虑世界各区域间按地域公平分配名额，并应考虑本《组织法》第93款所含的原则。
- MOD 64** 2 关于就职、空缺和连任的规定载于《公约》之中。

第10条

理事会

- (MOD) 66** 2) 每一理事国应指派一人出席理事会，此人可由一名或几名顾问协助。
- SUP* 67**
- MOD 70**
PP-98 2) 理事会应遵照全权代表大会确定的指导方针，审议总的电信政策问题，以确保国际电联的政策和策略充分适应电信环境的变化。
- ADD 70A** 2之二) 理事会应利用秘书长按照下述第74A款准备的具体数据，编写一份就政策和战略规划向国际电联提出的建议及其财务影响的报告。

第11条

总秘书处

- MOD 74A** b) 在协调委员会的协助下准备并向会员国和部门成员提供编写
PP-98 国际电联政策和战略规划报告可能需要的具体资料，并协调该规划的实施工作；该报告应在一届全权代表大会前的最后两次理事会例会上提交国际电联会员国和部门成员审议；

第二章

无线电通信部门

第14条

无线电规则委员会

MOD 95
PP-98

a) 按照《无线电规则》和有权能的无线电通信大会可能做出的任何决定，批准程序规则，包括技术标准。程序规则将由主任和无线电通信局在应用《无线电规则》登记会员国的频率指配时使用。该规则应以透明的方式制定，并应听取主管部门的意见。如始终达不成一致意见，则将问题提交下届世界无线电通信大会：

ADD

第四 A章

ADD

各部门的工作方法

ADD 145A

无线电通信全会、世界电信标准化全会和世界电信发展大会可以制定和通过管理各自部门活动的工作方法和程序。这些工作方法和程序必须符合本《组织法》、《公约》和行政规则，特别是《公约》的第246D至246H款。

第五章

关于国际电联职能行使的其他条款

第28条

国际电联的财务

MOD 159D 2之三 本《组织法》第43款所述区域性大会的费用应：
PP-98

ADD 159E a) 由相关区域所有会员国按照其会费等级承担；

ADD 159F b) 由参加此类大会的其他区域会员国按照其会费等级负担；

ADD 159G c) 由参加此类大会的授权部门成员及其他授权组织按照《公约》的有关规定承担。

MOD 161E 4) 在考虑经修订的财务规划草案的同时，全权代表大会
PP-98 应尽快确定会费单位金额的最终上限并确定全权代表大会倒数第二周内的一日为会员国应秘书长的邀请宣布其所选最终会费等级的日期。

第32条

MOD

国际电联大会、全会和会议的总规则

- MOD 177** 1 国际电联大会和全会的筹备，大会、全会和会议工作的组织和讨论的进行，以及理事国、秘书长、副秘书长、各部门局主任和无线电规则委员会委员的选举应采用全权代表大会通过的国际电联大会、全会和会议的总规则。
- PP-98**
- MOD 178** 2 除国际电联大会、全会和会议的总规则第二章中的规定以外，大会、全会和理事会还可以采用其认为必需的其他规则。但是，这种附加规则必须与本《组织法》、《公约》和上述总规则第二章相一致；大会或全会通过的附加规则应做为有关大会或全会文件予以出版。
- PP-98**

第七章

关于无线电的特别条款

第44条

无线电频谱和对地静止卫星轨道及 其他卫星轨道的使用

- (MOD) 195 1 各会员国应努力将所使用的频率数目和频谱限制到为足以满意地开办必要业务所需的最低限度；为此，须尽早采用最新的技术发展成果。

第八章

与联合国、其他国际组织和 非会员国的关系

第50条

与其他国际组织的关系

MOD 206 为促进国际间电信事务的全面协调，国际电联应与具有相关兴趣和从事相关活动的各国际组织进行合作。

第九章

最后条款

第55条

关于修正本《组织法》的条款

- MOD 224** 1 任何会员国均可对本《组织法》提出修正案。为了保证这种提案能够及时转发给所有会员国供其审议，这种提案应不迟于所确定的全权代表大会开幕日八个月前发至秘书长。秘书长应尽快、最晚不迟于开幕日六个月前提供这种提案，供所有会员国参考。
- MOD 228** 5 除非作为准则的本条前面各段另有规定，国际电联大会、全会和会议的总规则将适用。

第58条

生效及有关事项

- MOD 238** 1 1992年在日内瓦增开的全权代表大会的《组织法》和《公约》应在1994年7月1日起在该日期前已交存批准、接受、核准或加入证书的会员国之间生效。

第二部分 - 生效日期

本法规中所含的修正条款，作为整体并以合一的法规，于2004年1月1日起在业已成为国际电信联盟《组织法》和《公约》（1992年，日内瓦）缔约国、并在该日期前已交存本修订法规的批准、接受、核准、或加入证书的会员国之间生效。

各自的全权代表已在经全权代表大会（1994年，京都）和全权代表大会（1998年，明尼阿波利斯）修正的《国际电信联盟组织法》（1992年，日内瓦）的本修订法规的原始文本上签字，以昭信守。

2002年10月18日订于马拉喀什

阿尔巴尼亚共和国

PIRRO XHIXHO

阿尔及利亚人民共和国

AHMED HAMOUI

HAMDANE BELHADAD

德意志联邦共和国

ERNST MANNHERZ

ULRICH MOHR

EBERHARD GEORGE

沙特阿拉伯王国

MOHAMED JAMIL AHMED

MULLA

FAREED Y. KHASHOGGI

HABEEB K. ALSHANKITI

阿根廷共和国

ANTONIO ERMETE CRISTIANI

亚美尼亚共和国

GRIGORI SAGHYAN

澳大利亚

RICHARD THWAITES

WILLIAM SCOTT

奥地利

CHRISTIAN SINGER

GERD LETTNER

阿塞拜疆共和国

O. FARUK KOÇAK

巴林王国

SHAIKH ALI BIN KHALIFA AL
KHALIFA

RASHEED J. ASHOOR

JAMEEL J. GHAZWAN

JAMAL FOLAD

孟加拉人民共和国

S.A.T.M. BADRUL HOQUE

巴巴多斯

MICHAEL GODDARD

MALCOM JOHNSON

白俄罗斯共和国

IVAN RAK

比利时

ERIC VAN HEESVELDE

GUIDO POUILLON

MICHAEL
VANDROOGENBROEK

LAURENT VAN HOYWEGHEN

贝宁共和国

ISSIRADJOU I. GOMINA

ISIDORE DEGBELO

DAVID DOSSA

不丹王国

PHUB TSHERING

博茨瓦纳共和国

CUTHBERT M. LEKAUKAU

MPHOENG O. TAMASIGA

TIRO S. MOSINYI

BAATLHODI MOLATLHEGI

THAPELO M. MOGOPA

巴西联邦共和国

HELIO DE LIMA LEAL

文莱达鲁萨兰国

ABDULLAH B. ABU BAKAR

HAJI IBRAHIM ALI

ABDUL MUTALIB YUSOF

HAJI JAILANI HAJI BUNTAR

保加利亚共和国

NICOLA DIKOV

布基纳法索

JUSTIN T. THIOMBIANO

ASSIMI KOUANDA

JACQUES A. LOUARI

EMILE BONKOUNGOU

ZOULI BONKOUNGOU

DIEUDONNÉ WEMA

POUSBILO OUEDRAOGO

布隆迪共和国

SÉVERIN NDIKUMUGONGO

柬埔寨王国

KIM SEA KOY

喀麦隆共和国

MAXIMIN PAUL NKOUE
NKONGO

PABA SALE MAHAMAT

PIERRE SONFACK

加拿大

HÉLÈNE CHOLETTE-LACASSE

BRUCE A. GRACIE

佛得角共和国

JORGE LIMA DELGADO LOPES

中非共和国

JOSUÉ YONGORO

智利

ALEJANDRO CARVAJAL

LORENA PIÑEIRO

中华人民共和国

吴基传

瞿文初

塞浦路斯共和国

GEORGIOS KOMODROMOS

梵蒂冈城国

LINO DAN

哥伦比亚共和国

FÉLIX CASTRO ROJAS

科摩罗联邦

MGOMRI OUMARA
ALI MOHAMED ABDALLAH
OMAR ABDOU

大韩民国

SANG-HAK LEE

哥斯达黎加

JAIME HERRERA
NÉSTOR CALDERÓN A.

科特迪瓦共和国

LESAN BASILE GNON

克罗地亚共和国

DRASKO MARIN

古巴

CARLOS B. MARTÍNEZ
TRUJILLO

丹麦

METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

吉布提共和国

YABEH FARAH MOUMIN

多米尼加共和国

MARIE-LAURE ARISTY-PAUL
MARIÁNGELA VILLAMÁN

阿拉伯埃及共和国

SHERIF GUINENA

萨尔瓦多共和国

OTILIO RODRÍGUEZ TURCIOS

阿拉伯联合酋长国

ABDULLAH AHMED LOOTAH

厄瓜多尔

JOSÉ PILEGGI VELIZ
JOSÉ VIVANCO ARIAS

厄立特里亚

ESTIFANOS AFEWORKI H.

西班牙

LUIS SANZ GADEA
BLANCA GONZÁLEZ

爱沙尼亚共和国

JÜRI JOEMA

美利坚合众国:

DAVID A. GROSS

埃塞俄比亚联邦民主共和国

ALEMU ESHETU

芬兰

PEKKA LÄNSMAN
KARI KOHO
RISTO VÄINAMO

法国

MICHEL PEISSIK

加蓬共和国

FLORENCE LENGOUMBI
KOUYA
JACQUES EDANE NKWELE
PATRICK CHARLES KOMBENY
HERVÉ BERRE
ROGER YVES GRANDET
MICHEL NGARI
CLOTAIRE ELANGMANE

冈比亚共和国

PHODAY S. SISAY

加纳

JOHN S. ACHULIWOR

希腊

CONSTANTINE HAGER
NISSIM BENMAYOR
PETROS IOANNIDIS

危地马拉共和国

RODRIGO ROBLES FLORES
GODOFREDO MÉNDEZ

几内亚共和国

MAMADOU DIOULDE SOW

赤道几内亚共和国

LEANDRO NGUEMA MBA
EYANG
EMILIO-MANGUE OYONO
MAYE

海地共和国

JEAN-DAVID RODNEY
ALFREDO ESTRIPLET

匈牙利共和国

FERENC HORVÁTH

印度共和国

VINOD VAISH
BISWAPATI CHAUDHURI

印度尼西亚共和国

INGRID PANDJAITAN
LUKMAN HUTAGALUNG
SOEKAMTO WIENARDI

伊朗伊斯兰共和国

JAVAD HAMED ROUHBAKHSH

爱尔兰

AIDAN HODSON

冰岛

HORDUR HALLDORSSON

以色列国

MOSHE A. GALILI

意大利

GIORGIO NALIN

日本

HIROMI SATO

约旦哈希姆王国

AFRAM J. JAMAL-DENIAN

肯尼亚共和国

NAKHALI WAOPENBE
FRANCIS W. WANGUSI
CHRISTOPHER KEMEI
VITALIS K. OLUNGA
MERCY W. WANJAU

科威特国

ABDULKARIM H. SALEEM
HAMEED H. ALQATTAN
YACOUB S. SABTI

莱索托王国

MAMPHONO KHAKETLA
TSELISO MOKELA
TAELO KHABELE
THABISO G. MASIA

拉脱维亚共和国

KARLIS BOGENS
ADOLFS JAKOBSONS
KASPARS TOLSTIKS

阿拉伯利比亚人民社会主义民众国

ALAMIN H. HASSAN BEK
KHALIFA Y. GOUGILAH

列支敦士登公国

FRÉDÉRIC RIEHL
FRÉDÉRIC ROTH

立陶宛共和国

TOMAS BARAKAUSKAS

卢森堡

Anne BLAU

马达加斯加共和国

HAJA NIRINA RAZAFINJATOVO

马来西亚

AMARJIT SINGH
ZAMANI ZAKARIAH

马拉维

EVANS J. NAMANJA
CHIMWEMWE D. MATEMBA

马尔代夫共和国

HUSSAIN SHAREEF

马里共和国

SIDIKI KONATE
LASSANA N'DIAYE
IDRISSA SAMAKE
ABDOULAYE NIAKATE
AHMADOU TRAORE
ADAMA KONATE

马耳他

MARTIN SPITERI
ADRIAN GALEA

摩洛哥王国

TAÏEB BENNANI

马绍尔群岛共和国

DAVID A. GROSS

墨西哥

LEONEL LÓPEZ CELAYA
CARLOS A. MERCHÁN
ESCALANTE
FERNANDO CARRILLO
VALDERRÁBANO
ARTURO A. LÓPEZ TORRES
ARTURO ROMO RICO

密克罗尼西亚联邦

SHARON D. JAHN

摩尔多瓦共和国

ANDREI UNTILA

蒙古

ENKHMEND CHIMIDDORJ

莫桑比克共和国

EMA MARÍA SANTOS CHICOCO
JÚLIO BUQUE DE MIRANDA

缅甸联邦

KYI THAN
KHIN MAUNG OO

尼泊尔

MUKUNDA SHARMA POUDYAL
KESHAB BAHADUR SHAH
MAHESH PRASAD ADHIKARI

尼日尔共和国

ABOUBAKAR SOULEY
MAMOUDOU ABDOULAYE
BACHIR BRAH MAMAN
HASSANE K. HAMANI

尼日利亚联邦共和国

ESTHER G. GONDA
ABDULMUMINI MAHDI
BERNADETTE E. EDEM
JOHN U. ZINNA
USMAN M. HASSAN

挪威

JENS C. KOCH

新西兰

IAN R. HUTCHINGS
BRUCE R. EMIRALI
ALAN R. JAMIESON

阿曼苏丹国

QASIM YOUSUF AL-ZARAFI
MAZIN ABDULLAH AL-TAIE
ABDULLAH MIRAN AL-RAISI

乌干达共和国

JOHN NASASIRA
FRANCIS F. TUSUBIRA
GODFREY KIBUUKA
PATRICK MASAMBU
DON NYAKAIRU
SIMON BUGABA
PATRICK MWESIGWA

巴基斯坦伊斯兰共和国

ABDUL JABBAR
MUHAMMAD AHMAD KAMAL
AHMAD SHAKAIB SAHIBZADA

巴拿马共和国

HORACIO A. ROBLES DÍAZ

巴布亚新几内亚

KILA GULO-VUI

巴拉圭共和国

VÍCTOR A. BOGADO
GONZÁLEZ

CARLOS F. ORTEGA BARRIOS

荷兰王国

WILHELMUS M. RULLENS

FOKKO BOS

秘鲁

PEDRO VALDIVIA
MALDONADO

菲律宾共和国

VIRGILIO L. PEÑA
KATHLEEN G. HECETA
AURORA A. RUBIO

波兰共和国

BOGDAN ROZYCKI
JERZY CZAJKOWSKI

葡萄牙

JOSÉ MANUEL TOSCANO
MARIA LUÍSA MENDES

卡塔尔国

HASHEM MUSTAFAWI
AL-HASHEMI
ABBAS AHMED AL-KHUZAEI

阿拉伯叙利亚共和国

MOHAMED JAMIL AHMED
MULLA

FAREED Y. KHASHOGGI

HABEEB K. ALSHANKITI

吉尔吉斯共和国

BAIYSH NURMATOV

斯洛伐克共和国

VILIAM PODHORSKÝ

捷克共和国

MARCELA GÜRLICHOVÁ

罗马尼亚

RADU CERNOV

大不列颠及北爱尔兰联合王国

MICHAEL GODDARD
MALCOLM JOHNSON

俄罗斯联邦

LEONID REIMAN

卢旺达共和国

ABRAHAM MAKUZA

圣马力诺共和国

MICHELE GIRI

萨摩亚独立国

METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

圣多美和普林西比民主共和国

JOSÉ MANUEL TOSCANO

塞内加尔共和国

IBOU NDIAYE

MACTAR SECK

新加坡共和国

SIN LIANG CHEAH

斯洛文尼亚共和国

BOJAN BOSTJANCIC

NIKOLAJ SIMIC

斯里兰卡民主社会主义共和国

HAPUARACHCHIGE P.

KARUNARATHNA

南非共和国

LYNDALL F. SHOPE-MAFOLE

PAKAMILE K. PONGWANA

瑞典

NILS GUNNAR BILLINGER

MARIANNE TRESCHOW

瑞士联邦

MARC FURRER

FRÉDÉRIC RIEHL

苏里南共和国

IRIS M. STRUIKEN-

WYDENBOSCH

EDMUND CH. NEUS

斯威士兰王国

MZWANDILE R. MABUZA

坦桑尼亚联合共和国

ABIHUDI N. NALINGIGWA

乍得共和国

CHEIK GAMANE

BAROUNGA ABBA GONI

SOUDY HALIBOU

泰国

SIRIWAT SUTHIGASAME

多哥共和国

PALOUKI MASSINA

汤加王国

SIONE KITÉ

突尼斯

RIDHA GUELLOUZ

土耳其

O. FARUK KOÇAK

乌克兰

VOLODYMYR KOLYADENKO

乌拉圭东岸共和国

JUAN JOSÉ CAMELO ABELEIRA

玻利瓦尔委内瑞拉共和国

LAYLA MACC ADAN

越南社会主义共和国

NGUYEN THANH HUNG

也门共和国

ABDULWAHAB A. AL-GILANI

ABDULGADER IBRAHIM

南斯拉夫联邦共和国

MILAN BEZMAREVIC

赞比亚共和国

DAVID KAPITOLO

SUSAN M. MULIKITA

DUBBY D. MUTESHA

津巴布韦共和国

PAUL NYONI

ANGELINE KARONGA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXPLANATORY NOTES

Symbols used in the Final Acts

The symbols given in the margin indicate changes adopted by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) in relation to the texts of the Constitution and Convention (Geneva, 1992) as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) and by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), and have the following meaning:

ADD	=	addition of a new provision
MOD	=	modification of an existing provision
(MOD)	=	editorial modification of an existing provision
SUP	=	deletion of an existing provision
SUP*	=	provision moved to another place in the Final Acts
ADD*	=	an existing provision moved from another place in the Final Acts to the place indicated

These symbols are followed by the number of the existing provision. For new provisions (symbol ADD), the point at which they are to be inserted is shown by the number of the preceding provision, followed by a letter.

Numbering of decisions, resolutions and recommendations.

Decisions, resolutions and recommendations newly adopted by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) have been numbered to start from the next number following the last number used at the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998). Resolutions revised by the Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002) retain the same number as before, followed by "(Rev. Marrakesh, 2002)".

© ITU 2003

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilised in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without written permission from ITU.

**INSTRUMENT AMENDING THE CONSTITUTION
OF THE INTERNATIONAL
TELECOMMUNICATION UNION*
(GENEVA, 1992)**

**as amended by the
Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994)
and by the
Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998)**

**(Amendments adopted by the
Plenipotentiary Conference (Marrakesh, 2002))**

PART I – Foreword

By virtue of and in implementation of the relevant provisions of the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) and by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998), in particular those in Article 55 thereof, the Plenipotentiary Conference of the International Telecommunication Union (Marrakesh, 2002) has adopted the following amendments to the said Constitution:

* In accordance with Resolution 70 (Rev. Marrakesh, 2002) of the Plenipotentiary Conference on gender mainstreaming in ITU, the language used in the texts of the basic instruments of the Union (Constitution and Convention) is to be considered gender neutral.

CHAPTER I

Basic Provisions

ARTICLE 8

Plenipotentiary Conference

- MOD 51** *c)* in the light of its decisions taken on the reports referred to in
PP-98 No. 50 above, establish the strategic plan for the Union and the
basis for the budget of the Union, and determine related
financial limits, until the next plenipotentiary conference, after
considering all relevant aspects of the work of the Union in that
period;
- MOD 58A** *jbis)* adopt and amend the General Rules of conferences, assemblies
PP-98 and meetings of the Union;

ARTICLE 9

Principles Concerning Elections and Related Matters

- (MOD) 61** *a)* the Member States of the Council are elected with due regard to
the need for equitable distribution of the seats on the Council
among all regions of the world;
- MOD 62** *b)* the Secretary-General, the Deputy Secretary-General and the
PP-94 Directors of the Bureaux shall be elected among the candidates
PP-98 proposed by Member States as their nationals and shall all be
nationals of different Member States, and at their election due
consideration should be given to equitable geographical
distribution amongst the regions of the world; due consideration
should also be given to the principles embodied in No. 154 of
this Constitution;

- MOD 63** c) the members of the Radio Regulations Board shall be elected in their individual capacity from among the candidates proposed by Member States as their nationals. Each Member State may propose only one candidate. The members of the Radio Regulations Board shall not be nationals of the same Member State as the Director of the Radiocommunication Bureau; at their election, due consideration should be given to equitable geographical distribution amongst the regions of the world and to the principles embodied in No. 93 of this Constitution.
- PP-94**
- PP-98**
- MOD 64** 2 Provisions relating to taking up duties, vacancy and re-eligibility are contained in the Convention.

ARTICLE 10

The Council

- (MOD) 66** 2) Each Member State of the Council shall appoint a person to serve on the Council who may be assisted by one or more advisers.
- SUP* 67**
- MOD 70** 2) The Council shall consider broad telecommunication policy issues in accordance with the guidelines given by the Plenipotentiary Conference to ensure that the Union's policies and strategy fully respond to changes in the telecommunication environment.
- PP-98**
- ADD 70A** 2*bis*) The Council shall prepare a report on the policy and strategic planning recommended for the Union, together with their financial implications, using the specific data prepared by the Secretary-General under No. 74A below.

ARTICLE 11

General Secretariat

MOD 74A b)
PP-98

prepare, with the assistance of the Coordination Committee, and provide to the Member States and Sector Members, such specific information as may be required for the preparation of a report on the policies and strategic plan for the Union, and coordinate the implementation of the plan; this report shall be communicated to the Member States and Sector Members for review during the last two regularly scheduled sessions of the Council before a plenipotentiary conference;

ADD

CHAPTER IVA

ADD

Working Methods of the Sectors

ADD 145A

The radiocommunication assembly, the world telecommunication standardization assembly and the world telecommunication development conference may establish and adopt working methods and procedures for the management of the activities of their respective Sectors. These working methods and procedures must be compatible with this Constitution, the Convention and the Administrative Regulations, and in particular Nos. 246D to 246H of the Convention.

CHAPTER V

Other Provisions Concerning the Functioning of the Union

ARTICLE 28

Finances of the Union

- MOD 159D** *2ter* Expenses incurred by the regional conferences referred to in
PP-98 No. 43 of this Constitution shall be borne:
- ADD 159E** *a)* by all the Member States of the region concerned, in accordance
with their class of contribution;
- ADD 159F** *b)* by any Member States of other regions which have participated
in such conferences, in accordance with their class of
contribution;
- ADD 159G** *c)* by authorized Sector Members and other authorized
organizations which have participated in such conferences, in
accordance with the provisions of the Convention.
- MOD 161E** *4)* Bearing in mind the draft financial plan as revised, the
PP-98 plenipotentiary conference shall, as soon as possible, determine the
definitive upper limit of the amount of the contributory unit and set the
date, which shall be a date within the penultimate week of the
plenipotentiary conference, by which Member States, upon invitation
by the Secretary-General, shall announce their definitive choice of
class of contribution.

ARTICLE 32

MOD **General Rules of Conferences, Assemblies
and Meetings of the Union**

MOD 177 1 The General Rules of conferences, assemblies and meetings of
PP-98 the Union adopted by the Plenipotentiary Conference shall apply to the preparation of conferences and assemblies and to the organization of the work and conduct of the discussions of conferences, assemblies and meetings of the Union, as well as to the election of Member States of the Council, of the Secretary-General, of the Deputy Secretary-General, of the Directors of the Bureaux of the Sectors and of the members of the Radio Regulations Board.

MOD 178 2 Conferenees, assemblies and the Council may adopt such rules
PP-98 as they consider to be essential in addition to those in Chapter II of the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union. Such additional rules must, however, be compatible with this Constitution, the Convention and the aforesaid Chapter II; those adopted by conferences or assemblies shall be published as documents of the conference or assembly concerned.

CHAPTER VII

Special Provisions for radio

ARTICLE 44

**Use of the Radio-Frequency Spectrum and
of the Geostationary-Satellite and
Other Satellite Orbits**

(MOD) 195 1 Member States shall endeavour to limit the number of frequencies and the spectrum used to the minimum essential to provide in a satisfactory manner the necessary services. To that end, they shall endeavour to apply the latest technical advances as soon as possible.

CHAPTER VIII

**Relations With the United Nations, Other International
Organizations and Non-Member States**

ARTICLE 50

Relations With Other International Organizations

MOD 206 In furtherance of complete international coordination on matters affecting telecommunication, the Union should cooperate with international organizations having related interests and activities.

CHAPTER IX
Final Provisions

ARTICLE 55

Provisions for Amending this Constitution

- MOD 224** 1 Any Member State may propose any amendment to this
PP-98 Constitution. Any such proposal shall, in order to ensure its timely transmission to, and consideration by, all the Member States, reach the Secretary-General not later than eight months prior to the opening date fixed for the plenipotentiary conference. The Secretary-General shall, as soon as possible, but not later than six months prior to the latter date, publish any such proposal for the information of all the Member States.
- MOD 228** 5 Unless specified otherwise in the preceding paragraphs of this
PP-98 Article, which shall prevail, the General Rules of conferences, assemblies and meetings of the Union shall apply.

ARTICLE 58

Entry into Force and Related Matters

- MOD 238** 1 This Constitution and the Convention, adopted by the
Additional Plenipotentiary Conference (Geneva, 1992), shall enter into force on 1 July 1994 between Member States having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

PART II – Date of Entry into Force

The amendments contained in the present instrument shall, as a whole and in the form of one single instrument, enter into force on 1 January 2004 between Member States being at that time parties to the Constitution and the Convention of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), and having deposited before that date their instrument of ratification, acceptance or approval of, or accession to, the present amending instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the original of the present instrument amending the Constitution of the International Telecommunication Union (Geneva, 1992), as amended by the Plenipotentiary Conference (Kyoto, 1994) and by the Plenipotentiary Conference (Minneapolis, 1998).

Done at Marrakesh, 18 October 2002

For the Republic of Albania

PIRRO XHIXHO

**For the People's Democratic
Republic of Algeria**

AHMED HAMOUI

HAMDANE BELHADAD

**For the Federal Republic of
Germany**

ERNST MANNHERZ

ULRICH MOHR

EBERHARD GEORGE

For the Kingdom of Saudi Arabia

MOHAMED JAMIL AHMED

MULLA

FAREED Y. KHASHOGGI

HABEEB K. ALSHANKITI

For the Argentine Republic

ANTONIO ERMETE CRISTIANI

For the Republic of Armenia

GRIGORI SAGHYAN

For Australia

RICHARD THWAITES

WILLIAM SCOTT

For Austria

CHRISTIAN SINGER

GERD LETTNER

For the Azerbaijani Republic

O. FARUK KOÇAK

For the Kingdom of Bahrain

SHAIKH ALI BIN KHALIFA AL
KHALIFA

RASHEED J. ASHOOR

JAMEEL J. GHAZWAN

JAMAL FOLAD

**For the People's Republic of
Bangladesh**

S.A.T.M. BADRUL HOQUE

For Barbados

MICHAEL GODDARD

MALCOM JOHNSON

For the Republic of Belarus

IVAN RAK

For Belgium

ERIC VAN HEESVELDE

GUIDO POUILLON

MICHAEL

VANDROOGENBROEK

LAURENT VAN HOYWEGHEN

For the Republic of Benin

ISSIRADJOU I. GOMINA

ISIDORE DEGBELO

DAVID DOSSA

For the Kingdom of Bhutan

PHUB TSHERING

For the Republic of Botswana

CUTHBERT M. LEKAUKAU

MPHOENG O. TAMASIGA

TIRO S. MOSINYI

BAATLHODI MOLATLHEGI

THAPELO M. MOGOPA

For the Federative Republic of Brazil

HELIO DE LIMA LEAL

For Brunei Darussalam

ABDULLAH B. ABU BAKAR

HAJI IBRAHIM ALI

ABDUL MUTALIB YUSOF

HAJI JAILANI HAJI BUNTAR

For the Republic of Bulgaria

NICOLA DIKOV

For Burkina Faso

JUSTIN T. THIOMBIANO

ASSIMI KOUANDA

JACQUES A. LOUARI

EMILE BONKOUNGOU

ZOULI BONKOUNGOU

DIEUDONNÉ WEMA

POUSBILO OUEDRAOGO

For the Republic of Burundi

SÉVERIN NDIKUMUGONGO

For the Kingdom of Cambodia

KIM SEA KOY

For the Republic of Cameroon

MAXIMIN PAUL NKOUE

NKONGO

PABA SALE MAHAMAT

PIERRE SONFACK

For Canada

HÉLÈNE CHOLETTE-LACASSE

BRUCE A. GRACIE

For the Republic of Cape Verde

JORGE LIMA DELGADO LOPES

For the Central African Republic

JOSUÉ YONGORO

For Chile

ALEJANDRO CARVAJAL

LORENA PIÑEIRO

For the People's Republic of China

JICHUAN WU

WENCHU QU

For the Republic of Cyprus

GEORGIOS KOMODROMOS

For the Vatican City State

LINO DAN

For the Republic of Colombia

FÉLIX CASTRO ROJAS

For the Union of the Comoros

MGOMRI OUMARA
ALI MOHAMED ABDALLAH
OMAR ABDOU

For the Republic of Korea

SANG-HAK LEE

For Costa Rica

JAIME HERRERA
NÉSTOR CALDERÓN A.

For the Republic of Côte d'Ivoire

LESAN BASILE GNON

For the Republic of Croatia

DRASKO MARIN

For Cuba

CARLOS B. MARTÍNEZ
TRUJILLO

For Denmark

METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

For the Republic of Djibouti

YABEH FARAH MOUMIN

For the Dominican Republic

MARIE-LAURE ARISTY-PAUL
MARIÁNGELA VILLAMÁN

For the Arab Republic of Egypt

SHERIF GUINENA

For the Republic of El Salvador

OTILIO RODRÍGUEZ TURCIOS

For the United Arab Emirates

ABDULLAH AHMED LOOTAH

For Ecuador

JOSÉ PILEGGI VELIZ
JOSÉ VIVANCO ARIAS

For Eritrea

ESTIFANOS AFEWORKI H.

For Spain

LUIS SANZ GADEA
BLANCA GONZÁLEZ

For the Republic of Estonia

JÜRI JOEMA

For the United States of America

DAVID A. GROSS

**For the Federal Democratic
Republic of Ethiopia**

ALEMU ESHETU

For Finland

PEKKA LÄNSMAN
KARI KOHO
RISTO VÄINAMO

For France

MICHEL PEISSIK

For the Gabonese Republic

FLORENCE LENGOUMBI
KOUYA
JACQUES EDANE NKWELE
PATRICK CHARLES KOMBENY
HERVÉ BERRE
ROGER YVES GRANDET
MICHEL NGARI
CLOTAIRE ELANGMANE

For the Republic of the Gambia

PHODAY S. SISAY

For Ghana

JOHN S. ACHULIWOR

For Greece

CONSTANTINE HAGER
NISSIM BENMAYOR
PETROS IOANNIDIS

For the Republic of Guatemala

RODRIGO ROBLES FLORES
GODOFREDO MÉNDEZ

For the Republic of Guinea

MAMADOU DIOULDÉ SOW

**For the Republic of Equatorial
Guinea**

LEANDRO NGUEMA MBA
EYANG
EMILIO-MANGUE OYONO
MAYE

For the Republic of Haiti

JEAN-DAVID RODNEY
ALFREDO ESTRIPLET

For the Republic of Hungary

FERENC HORVÁTH

For the Republic of India

VINOD VAISH
BISWAPATI CHAUDHURI

For the Republic of Indonesia

INGRID PANDJAITAN
LUKMAN HUTAGALUNG
SOEKAMTO WIENARDI

For the Islamic Republic of Iran

JAVAD HAMED ROUHBAKHSH

For Ireland

AIDAN HODSON

For Iceland

HORDUR HALLDORSSON

For the State of Israel

MOSHE A. GALILI

For Italy

GIORGIO NALIN

For Japan

HIROMI SATO

**For the Hashemite Kingdom of
Jordan**

AFRAM J. JAMAL-DENIAN

For the Republic of Kenya

NAKHALI WAOPENBE
FRANCIS W. WANGUSI
CHRISTOPHER KEMEI
VITALIS K. OLUNGA
MERCY W. WANJAU

For the State of Kuwait

ABDULKARIM H. SALEEM
HAMEED H. ALQATTAN
YACOUB S. SABTI

For the Kingdom of Lesotho

MAMPHONO KHAKETLA
TSELISO MOKELA
TAELO KHABELE
THABISO G. MASIA

For the Republic of Latvia

KARLIS BOGENS
ADOLFS JAKOBSONS
KASPARS TOLSTIKS

**For the Socialist People's Libyan
Arab Jamahiriya**

ALAMIN H. HASSAN BEK
KHALIFA Y. GOUGILAH

**For the Principality of
Liechtenstein**

FRÉDÉRIC RIEHL
FRÉDÉRIC ROTH

For the Republic of Lithuania

TOMAS BARAKAUSKAS

For Luxembourg

ANNE BLAU

For the Republic of Madagascar

HAJA NIRINA RAZAFINJATOVO

For Malaysia

AMARJIT SINGH
ZAMANI ZAKARIAH

For Malawi

EVANS J. NAMANJA
CHIMWEMWE D. MATEMBA

For the Republic of Maldives

HUSSAIN SHAREEF

For the Republic of Mali

SIDIKI KONATE
LASSANA N'DIAYE
IDRISSA SAMAKE
ABDOULAYE NIAKATE
AHMADOU TRAORE
ADAMA KONATE

For Malta

MARTIN SPITERI
ADRIAN GALEA

For the Kingdom of Morocco

TAÏEB BENNANI

**For the Republic of the Marshall
Islands**

DAVID A. GROSS

For Mexico

LEONEL LÓPEZ CELAYA
CARLOS A. MERCHÁN
ESCALANTE
FERNANDO CARRILLO
VALDERRÁBANO
ARTURO A. LÓPEZ TORRES
ARTURO ROMO RICO

**For the Federated States of
Micronesia**

SHARON D. JAHN

For the Republic of Moldova

ANDREI UNTILA

For Mongolia

ENKHMEND CHIMIDDORJ

For the Republic of Mozambique

EMA MARÍA SANTOS CHICOCO
JÚLIO BUQUE DE MIRANDA

For the Union of Myanmar

KYI THAN
KHIN MAUNG OO

For Nepal

MUKUNDA SHARMA POU DYAL
KESHAB BAHADUR SHAH
MAHESH PRASAD ADHIKARI

For the Republic of the Niger

ABOUBAKAR SOULEY
MAMOUDOU ABDOULAYE
BACHIR BRAH MAMAN
HASSANE K. HAMANI

**For the Federal Republic of
Nigeria**

ESTHER G. GONDA
ABDULMUMINI MAHDI
BERNADETTE E. EDEM
JOHN U. ZINNA
USMAN M. HASSAN

For Norway

JENS C. KOCH

For New Zealand

IAN R. HUTCHINGS
BRUCE R. EMIRALI
ALAN R. JAMIESON

For the Sultanate of Oman

QASIM YOUSUF AL-ZARAFI
MAZIN ABDULLAH AL-TAIE
ABDULLAH MIRAN AL-RAISI

For the Republic of Uganda

JOHN NASASIRA
FRANCIS F. TUSUBIRA
GODFREY KIBUUKA
PATRICK MASAMBU
DON NYAKAIRU
SIMON BUGABA
PATRICK MWESIGWA

**For the Islamic Republic of
Pakistan**

ABDUL JABBAR
MUHAMMAD AHMAD KAMAL
AHMAD SHAKAIB SAHIBZADA

For the Republic of Panama

HORACIO A. ROBLES DÍAZ

For Papua New Guinea

KILA GULO-VUI

For the Republic of Paraguay

VÍCTOR A. BOGADO
GONZÁLEZ

CARLOS F. ORTEGA BARRIOS

**For the Kingdom of the
Netherlands**

WILHELMUS M. RULLENS
FOKKO BOS

For Peru

PEDRO VALDIVIA
MALDONADO

For the Republic of the Philippines

VIRGILIO L. PEÑA
KATHLEEN G. HECETA
AURORA A. RUBIO

For the Republic of Poland

BOGDAN ROZYCKI
JERZY CZAJKOWSKI

For Portugal

JOSÉ MANUEL TOSCANO
MARIA LUÍSA MENDES

For the State of Qatar

HASHEM MUSTAFAWI
AL-HASHEMI
ABBAS AHMED AL-KHUZAEI

For the Syrian Arab Republic

MOHAMED JAMIL AHMED
MULLA

FAREED Y. KHASHOGGI

HABEEB K. ALSHANKITI

For the Kyrgyz Republic

BAIYSH NURMATOV

For the Slovak Republic

VILIAM PODHORSKÝ

For the Czech Republic

MARCELA GÜRLICHOVÁ

For Romania

RADU CERNOV

**For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland**

MICHAEL GODDARD
MALCOLM JOHNSON

For the Russian Federation

LEONID REIMAN

For the Rwandese Republic

ABRAHAM MAKUZA

For the Republic of San Marino

MICHELE GIRI

**For the Independent State of
Samoa**

METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

**For the Democratic Republic of
Sao Tome and Principe**

JOSÉ MANUEL TOSCANO

For the Republic of Senegal

IBOU NDIAYE

MACTAR SECK

For the Republic of Singapore

SIN LIANG CHEAH

For the Republic of Slovenia

BOJAN BOSTJANCIC

NIKOLAJ SIMIC

**For the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka**

HAPUARACHCHIGE P.

KARUNARATHNA

For the Republic of South Africa

LYNDALL F. SHOPE-MAFOLE

PAKAMILE K. PONGWANA

For Sweden

NILS GUNNAR BILLINGER

MARIANNE TRESCHOW

**For the Confederation of
Switzerland**

MARC FURRER

FRÉDÉRIC RIEHL

For the Republic of Suriname

IRIS M. STRUIKEN-

WYDENBOSCH

EDMUND CH. NEUS

For the Kingdom of Swaziland

MZWANDILE R. MABUZA

**For the United Republic of
Tanzania**

ABIHUDI N. NALINGIGWA

For the Republic of Chad

CHEIK GAMANE

BAROUNGA ABBA GONI

SOUDY HALIBOU

For Thailand

SIRIWAT SUTHIGASAME

For the Togolese Republic

PALOUKI MASSINA

For the Kingdom of Tonga

SIONE KITÉ

For Tunisia

RIDHA GUELLOUZ

For Turkey

O. FARUK KOÇAK

For Ukraine

VOLODYMYR KOLYADENKO

**For the Eastern Republic of
Uruguay**

JUAN JOSÉ CAMELO ABELEIRA

**For the Bolivarian Republic of
Venezuela**

LAYLA MACC ADAN

**For the Socialist Republic of
Viet Nam**

NGUYEN THANH HUNG

For the Republic of Yemen

ABDULWAHAB A. AL-GILANI

ABDULGADER IBRAHIM

**For the Federal Republic of
Yugoslavia**

MILAN BEZMAREVIC

For the Republic of Zambia

DAVID KAPITOLO

SUSAN M. MULIKITA

DUBBY D. MUTESHA

For the Republic of Zimbabwe

PAUL NYONI

ANGELINE KARONGA

NOTES EXPLICATIVES

Notations marginales utilisées dans les Actes finals

Les modifications adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) aux textes de la Constitution et de la Convention (Genève, 1992), telles qu'amendées par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) et par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), sont précédées des notations marginales suivantes:

ADD	=	adjonction d'une nouvelle disposition
MOD	=	modification d'une disposition existante
(MOD)	=	modification de forme d'une disposition existante
SUP	=	disposition supprimée
SUP*	=	disposition déplacée à un autre endroit dans les Actes Finals
ADD*	=	disposition existante retirée d'un autre endroit des Actes Finals pour être placée à l'endroit indiqué

Ces notations sont suivies du numéro de la disposition existante. Une nouvelle disposition (symbole ADD) s'insère à l'endroit correspondant au numéro de ladite disposition, suivie d'une lettre.

Numérotation des Décisions, des Résolutions et des Recommandations.

Les numéros des Décisions, Résolutions et Recommandations adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) suivent ceux des Résolutions adoptées par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998). Les numéros des Résolutions révisées par la Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002) restent inchangés mais sont suivis de l'abréviation «(Rév. Marrakech, 2002)».

© UIT 2003

Tous droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'UIT.

**INSTRUMENT D'AMENDEMENT À LA CONSTITUTION
DE L'UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS*
(GENÈVE, 1992)**

**telle qu'amendée par
la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994)
et par
la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998)**

**(Amendements adoptés par la
Conférence de plénipotentiaires (Marrakech, 2002))**

PARTIE I – Avant-propos

En vertu et en application des dispositions pertinentes de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) et par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998), et notamment des dispositions de son article 55, la Conférence de plénipotentiaires de l'Union internationale des télécommunications (Marrakech, 2002) a adopté les amendements ci-après à la Constitution précitée:

* Conformément à la Résolution 70 (Rév. Marrakech, 2002) de la Conférence de plénipotentiaires, relative à l'intégration du principe de l'égalité entre les femmes et les hommes à l'UIT, les instruments fondamentaux de l'Union (Constitution et Convention) doivent être considérés comme rédigés dans un langage neutre.

CHAPITRE I

Dispositions de base

ARTICLE 8

La Conférence de plénipotentiaires

- MOD 51** *c)* compte tenu des décisions prises sur la base des rapports mentionnés au numéro 50 ci-dessus, établit le plan stratégique pour l'Union ainsi que les bases du budget de l'Union et fixe les limites financières correspondantes pour la période allant jusqu'à la Conférence de plénipotentiaires suivante, après avoir examiné tous les aspects pertinents de l'activité de l'Union durant cette période;
- PP-98**
- MOD 58A** *jbis)* adopte et amende les Règles générales régissant les conférences, assemblées et réunions de l'Union;
- PP-98**

ARTICLE 9

Principes relatifs aux élections et questions connexes

- (MOD) 61** *a)* les Etats Membres du Conseil soient élus compte dûment tenu de la nécessité d'une répartition équitable des sièges du Conseil entre toutes les régions du monde;
- MOD 62** *b)* le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général et les Directeurs des Bureaux soient élus parmi les candidats proposés par les Etats Membres en tant que leurs ressortissants, qu'ils soient tous ressortissants d'Etats Membres différents et que, lors de leur élection, il soit dûment tenu compte d'une répartition géographique équitable entre les régions du monde; il faudrait en outre tenir dûment compte des principes énoncés au numéro 154 de la présente Constitution;
- PP-94**
PP-98

- MOD 63** c) les membres du Comité du Règlement des radiocommunications
PP-94 soient élus à titre individuel et choisis parmi les candidats
PP-98 proposés par les Etats Membres en tant que leurs ressortissants.
Chaque Etat Membre ne peut proposer qu'un seul candidat. Les
membres du Comité du Règlement des radiocommunications ne
doivent pas être des ressortissants du même Etat Membre que le
Directeur du Bureau des radiocommunications; pour leur
élection, il conviendrait de tenir dûment compte du principe
d'une répartition géographique équitable entre les régions du
monde et des principes énoncés au numéro 93 de la présente
Constitution.
- MOD 64** 2 Les dispositions relatives à l'entrée en fonctions, aux vacances
de poste et à la rééligibilité figurent dans la Convention.

ARTICLE 10

Le Conseil

- (MOD) 66** 2) Chaque Etat Membre du Conseil désigne pour siéger au
Conseil une personne qui peut être assistée d'un ou plusieurs
assesseurs.
- SUP* 67**
- MOD 70** 2) Le Conseil examine les grandes questions de politique
PP-98 des télécommunications conformément aux directives générales de la
Conférence de plénipotentiaires, afin que les orientations politiques et
la stratégie de l'Union soient parfaitement adaptées à l'évolution de
l'environnement des télécommunications.
- ADD 70A** 2bis) Le Conseil établit un rapport sur la politique et sur la
planification stratégique recommandées pour l'Union ainsi que sur
leurs répercussions financières, en utilisant les données concrètes
préparées par le Secrétaire général en application du numéro 74A ci-
dessus.

ARTICLE 11

Secrétariat général

- MOD 74A** b) prépare, avec l'assistance du Comité de coordination, et fournit
PP-98 aux Etats Membres et aux Membres des Secteurs les données
concrètes éventuellement nécessaires à l'élaboration d'un
rapport sur la politique et sur le plan stratégique de l'Union et
coordonne la mise en œuvre dudit plan; ce rapport est
communiqué aux Etats Membres et aux Membres des Secteurs,
pour examen, au cours des deux dernières sessions ordinaires du
Conseil qui précèdent la Conférence de plénipotentiaires;

CHAPITRE II

Secteur des radiocommunications

ARTICLE 14

Comité du Règlement des radiocommunications

- MOD 95** *a)* à approuver des règles de procédure, qui comportent des critères techniques, conformes au Règlement des radiocommunications et aux décisions des conférences des radiocommunications compétentes. Ces règles de procédure sont utilisées par le Directeur et le Bureau dans l'application du Règlement des radiocommunications pour enregistrer les assignations de fréquence faites par les Etats Membres. Ces règles sont élaborées d'une manière transparente et peuvent faire l'objet de commentaires de la part des administrations et, en cas de désaccord persistant, la question est soumise à la conférence mondiale des radiocommunications suivante;
- PP-98**

ADD

CHAPITRE IVA

ADD

Méthodes de travail des Secteurs

ADD 145A

L'assemblée des radiocommunications, l'assemblée mondiale de normalisation des télécommunications et la conférence mondiale de développement des télécommunications peuvent établir et adopter des méthodes de travail et procédures applicables à la gestion des activités de leur Secteur respectif. Ces méthodes de travail et procédures doivent être conformes à la présente Constitution, à la Convention et aux règlements administratifs, et en particulier aux numéros 246D à 246H de la Convention.

CHAPITRE V

Autres dispositions relatives au fonctionnement de l'Union

ARTICLE 28

Finances de l'Union

MOD 159D *2ter* Les dépenses des conférences régionales visées au numéro 43
PP-98 de la présente Constitution sont à la charge:

ADD 159E *a)* de tous les Etats Membres de la région concernée, selon leur classe de contribution;

ADD 159F *b)* des Etats Membres d'autres régions qui ont participé à de telles conférences, selon leur classe de contribution;

ADD 159G *c)* des Membres des Secteurs et d'autres organisations autorisés qui ont participé à de telles conférences, conformément aux dispositions de la Convention.

MOD 161E 4) Compte tenu du projet de plan financier tel que révisé, la
PP-02 Conférence de plénipotentiaires détermine dès que possible la limite supérieure définitive du montant de l'unité contributive et fixe la date, qui doit être un jour de l'avant-dernière semaine de la Conférence de plénipotentiaires, à laquelle les Etats Membres, sur l'invitation du Secrétaire général, doivent avoir annoncé la classe de contribution qu'ils ont définitivement choisie.

ARTICLE 32

MOD **Règles générales régissant les conférences,
assemblées et réunions de l'Union**

MOD 177 1 Les Règles générales régissant les conférences, assemblées et
PP-98 réunions de l'Union adoptées par la Conférence de plénipotentiaires
s'appliquent à la préparation des conférences et assemblées, à
l'organisation des travaux et à la conduite des débats des conférences,
assemblées et réunions de l'Union ainsi qu'à l'élection des Etats
Membres du Conseil, du Secrétaire général, du Vice-Secrétaire
général, des Directeurs des Bureaux des Secteurs et des membres du
Comité du Règlement des radiocommunications.

MOD 178 2 Les conférences, les assemblées et le Conseil peuvent adopter
PP-98 les règles qu'ils jugent indispensables en complément de celles du
chapitre II des Règles générales régissant les conférences, assemblées
et réunions de l'Union. Toutefois, ces règles complémentaires doivent
être compatibles avec les dispositions de la présente Constitution, de la
Convention et du chapitre II susmentionné; s'il s'agit de règles
complémentaires adoptées par des conférences ou des assemblées, elles
sont publiées comme documents de ces dernières.

CHAPITRE VII

Dispositions spéciales relatives aux radiocommunications

ARTICLE 44

Utilisation du spectre des fréquences radioélectriques ainsi que de l'orbite des satellites géostationnaires et d'autres orbites

(MOD) 195 1 Les Etats Membres s'efforcent de limiter le nombre de fréquences et l'étendue du spectre utilisé au minimum indispensable pour assurer de manière satisfaisante le fonctionnement des services nécessaires. A cette fin, ils s'efforcent d'appliquer dans les moindres délais les derniers perfectionnements de la technique.

CHAPITRE VIII

**Relations avec l'Organisation des Nations Unies,
les autres organisations internationales
et les États non-Membres**

ARTICLE 50

Relations avec les autres organisations internationales

- MOD 206** Afin d'aider à la réalisation d'une entière coordination internationale dans le domaine des télécommunications, l'Union devrait collaborer avec les organisations internationales qui ont des intérêts et des activités connexes.

CHAPITRE IX

Dispositions finales

ARTICLE 55

Dispositions pour amender la présente Constitution

- MOD 224** 1 Tout Etat Membre peut proposer tout amendement à la présente
PP-98 Constitution. Une telle proposition doit, pour pouvoir être transmise à tous les Etats Membres et être examinée par eux en temps utile, parvenir au Secrétaire général au plus tard huit mois avant la date d'ouverture fixée pour la Conférence de plénipotentiaires. Le Secrétaire général publie une telle proposition, aussitôt que possible et au plus tard six mois avant cette dernière date, pour informer tous les Etats Membres.
- MOD 228** 5 Les Règles générales régissant les conférences, assemblées et
PP-98 réunions de l'Union s'appliquent, à moins que les paragraphes précédents du présent article, qui prévalent, n'en disposent autrement.

ARTICLE 58

Entrée en vigueur et questions connexes

- MOD 238** 1 La présente Constitution et la Convention, adoptées par la
Conférence de plénipotentiaires additionnelle (Genève, 1992), entreront en vigueur le 1^{er} juillet 1994 entre les Etats Membres qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

PARTIE II – Date d'entrée en vigueur

Les amendements contenus dans le présent instrument entreront en vigueur, dans leur totalité et sous la forme d'un seul instrument, le 1^{er} janvier 2004 entre les Etats Membres qui seront alors parties à la Constitution et à la Convention de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) et qui auront déposé avant cette date leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent instrument ou d'adhésion à celui-ci.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont signé l'original du présent instrument d'amendement à la Constitution de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1992) telle qu'amendée par la Conférence de plénipotentiaires (Kyoto, 1994) et par la Conférence de plénipotentiaires (Minneapolis, 1998)

Fait à Marrakech, le 18 octobre 2002

Pour la République d'Albanie

PIRRO XHIXHO

**Pour la République algérienne
démocratique et populaire**

AHMED HAMOUI

HAMDANE BELHADAD

**Pour la République fédérale
d'Allemagne**

ERNST MANNHERZ

ULRICH MOHR

EBERHARD GEORGE

**Pour le Royaume d'Arabie
saoudite**

MOHAMED JAMIL AHMED

MULLA

FAREED Y. KHASHOGGI

HABEEB K. ALSHANKITI

Pour la République Argentine

ANTONIO ERMETE CRISTIANI

Pour la République d'Arménie

GRIGORI SAGHYAN

Pour l'Australie

RICHARD THWAITES

WILLIAM SCOTT

Pour l'Autriche

CHRISTIAN SINGER

GERD LETTNER

**Pour la République
Azerbaïdjanaise**

O. FARUK KOÇAK

Pour le Royaume de Bahreïn

SHAIKH ALI BIN KHALIFA AL
KHALIFA

RASHEED J. ASHOOR

JAMEEL J. GHAZWAN

JAMAL FOLAD

**Pour la République populaire du
Bangladesh**

S.A.T.M. BADRUL HOQUE

Pour la Barbade

MICHAEL GODDARD

MALCOM JOHNSON

Pour la République du Bélarus

IVAN RAK

Pour la Belgique

ERIC VAN HEESVELDE

GUIDO POUILLON

MICHAEL

VANDROOGENBROEK

LAURENT VAN HOYWEGHEN

Pour la République du Bénin

ISSIRADJOU I. GOMINA

ISIDORE DEGBELO

DAVID DOSSA

Pour le Royaume du Bhoutan

PHUB TSHERING

Pour la République du Botswana

CUTHBERT M. LEKAUKAU

MPHOENG O. TAMASIGA

TIRO S. MOSINYI

BAATLHODI MOLATLHEGI

THAPELO M. MOGOPA

Pour la République fédérative du Brésil

HELIO DE LIMA LEAL

Pour Brunéi Darussalam

ABDULLAH B. ABU BAKAR

HAJI IBRAHIM ALI

ABDUL MUTALIB YUSOF

HAJI JAILANI HAJI BUNTAR

Pour la République de Bulgarie

NICOLA DIKOV

Pour le Burkina Faso

JUSTIN T. THIOMBIANO

ASSIMI KOUANDA

JACQUES A. LOUARI

EMILE BONKOUNGOU

ZOULI BONKOUNGOU

DIEUDONNÉ WEMA

POUSBILO OUEDRAOGO

Pour la République du Burundi

SÉVERIN NDIKUMUGONGO

Pour le Royaume du Cambodge

KIM SEA KOY

Pour la République du Cameroun

MAXIMIN PAUL NKOUE

NKONGO

PABA SALE MAHAMAT

PIERRE SONFACK

Pour le Canada

HÉLÈNE CHOLETTE-LACASSE

BRUCE A. GRACIE

Pour la République du Cap-Vert

JORGE LIMA DELGADO LOPES

Pour la République Centrafricaine

JOSUÉ YONGORO

Pour le Chili

ALEJANDRO CARVAJAL

LORENA PIÑEIRO

Pour la République populaire de Chine

JICHUAN WU

WENCHU QU

Pour la République de Chypre

GEORGIOS KOMODROMOS

Pour l'Etat de la Cité du Vatican

LINO DAN

Pour la République de Colombie

FÉLIX CASTRO ROJAS

Pour l'Union des Comores

MGOMRI OUMARA
ALI MOHAMED ABDALLAH
OMAR ABDOU

Pour la République de Corée

SANG-HAK LEE

Pour le Costa Rica

JAIME HERRERA
NÉSTOR CALDERÓN A.

**Pour la République de Côte
d'Ivoire**

LESAN BASILE GNON

Pour la République de Croatie

DRASKO MARIN

Pour Cuba

CARLOS B. MARTÍNEZ
TRUJILLO

Pour le Danemark

METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

Pour la République de Djibouti

YABEH FARAH MOUMIN

Pour la République Dominicaine

MARIE-LAURE ARISTY-PAUL
MARIÁNGELA VILLAMÁN

**Pour la République arabe
d'Égypte**

SHERIF GUINENA

Pour la République d'El Salvador

OTILIO RODRÍGUEZ TURCIOS

Pour les Emirats arabes unis

ABDULLAH AHMED LOOTAH

Pour l'Équateur

JOSÉ PILEGGI VELIZ
JOSÉ VIVANCO ARIAS

Pour l'Erythrée

ESTIFANOS AFEWORKI H.

Pour l'Espagne

LUIS SANZ GADEA
BLANCA GONZÁLEZ

Pour la République d'Estonie

JÜRI JOEMA

Pour les États-Unis d'Amérique

DAVID A. GROSS

**Pour la République fédérale
démocratique d'Éthiopie**

ALEMU ESHETU

Pour la Finlande

PEKKA LÄNSMAN
KARI KOHO
RISTO VÄINAMO

Pour la France

MICHEL PEISSIK

Pour la République Gabonaise

FLORENCE LENGOUNBI
KOUYA
JACQUES EDANE NKWELE
PATRICK CHARLES KOMBENY
HERVÉ BERRE
ROGER YVES GRANDET
MICHEL NGARI
CLOTAIRE ELANGMANE

Pour la République de Gambie

PHODAY S. SISAY

Pour le Ghana

JOHN S. ACHULIWOR

Pour la Grèce

CONSTANTINE HAGER
NISSIM BENMAYOR
PETROS IOANNIDIS

Pour la République du Guatemala

RODRIGO ROBLES FLORES
GODOFREDO MÉNDEZ

Pour la République de Guinée

MAMADOU DIOULDÉ SOW

**Pour la République de Guinée
équatoriale**

LEANDRO NGUEMA MBA
EYANG
EMILIO-MANGUE OYONO
MAYE

Pour la République d'Haïti

JEAN-DAVID RODNEY
ALFREDO ESTRIPLET

Pour la République de Hongrie

FERENC HORVÁTH

Pour la République de l'Inde

VINOD VAISH
BISWAPATI CHAUDHURI

Pour la République de l'Indonésie

INGRID PANDJAITAN
LUKMAN HUTAGALUNG
SOEKAMTO WIENARDI

**Pour la République islamique
d'Iran**

JAVAD HAMED ROUHBAKHSH

Pour l'Irlande

AIDAN HODSON

Pour l'Islande

HORDUR HALLDORSSON

Pour l'Etat d'Israël

MOSHE A. GALILI

Pour l'Italie

GIORGIO NALIN

Pour le Japon

HIROMI SATO

**Pour le Royaume hachémite de
Jordanie**

AFRAM J. JAMAL-DENIAN

Pour la République du Kenya

NAKHALI WAOPEMBE
FRANCIS W. WANGUSI
CHRISTOPHER KEMEI
VITALIS K. OLUNGA
MERCY W. WANJAU

Pour l'Etat du Koweït

ABDULKARIM H. SALEEM
HAMEED H. ALQATTAN
YACOUB S. SABTI

Pour le Royaume du Lesotho

MAMPHONO KHAKETLA
TSELISO MOKELA
TAELO KHABELE
THABISO G. MASIA

Pour la République de Lettonie

KARLIS BOGENS
ADOLFS JAKOBSONS
KASPARS TOLSTIKS

**Pour la Jamahiriya arabe libyenne
populaire et socialiste**

ALAMIN H. HASSAN BEK
KHALIFA Y. GOUGILAH

**Pour la Principauté de
Liechtenstein**

FRÉDÉRIC RIEHL
FRÉDÉRIC ROTH

Pour la République de Lituanie

TOMAS BARAKAUSKAS

Pour le Luxembourg

ANNE BLAU

**Pour la République de
Madagascar**

HAJA NIRINA RAZAFINJATOVO

Pour la Malaisie

AMARJIT SINGH
ZAMANI ZAKARIAH

Pour le Malawi

EVANS J. NAMANJA
CHIMWEMWE D. MATEMBA

Pour la République des Maldives

HUSSAIN SHAREEF

Pour la République du Mali

SIDIKI KONATE
LASSANA N'DIAYE
IDRISSA SAMAKE
ABDOULAYE NIAKATE
AHMADOU TRAORE
ADAMA KONATE

Pour Malte

MARTIN SPITERI
ADRIAN GALEA

Pour le Royaume du Maroc

TAÏEB BENNANI

**Pour la République des Iles
Marshall**

DAVID A. GROSS

Pour le Mexique

LEONEL LÓPEZ CELAYA
CARLOS A. MERCHÁN
ESCALANTE
FERNANDO CARRILLO
VALDERRÁBANO
ARTURO A. LÓPEZ TORRES
ARTURO ROMO RICO

**Pour les Etats fédérés de
Micronésie**

SHARON D. JAHN

Pour la République de Moldova

ANDREI UNTILA

Pour la Mongolie

ENKHMEND CHIMIDDORJ

**Pour la République du
Mozambique**

EMA MARÍA SANTOS CHICOCO
JÚLIO BUQUE DE MIRANDA

Pour l'Union de Myanmar

KYI THAN
KHIN MAUNG OO

Pour le Népal

MUKUNDA SHARMA POU DYAL
KESHAB BAHADUR SHAH
MAHESH PRASAD ADHIKARI

Pour la République du Niger

ABOUBAKAR SOULEY
MAMOUDOU ABDOULAYE
BACHIR BRAH MAMAN
HASSANE K. HAMANI

**Pour la République fédérale du
Nigéria**

ESTHER G. GONDA
ABDULMUMINI MAHDI
BERNADETTE E. EDEM
JOHN U. ZINNA
USMAN M. HASSAN

Pour la Norvège

JENS C. KOCH

Pour la Nouvelle-Zélande

IAN R. HUTCHINGS
BRUCE R. EMIRALI
ALAN R. JAMIESON

Pour le Sultanat d'Oman

QASIM YOUSUF AL-ZARAFI
MAZIN ABDULLAH AL-TAIE
ABDULLAH MIRAN AL-RAISI

Pour la République de l'Ouganda

JOHN NASASIRA
FRANCIS F. TUSUBIRA
GODFREY KIBUUKA
PATRICK MASAMBU
DON NYAKAIRU
SIMON BUGABA
PATRICK MWESIGWA

**Pour la République islamique du
Pakistan**

ABDUL JABBAR
MUHAMMAD AHMAD KAMAL
AHMAD SHAKAIB SAHIBZADA

Pour la République du Panama

HORACIO A. ROBLES DÍAZ

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée

KILA GULO-VUI

Pour la République du Paraguay

VICTOR A. BOGADO
GONZÁLEZ

CARLOS F. ORTEGA BARRIOS

Pour le Royaume des Pays-Bas

WILHELMUS M. RULLENS
FOKKO BOS

Pour le Pérou

PEDRO VALDIVIA
MALDONADO

Pour la République des Philippines

VIRGILIO L. PEÑA
KATHLEEN G. HECETA
AURORA A. RUBIO

Pour la République de Pologne

BOGDAN ROZYCKI
JERZY CZAJKOWSKI

Pour le Portugal

JOSÉ MANUEL TOSCANO
MARIA LUÍSA MENDES

Pour l'Etat du Qatar

HASHEM MUSTAFAWI
AL-HASHEMI
ABBAS AHMED AL-KHUZAEI

Pour la République arabe syrienne

MOHAMED JAMIL AHMED
MULLA

FAREED Y. KHASHOGGI
HABEEB K. ALSHANKITI

Pour la République kirghize

BAIYSH NURMATOV

Pour la République slovaque

VILIAM PODHORSKÝ

Pour la République tchèque

MARCELA GŮRLICHOVÁ

Pour la Roumanie

RADU CERNOV

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

MICHAEL GODDARD
MALCOLM JOHNSON

Pour la Fédération de Russie

LEONID REIMAN

Pour la République Rwandaise

ABRAHAM MAKUZA

Pour la République de Saint-Marin

MICHELE GIRI

Pour l'Etat indépendant du Samoa

METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

**Pour la République démocratique
de Sao Tomé-et-Principe**

JOSÉ MANUEL TOSCANO

Pour la République du Sénégal

IBOU NDIAYE

MACTAR SECK

Pour la République de Singapour

SIN LIANG CHEAH

Pour la République de Slovénie

BOJAN BOSTJANCIC

NIKOLAJ SIMIC

**Pour la République socialiste
démocratique de Sri Lanka**

HAPUARACHCHIGE P.

KARUNARATHNA

Pour la République Sudafricaine

LYNDALL F. SHOPE-MAFOLE

PAKAMILE K. PONGWANA

Pour la Suède

NILS GUNNAR BILLINGER

MARIANNE TRESCHOW

Pour la Confédération Suisse

MARC FURRER

FRÉDÉRIC RIEHL

Pour la République du Suriname

IRIS M. STRUKEN-

WYDENBOSCH

EDMUND CH. NEUS

Pour le Royaume du Swaziland

MZWANDILE R. MABUZA

**Pour la République-Unie de
Tanzanie**

ABIHUDI N. NALINGIGWA

Pour la République du Tchad

CHEIK GAMANE

BAROUNGA ABBA GONI

SOUDY HALIBOU

Pour la Thaïlande

SIRIWAT SUTHIGASAME

Pour la République Togolaise

PALOUKI MASSINA

Pour le Royaume des Tonga

SIONE KITÉ

Pour la Tunisie

RIDHA GUELLOUZ

Pour la Turquie

O. FARUK KOÇAK

Pour l'Ukraine

VOLODYMYR KOLYADENKO

**Pour la République orientale de
l'Uruguay**

JUAN JOSÉ CAMELO ABELEIRA

**Pour la République bolivarienne
du Venezuela**

LAYLA MACC ADAN

**Pour la République socialiste du
Viet Nam**

NGUYEN THANH HUNG

Pour la République du Yémen

ABDULWAHAB A. AL-GILANI

ABDULGADER IBRAHIM

**Pour la République fédérale de
Yougoslavie**

MILAN BEZMAREVIC

Pour la République de Zambie

DAVID KAPITOLO

SUSAN M. MULIKITA

DUBBY D. MUTESHA

Pour la République du Zimbabwe

PAUL NYONI

ANGELINE KARONGA

НОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Условные обозначения, используемые в Заключительных актах

Изменения, принятые Полномочной конференцией (Марракеш, 2002 г.) в отношении текстов Устава и Конвенции (Женева, 1992 г.), поправленных Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.) и Полномочной конференцией (Миннеаполис, 1998 г.), предваряются следующими условными обозначениями на полях страниц:

ADD	=	добавление нового положения
MOD	=	изменение существующего положения
(MOD)	=	редакционное изменение существующего положения
SUP	=	исключение существующего положения
SUP*	=	положение перенесено в Заключительных актах на другое место
ADD*	=	существующее положение перенесено с другого места в Заключительных актах и помещено на указательное место

После этих условных обозначений указывается номер соответствующего существующего положения. Для новых положений (условное обозначение ADD) место, куда они должны помещаться, указывается номером предыдущего положения, за которым следует буква.

Нумерация решений, резолюций и рекомендаций.

Нумерация решений, резолюций и рекомендаций, принятых Полномочной конференцией (Марракеш, 2002 г.), начинается с номера, следующего за последним номером, использованным на Полномочной конференции (Миннеаполис, 1998 г.). Резолюции, пересмотренные Полномочной конференцией (Марракеш, 2002 г.), сохраняют прежний номер, за которым следует "(Пересм. Марракеш, 2002 г.)".

© МСЭ 2003 г.

Все права резервируются. Никакая часть этой публикации не может быть воспроизведена или использована в какой-либо форме или какими-либо средствами – электронными или механическими, включая фотокопирование и микрофильмирование, без письменного разрешения МСЭ.

ПОПРАВОЧНЫЙ ДОКУМЕНТ
К УСТАВУ МЕЖДУНАРОДНОГО
СОЮЗА ЭЛЕКТРОСВЯЗИ*

(ЖЕНЕВА, 1992 г.),

поправленному
Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.)
и
Полномочной конференцией (Миннеаполис, 1998 г.)

(Поправки, принятые
Полномочной конференцией (Марракеш, 2002 г.))

ЧАСТЬ I. Предисловие

В силу и во исполнение соответствующих положений Устава Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), поправленного Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.) и Полномочной конференцией (Миннеаполис, 1998 г.), в частности положений, содержащихся в статье 55 Устава, Полномочная конференция Международного союза электросвязи (Марракеш, 2002 г.) приняла нижеследующие поправки к указанному Уставу:

* В соответствии с Резолюцией 70 (Пересм. Марракеш, 2002 г.) относительно введения принципа равноправия полов в деятельность МСЭ, язык, используемый в тексте основных документов Союза (Устава и Конвенции), должен считаться нейтральным в гендерном отношении.

ГЛАВА I

Основные положения

СТАТЬЯ 8

Полиомочная конференция

- MOD 51** c) в свете своих решений, принятых на основе отчетов, упомянутых в п. 50, выше, разрабатывает Стратегический план Союза, а также основы бюджета Союза и устанавливает соответствующие финансовые пределы на период до следующей Полномочной конференции, после рассмотрения всех соответствующих аспектов деятельности Союза в течение этого периода;
- ПК-98**
- MOD 58A** *jbis*) принимает и вносит поправки в Общий регламент конференций, ассамблей и собраний Союза;
- ПК-98**

СТАТЬЯ 9

Принципы, касающиеся выборов, и связанные с ними вопросы

- (MOD) 61** a) Государства – Члены Союза, являющиеся Членами Совета, избирались с должным учетом необходимости справедливого распределения мест в Совете между всеми районами мира;
- MOD 62** b) Генеральный секретарь, заместитель Генерального секретаря и директора Бюро избирались из кандидатов, предложенных Государствами – Членами Союза из своих граждан, и чтобы они были гражданами различных Государств – Членов Союза и при их избрании должным образом учитывалось справедливое географическое распределение между районами мира, а также должным образом учитывались принципы, изложенные в п. 154 настоящего Устава;
- ПК-94**
- ПК-98**

У/Ст. 10

- MOD 63** c) члены Радиорегламентарного комитета избирались в своем личном качестве из кандидатов, предложенных Государствами – Членами Союза из своих граждан. Каждое Государство – Член Союза может предложить только одного кандидата. Члены Раднорегламентарного комитета не должны быть гражданами того же Государства – Члена Союза, что и Директор Бюро радиосвязи; при их избрании надлежащим образом должны учитываться принцип справедливого географического распределения между всеми районами мира и принципы, изложенные в п. 93 настоящего Устава.
- ПК-94**
- ПК-98**
- MOD 64** 2 Положения, касающиеся вступления в должность, объявления вакансий и переизбрания, содержатся в Конвенции.

СТАТЬЯ 10

Совет

- (MOD) 66** 2) Каждое Государство – Член Союза, являющееся Членом Совета, назначает для участия в Совете лицо, которому могут помогать один или несколько советников.
- SUP* 67**
- MOD 70** 2) Руководствуясь общими указаниями Полномочной конференции, Совет рассматривает основные вопросы политики в области электросвязи, с тем чтобы политический курс и стратегия Союза полностью соответствовали меняющимся условиям электросвязи.
- ПК-98**
- ADD 70A** 2bis) Совет составляет отчет по политике и по стратегическому планированию, которые рекомендуются Союзу, а также по их финансовым последствиям, используя соответствующие данные, подготовленные Генеральным секретарем согласно п. 74А, ниже.

У/Ст. 11

СТАТЬЯ 11

Генеральный секретариат

MOD 74А *b)* с помощью Координационного комитета подготавливает и **ПК-98** предоставляет Государствам – Членам Союза и Членам Секторов конкретные материалы, которые могут быть необходимы для разработки отчета по политике и стратегическому плану Союза, и координирует выполнение этого плана; данный отчет представляется на рассмотрение Государствам – Членам Союза и Членам Секторов на двух последних запланированных Советом очередных сессиях, которые предшествуют полномочной конференции;

ГЛАВА II

Сектор радиосвязи

СТАТЬЯ 14

Радиорегламентарный комитет

МОД 95 а)
ПК-98

принятие внутреннего регламента, включающего технические характеристики, в соответствии с Регламентом радиосвязи и с любыми решениями, которые могут быть приняты компетентными конференциями радиосвязи. Внутренний регламент используется Директором и Бюро при применении Регламента радиосвязи для регистрации частотных присвоений, заявленных Государствами – Членами Союза. Внутренний регламент разрабатывается прозрачным образом и является открытым для комментариев администраций, и, в случае продолжающихся разногласий, вопрос передается на следующую всемирную конференцию радиосвязи;

ADD

ГЛАВА IVA

ADD

Методы работы Секторов

ADD 145A

Ассамблея радиосвязи, всемирная ассамблея по стандартизации электросвязи и всемирная конференция по развитию электросвязи могут устанавливать и принимать методы работы и процедуры для управления деятельностью соответствующих Секторов. Эти методы работы и процедуры не должны противоречить настоящему Уставу, Конвенции и Административным регламентам, и в частности пп. 246D–246H Конвенции.

ГЛАВА V

Другие положения, касающиеся деятельности Союза

СТАТЬЯ 28

Финансы Союза

- MOD 159D 2ter** Расходы на проведение региональных конференций, **ПК-98** упомянутых в п. 43 настоящего Устава, погашаются:
- ADD 159E a)** всеми Государствами – Членами Союза из соответствующего района согласно их классам взносов;
- ADD 159F b)** Государствами – Членами Союза из других районов, участвующими в таких конференциях, в соответствии с их классами взносов;
- ADD 159G c)** уполномоченными Членами Секторов и другими уполномоченными организациями, принимающими участие в таких конференциях в соответствии с положениями Конвенции.
- MOD 161E** 4) С учетом пересмотренного проекта финансового плана **ПК-98** полномочная конференция устанавливает, как можно скорее, окончательный верхний предел величины единицы взноса и определяет дату, которая должна соответствовать одному из дней предпоследней недели работы полномочной конференции и к которой Государства – Члены Союза, по предложению Генерального секретаря, должны объявить окончательно выбранный ими класс взносов.

СТАТЬЯ 32

**MOD Общий регламент конференций, ассамблей
и собраний Союза**

- MOD 177** 1 Принятый Полномочной конференцией Общий регламент
ПК-98 конференций, ассамблей и собраний Союза применяется для подготовки конференций и ассамблей, а также для организации работы и ведения прений на конференциях, ассамблеях и собраниях Союза, как и для выборов Государств – Членов Союза в Совет, Генерального секретаря, заместителя Генерального секретаря, директоров Бюро Секторов и членов Радиорегламентарного комитета.
- MOD 178** 2 Конференции, ассамблеи и Совет могут принимать такие
ПК-98 постановления, которые они считают необходимыми в дополнение к положениям Главы II Общего регламента конференций, ассамблей и собраний Союза. Однако эти дополнительные постановления должны соответствовать положениям настоящего Устава, Конвенции и вышеуказанной Главы II; те дополнительные постановления, которые принимаются конференциями или ассамблеями, публикуются в качестве документов соответствующих конференций или ассамблей.

ГЛАВА VII

Особые положения, относящиеся к радиосвязи

СТАТЬЯ 44

Использование радиочастотного спектра, орбиты геостационарных спутников и других спутниковых орбит

(MOD) 195 1 Государства – Члены Союза должны стараться ограничить количество частот и ширину используемого спектра до минимума, требующегося для обеспечения удовлетворительной работы необходимых служб. С этой целью они должны внедрять в кратчайшие сроки новейшие технические достижения.

ГЛАВА VIII

**Отношения с Организацией Объединенных Наций,
другими международными организациями и
государствами, не являющимися членами Союза**

СТАТЬЯ 50

Отношения с другими международными организациями

МОД 206 В целях осуществления полной международной координации в области электросвязи Союзу следует сотрудничать с международными организациями, имеющими связанные с ним интересы и деятельность.

ГЛАВА IX

Заключительные положения

СТАТЬЯ 55

Положения по внесению поправок в настоящий Устав

- MOD 224** 1 Каждое Государство – Член Союза может предложить
ПК-98 любую поправку к настоящему Уставу. Для того чтобы такое предложение могло быть своевременно направлено всем Государствам – Членам Союза и рассмотрено ими, Генеральный секретарь должен получить его не позднее чем за восемь месяцев до даты, установленной для открытия Полномочной конференции. Генеральный секретарь должен как можно скорее и не позднее шести месяцев до этой последней даты опубликовать такое предложение для сведения всех Государств – Членов Союза.
- MOD 228** 5 Должен применяться Общий регламент конференций,
ПК-98 ассамблей и собраний Союза, если не указано иначе в предыдущих пунктах настоящей статьи, которые имеют большую силу.

СТАТЬЯ 58

Вступление в силу и связанные с ним вопросы

- MOD 238** 1 Настоящий Устав и Конвенция, принятые Дополнительной
полномочной конференцией (Женева, 1992 г.), вступают в силу 1 июля 1994 г. между Государствами – Членами Союза, которые депонировали до этой даты документ ратификации, принятия, утверждения или присоединения.

ЧАСТЬ II. Дата вступления в силу

Поправки, содержащиеся в настоящем документе, в их совокупности и в виде единого поправочного документа вступают в силу 1 января 2004 года между Государствами – Членами Союза, являющимися на эту дату сторонами Устава и Конвенции Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), которые депонировали до этой даты свои акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящему поправочному документу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО соответствующие полномочные представители подписали подлинник настоящего поправочного документа к Уставу Международного союза электросвязи (Женева, 1992 г.), поправленному Полномочной конференцией (Киото, 1994 г.) и Полномочной конференцией (Миннеаполис, 1998 г.).

Совершено в Марракеше 18 октября 2002 года.

От Республики Албании

PIRRO XHIXHO

**От Алжирской Народной
Демократической Республики**

AHMED HAMOUI

HAMDANE BELHADAD

**От Федеративной Республики
Германии**

ERNST MANNHERZ

ULRICH MOHR

EBERHARD GEORGE

**От Королевства Саудовской
Аравии**

MOHAMED JAMIL AHMED

MULLA

FAREED Y. KHASHOGGI

НАБЕЕВ К. ALSHANKITI

От Аргентинской Республики

ANTONIO ERMETE CRISTIANI

От Республики Армении

GRIGORI SAGHYAN

От Австралии

RICHARD THWAITES

WILLIAM SCOTT

От Австрии

CHRISTIAN SINGER

GERD LETTNER

От Азербайджанской Республики

O. FARUK KOÇAK

От Королевства Бахрейн

SHAIKH ALI BIN KHALIFA AL
KHALIFA

RASHEED J. ASHOOR

JAMEEL J. GHAZWAN

JAMAL FOLAD

**От Народной Республики
Бангладеш**

S.A.T.M. BADRUL HOQUE

От Барбадоса

MICHAEL GODDARD

MALCOM JOHNSON

От Республики Беларусь

IVAN RAK

От Бельгии

ERIC VAN HEESVELDE

GUIDO POUILLON

MICHAEL

VANDROOGENBROEK

LAURENT VAN HOYWEGHEN

От Республики Бенин

ISSIRADJOU I. GOMINA

ISIDORE DEGBELO

DAVID DOSSA

От Королевства Бутан

RHUB TSHERING

От Республики Ботсваны

CUTHBERT M. LEKAUKAU

MPHOENG O. TAMASIGA

TIRO S. MOSINYI

BAATLHODI MOLATLHEGI

THAPELO M. MOGOPA

**От Федеративной Республик
Бразилии**

HELIO DE LIMA LEAL

От Брунея-Даруссалама

ABDULLAH B. ABU BAKAR

HAJI IBRAHIM ALI

ABDUL MUTALIB YUSOF

HAJI JAILANI HAJI BUNTAR

От Республики Болгарии

NICOLA DIKOV

От Буркина-Фасо

JUSTIN T. THIOMBIANO

ASSIMI KOUANDA

JACQUES A. LOUARI

EMILE BONKOUNGOU

ZOULI BONKOUNGOU

DIEUDONNÉ WEMA

POUSBILO OUEDRAOGO

От Республик Бурунди

SÉVERIN NDIKUMUGONGO

От Королевства Камбоджи

KIM SEA KOY

От Республики Камерун

MAXIMIN PAUL NKOUE

NKONGO

PABA SALE MAHAMAT

PIERRE SONFACK

От Канады

HÉLÈNE CHOLETTE-LACASSE

BRUCE A. GRACIE

От Республики Кабо-Верде

JORGE LIMA DELGADO LOPES

**От Центральноафриканской
Республики**

JOSUÉ YONGORO

От Чили

ALEJANDRO CARVAJAL

LORENA PIÑEIRO

**От Китайской Народной
Республики**

JICHUAN WU

WENCHU QU

От Республики Кипр

GEORGIOS KOMODROMOS

От Государства-Города Ватикан

LINO DAN

От Республики Колумбии

FÉLIX CASTRO ROJAS

**От Федеральной Исламской
Республики Коморских Островов**

MGOMRI OUMARA
ALI MOHAMED ABDALLAH
OMAR ABDOU

От Республики Корен

SANG-HAK LEE

От Коста-Рики

JAIME HERRERA
NÉSTOR CALDERÓN A.

От Республик Кот-д'Ивуар

LESAN BASILE GNON

От Республики Хорватии

DRASKO MARIN

От Кубы

CARLOS B. MARTÍNEZ
TRUJILLO

От Дании

METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

От Республик Джибути

YABEN FARAH MOUMIN

От Доминиканской Республики

MARIE-LAURE ARISTY-PAUL
MARIÁNGELA VILLAMÁN

От Арабской Республики Египет

SHERIF GUINENA

От Республики Эль-Сальвадор

OTILIO RODRÍGUEZ TURCIOS

**От Объединенных Арабских
Эмиратов**

ABDULLAH AHMED LOOTAH

От Эквадора

JOSÉ PILEGGI VELIZ
JOSÉ VIVANCO ARIAS

От Эритреи

ESTIFANOS AFEWORKI H.

От Испании

LUIS SANZ GADEA
BLANCA GONZÁLEZ

От Эстонской Республики

JÜRI JOEMA

**От Соединенных Штатов
Америки**

DAVID A. GROSS

**От Федеративной
Демократической Республики
Эфиопии**

ALEMU ESHETU

От Финляндии

PEKKA LÄNSMAN
KARI KOHO
RISTO VÄINAMO

От Франции

MICHEL PEISSIK

От Габонской Республики

FLORENCE LENGOUMBI
KOUYA
JACQUES EDANE NKWELE
PATRICK CHARLES KOMBENY
HERVÉ BERRE
ROGER YVES GRANDET
MICHEL NGARI
CLOTAIRE ELANGMANE

От Республики Гамбии

PHODAY S. SISAY

От Ганы

JOHN S. ACHULIWOR

От Греции

CONSTANTINE HAGER
NISSIM BENMAYOR
PETROS IOANNIDIS

От Республики Гватемала

RODRIGO ROBLES FLORES
GODOFREDO MÉNDEZ

От Гвинейской Республики

MAMADOU DIOULDE SOW

**От Республики Экваториальной
Гвинеи**

LEANDRO NGUEMA MBA
EYANG
EMILIO-MANGUE OYONO
MAYE

От Республики Гаити

JEAN-DAVID RODNEY
ALFREDO ESTRIPLET

От Венгерской Республики

FERENC HORVÁTH

От Республики Индии

VINOD VAISH
BISWAPATI CHAUDHURI

От Республики Индонезии

INGRID PANDJAITAN
LUKMAN HUTAGALUNG
SOEKAMTO WIENARDI

От Исламской Республики Иран

JAVAD HAMED ROUHBAKHSI

От Ирландии

AIDAN HODSON

От Исландии

HORDUR HALLDORSSON

От Государства Израиль

MOSHE A. GALILI

От Италии

GIORGIO NALIN

От Японии

HIROMI SATO

**От Иорданского Хашимитского
Королевства**

AFRAM J. JAMAL-DENIAN

От Республики Кении

NAKHALI WAOPENBE
FRANCIS W. WANGUSI
CHRISTOPHER KEMEI
VITALIS K. OLUNGA
MERCY W. WANJAU

От Государства Кувейт

ABDULKARIM H. SALEEM
HAMEED H. ALQATTAN
YACOUB S. SABTI

От Королевства Лесото

MAMPHONO KHAKETLA
TSELISO MOKELA
TAELO KHABELE
THABISO G. MASIA

От Латвийской Республики

KARLIS BOGENS
ADOLFS JAKOBSONS
KASPARS TOLSTIKS

**От Социалистической Народной
Ливийской Арабской
Джамахирии**

ALAMIN H. HASSAN BEK
KHALIFA Y. GOUGILAN

От Княжества Лихтенштейн

FRÉDÉRIC RIEHL
FRÉDÉRIC ROTH

От Литовской Республики

TOMAS BARAKAUSKAS

От Люксембурга

ANNE BLAU

От Республики Мадагаскар

HAJA NIRINA RAZAFINJATOVO

От Малайзии

AMARJIT SINGH
ZAMANI ZAKARIAH

От Малави

EVANS J. NAMANJA
CHIMWEMWE D. MATEMBA

**От Республики Мальдивские
Острова**

HUSSAIN SHAREEF

От Республики Мали

SIDIKI KONATE
LASSANA N'DIAYE
IDRISSA SAMAKE
ABDOULA YE NIAKATE
AHMADOU TRAORE
ADAMA KONATE

От Мальты

MARTIN SPITERI
ADRIAN GALEA

От Королевства Марокко

TAÏEB BENNANI

**От Республики Маршалловы
Острова**

DAVID A. GROSS

От Мексики

LEONEL LÓPEZ CELAYA
CARLOS A. MERCHÁN
ESCALANTE
FERNANDO CARRILLO
VALDERRÁBANO
ARTURO A. LÓPEZ TORRES
ARTURO ROMO RICO

**От Федеративных Штатов
Микронезии**

SHARON D. JAHN

От Ресублики Молдовы

ANDREI UNTILA

От Монголии

ENKHMEND CHIMIDDORJ

От Республики Мозамбик

EMA MARÍA SANTOS CHICOCO
JÚLIO BUQUE DE MIRANDA

От Союза Мьянмы

KYI THAN
KHIN MAUNG OO

От Непала

MUKUNDA SHARMA POU DYAL
KESHAB BAHADUR SHAH
MAHESH PRASAD ADHIKARI

От Республики Нигер

ABOUBAKAR SOULEY
MAMOUDOU ABDOULAYE
BACHIR BRAH MAMAN
HASSANE K. HAMANI

**От Федеративной Ресублики
Нигерии**

ESTHER G. GONDA
ABDULMUMINI MAHDI
BERNADETTE E. EDEM
JOHN U. ZINNA
USMAN M. HASSAN

От Норвегии

JENS C. KOCH

От Новой Зеландии

IAN R. HUTCHINGS
BRUCE R. EMIRALI
ALAN R. JAMIESON

От Султаната Оман

QASIM YOUSUF AL-ZARAFI
MAZIN ABDULLAH AL-TAIE
ABDULLAH MIRAN AL-RAISI

От Республики Уганды

JOHN NASASIRA
FRANCIS F. TUSUBIRA
GODFREY KIBUUKA
PATRICK MASAMBU
DON NYAKAIRU
SIMON BUGABA
PATRICK MWESIGWA

**От Исламской Республики
Пакистан**

ABDUL JABBAR
MUHAMMAD AHMAD KAMAL
AHMAD SHAKAIB SAHIBZADA

От Республики Панама
HORACIO A. ROBLES DÍAZ

От Папуа-Новой Гвинеи
KILA GULO-VUI

От Республикки Нараявай
VÍCTOR A. BOGADO
GONZÁLEZ
CARLOS F. ORTEGA BARRIOS

От Королевства Нидерландов
WILHELMUS M. RULLENS
FOKKO BOS

От Перу
PEDRO VALDIVIA
MALDONADO

От Республикки Филиппины
VIRGILIO L. PEÑA
KATHLEEN G. HECETA
AURORA A. RUBIO

От Республики Польша
BOGDAN ROZYCKI
JERZY CZAJKOWSKI

От Португаллии
JOSÉ MANUEL TOSCANO
MARIA LUÍSA MENDES

От Государства Катар
HASHEM MUSTAFAWI
AL-HASHEMI
ABBAS AHMED AL-KHUZAEI

**От Сирийской Арабской
Республики**
MOHAMED JAMIL AHMED
MULLA
FAREED Y. KHASHOGGI
НАБЕЕВ К. ALSHANKITI

От Киргизской Республикк
BAIYSH NURMATOV

От Словацкой Республикк
VILIAM PODHORSKÝ

От Чешской Республикк
MARCELA GÜRLICHOVÁ

От Румынии
RADU CERNOV

**От Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии**
MICHAEL GODDARD
MALCOLM JOHNSON

От Российской Федерации
LEONID REIMAN

От Руандийской Республикк
ABRAHAM MAKUZA

От Республикк Сап-Марино
MICHELE GIRI

**От Независимого Государства
Самоа**
METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

**От Демократической Республики
Саи-Томе и Принсипи**

JOSÉ MANUEL TOSCANO

От Республики Сенегал

IBOU NDIAYE

MACTAR SECK

От Республики Сингапур

SIN LIANG CHEAH

От Республики Словения

BOJAN BOSTJANCIC

NIKOLAJ SIMIC

**От Демократической
Социалистической Республики
Шри-Ланки**

HAPUARACHCHIGE P.

KARUNARATHNA

**От Южно-Африканской
Республики**

LYNDALL F. SHOPE-MAFOLE

PAKAMILE K. PONGWANA

От Швеции

NILS GUNNAR BILLINGER

MARIANNE TRESCHOW

От Швейцарской Конфедерации

MARC FURRER

FRÉDÉRIC RIEHL

От Республики Суринам

IRIS M. STRUIKEN-

WYDENBOSCH

EDMUND CH. NEUS

От Королевства Свазиленд

MZWANDILE R. MABUZA

**От Объединенной Республики
Танзании**

ABINUDI N. NALINGIGWA

От Республики Чад

CHEIK GAMANE

BAROUNGA ABBA GONI

SOUDY HALIBOU

От Таиланда

SIRIWAT SUTHIGASAME

От Тоголезской Республики

PALOUKI MASSINA

От Королевства Тонга

STONE KITÉ

От Туниса

RIDHA GUELLOUZ

От Турции

O. FARUK KOÇAK

От Украины

VOLODYMYR KOLYADENKO

**От Восточной Республики
Уругвай**

JUAN JOSÉ CAMELO ABELEIRA

**От Боливарианской Республики
Венесуэлы**

LAYLA MACC ADAN

**От Социалистической
Республики Вьетнам**
NGUYEN THANH HUNG

От Йеменской Республики
ABDULWAHAB A. AL-GILANI
ABDULGADER IBRAHIM

**От Союзной Республики
Югославии**
MILAN BEZMAREVIC

От Республики Замбии

DAVID KAPITOLO
SUSAN M. MULIKITA
DUBBY D. MUTESHA

От Республики Зимбабве

PAUL NYONI
ANGELINE KARONGA

NOTAS EXPLICATIVAS

Anotaciones marginales de las Actas Finales

Las anotaciones marginales indican los cambios adoptados por la Conferencia de Plenipotenciarios (Marrakech, 2002) con relación a los textos de la Constitución y del Convenio (Ginebra, 1992) enmendados por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) y por la Conferencia de Plenipotenciarios (Minneapolis, 1998), mediante los símbolos siguientes:

ADD	=	disposición añadida
MOD	=	disposición modificada
(MOD)	=	disposición que ha sido objeto de modificaciones de pura forma
SUP	=	disposición suprimida
SUP*	=	disposición trasladada a otro sitio en las Actas Finales
ADD*	=	disposición existente extraída de otro sitio en las Actas Finales para ponerla en el sitio indicado

Estos símbolos van seguidos del número de la disposición actual. Cuando se trate de añadir una nueva disposición (símbolo ADD), se insertará en el lugar que le corresponda según su número y la letra que sigue.

Numeración de las Decisiones, Resoluciones y Recomendaciones.

Decisiones, Resoluciones y Recomendaciones adoptadas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Marrakech, 2002) están numeradas en orden consecutivo comenzando por el número siguiente al último adoptado en la Conferencia de Plenipotenciarios (Minneapolis, 1998). Las Resoluciones revisadas en la Conferencia de Plenipotenciarios (Marrakech, 2002) conservan sus números, a los que se añade, entre paréntesis, la abreviatura «(Rev. Marrakech, 2002)».

© ITU 2003

Reservados todos los derechos de reproducción. Ninguna parte de esta publicación puede reproducirse o utilizarse, de ninguna forma o por ningún medio, sea éste electrónico o mecánico, de fotocopia o microfilm, sin previa autorización escrita por parte de la UIT.

**INSTRUMENTO DE ENMIENDA A LA CONSTITUCIÓN
DE LA UNIÓN INTERNACIONAL
DE TELECOMUNICACIONES*
(GINEBRA, 1992)**

**con las enmiendas adoptadas por la
Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994)
y por
la Conferencia de Plenipotenciarios (Minneapolis, 1998)**

**(Enmiendas adoptadas por la
Conferencia de Plenipotenciarios (Marrakech, 2002))**

PARTE I – Prefacio

En virtud y en aplicación de las disposiciones pertinentes de la Constitución de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), con las enmiendas introducidas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) y por la Conferencia de Plenipotenciarios (Minneapolis, 1998) y, en particular, de su Artículo 55, la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Marrakech, 2002) ha adoptado las enmiendas siguientes a dicha Constitución:

* Conforme a la Resolución 70 (Rev. Marrakech, 2002) de la Conferencia de Plenipotenciarios, relativa a la incorporación de una política de género en la UIT, los instrumentos fundamentales de la Unión (Constitución y Convenio) se considerarán exentos de connotaciones de sexo.

CS/Art. 8

CAPÍTULO I

Disposiciones básicas

ARTÍCULO 8

La Conferencia de Plenipotenciarios

- MOD 51** *c)* de conformidad con las decisiones adoptadas en función de los
PP-98 informes a que se hace referencia en el número 50 anterior, establecerá el Plan Estratégico de la Unión y las bases del presupuesto de la Unión, y fijará los correspondientes límites financieros hasta la siguiente Conferencia de Plenipotenciarios después de considerar todos los aspectos pertinentes de las actividades de la Unión durante dicho periodo;
- MOD 58A** *jbis)* adoptará y enmendará el Reglamento general de las
PP-98 conferencias, asambleas y reuniones de la Unión;

ARTÍCULO 9

Principios aplicables a las elecciones y asuntos conexos

- (MOD) 61** *a)* los Estados Miembros del Consejo sean elegidos teniendo en cuenta la necesidad de una distribución equitativa de los puestos entre todas las regiones del mundo;
- MOD 62** *b)* el Secretario General, el Vicesecretario General y los Directores de las Oficinas sean elegidos entre los candidatos propuestos por los Estados Miembros en tanto que nacionales suyos, de que sean nacionales de Estados Miembros diferentes y de que, al proceder a su elección, se tenga debidamente en cuenta una distribución geográfica equitativa entre las diversas regiones del mundo; de que también se tengan en cuenta los principios expuestos en el número 154 de la presente Constitución;
- PP-94**
PP-98

- MOD 63** *c)* los miembros de la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones sean elegidos a título individual entre los eandidatos propuestos como nacionales suyos por los Estados Miembros. Cada Estado Miembro podrá proponer un solo candidato. Los miembros de la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones no serán nacionales de los mismos Estados Miembros que el Director de la Oficina de Radiocomunicaciones; en el momento de su elección se ha de considerar debidamente la necesidad de una distribución geográfica equitativa entre las regiones del mundo y los principios consignados en el número 93 de la presente Constitución.
- PP-94**
- PP-98**
-
- MOD 64** 2 El Convenio contiene disposiciones sobre vacantes, toma de posesión y reelegibilidad.

ARTÍCULO 10

El Consejo

- (MOD) 66** 2) Cada Estado Miembro del Consejo designará una persona para actuar en el mismo, que podrá estar asistida de uno o más asesores.
- SUP* 67**
- MOD 70** 2) El Consejo examinará las grandes cuestiones de política de las telecomunicaciones, siguiendo las directrices generales de la Conferencia de Plenipotenciarios, a fin de que las orientaciones políticas y la estrategia de la Unión respondan plenamente a la evolución de las telecomunicaciones.
- PP-98**
- ADD 70A** *2bis* El Consejo preparará un informe sobre la política y la planificación estratégica recomendada para la Unión, con sus repercusiones financieras, usando datos concretos preparados por el Secretario General conforme al número 74A siguiente.

ARTÍCULO 11

La Secretaría General

- MOD 74A** b) preparará, en consulta con el Comité de Coordinación, y proporcionará a los Estados Miembros y a los Miembros de los Sectores la documentación que pueda ser necesaria para la elaboración de un informe sobre las políticas y el Plan Estratégico de la Unión, y coordinará la aplicación de ese Plan; dicho informe se comunicará a los Estados Miembros y a los Miembros de los Sectores para su examen durante las dos últimas reuniones ordinarias programadas del Consejo que precedan a una Conferencia de Plenipotenciarios;
- PP-98**

CAPÍTULO II

El Sector de Radiocomunicaciones

ARTÍCULO 14

La Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones

- MOD 95** a) la aprobación de reglas de procedimiento, que incluyan criterios
PP-98 técnicos, conformes al Reglamento de Radiocomunicaciones y a
 las decisiones de las Conferencias de Radiocomunicaciones
 competentes. El Director y la Oficina utilizarán estas reglas de
 procedimiento en la aplicación del Reglamento de
 Radiocomunicaciones para la inscripción de las asignaciones de
 frecuencias efectuadas por los Estados Miembros. Las
 administraciones podrán formular observaciones sobre dichas
 reglas, que se elaborarán de manera transparente y, en caso de
 desacuerdo persistente, se someterá el asunto a la siguiente
 Conferencia Mundial de Radiocomunicaciones;

ADD

CAPÍTULO IV A

ADD

Métodos de trabajo de los Sectores

ADD 145A

La Asamblea de Radiocomunicaciones, la Asamblea Mundial de Normalización de las Telecomunicaciones y la Conferencia Mundial de Desarrollo de las Telecomunicaciones podrán establecer y adoptar los métodos de trabajo y procedimientos que consideren oportunos para gestionar las actividades de sus respectivos Sectores. Estos métodos de trabajo y procedimientos deberán ser compatibles con la presente Constitución, el Convenio y los Reglamentos Administrativos y, en particular, con los números 246D a 246H del Convenio.

CAPÍTULO V

Otras disposiciones sobre el funcionamiento de la Unión

ARTÍCULO 28

Finanzas de la Unión

MOD 159D *2ter* Los gastos ocasionados por las conferencias regionales a que se refiere el número 43 de la presente Constitución serán sufragados:
PP-98

ADD 159E *a)* por todos los Estados Miembros de la región de que se trate, de conformidad con su clase contributiva;

ADD 159F *b)* por todo Estado Miembro de otras regiones que haya participado en tales conferencias, de conformidad con su clase contributiva;

ADD 159G *c)* por los Miembros de los Sectores y otras organizaciones autorizadas, que han participado en tales conferencias, de conformidad con las disposiciones consignadas en el Convenio.

MOD 161E *4)* Teniendo en cuenta el proyecto de Plan Financiero enmendado, la Conferencia de Plenipotenciarios determinará lo antes posible el límite superior definitivo del importe de la unidad contributiva y fijará una fecha que deberá estar comprendida en la penúltima semana de la Conferencia de Plenipotenciarios, en la que, por invitación del Secretario General, los Estados Miembros deberán anunciar la clase de contribución que elijan definitivamente.
PP-98

ARTÍCULO 32

MOD **Reglamento general de las conferencias,
asambleas y reuniones de la Unión**

MOD 177 1 El Reglamento general de las conferencias, asambleas y
PP-98 reuniones de la Unión adoptado por la Conferencia de Plenipotenciarios se aplicará a la preparación de conferencias y asambleas, a la organización del trabajo y a los debates de las conferencias, asambleas y reuniones de la Unión, así como al procedimiento de elección de los Estados Miembros del Consejo, del Secretario General, del Vicesecretario General, de los Directores de las Oficinas de los Sectores y de los miembros de la Junta del Reglamento de Radiocomunicaciones.

MOD 178 2 Las conferencias, las asambleas y el Consejo podrán adoptar las
PP-98 reglas que juzguen indispensables para complementar las del Capítulo II del Reglamento general de las conferencias, asambleas y reuniones de la Unión. Sin embargo, dichas reglas adicionales deben ser compatibles con las disposiciones de la presente Constitución y del Convenio, así como con el citado Capítulo II; las adoptadas por las conferencias o las asambleas se publicarán como documentos de las mismas.

CAPÍTULO VII

Disposiciones especiales relativas a las radiocomunicaciones

ARTÍCULO 44

Utilización del espectro de frecuencias radioeléctricas y de la órbita de los satélites geostacionarios y otras órbitas

- (MOD) 195 1 Los Estados Miembros procurarán limitar las frecuencias y el espectro utilizado al mínimo indispensable para obtener el funcionamiento satisfactorio de los servicios necesarios. A tal fin, se esforzarán por aplicar, con la mayor brevedad, los últimos adelantos de la técnica.

CAPÍTULO VIII

Relaciones con las Naciones Unidas, otras organizaciones internacionales y Estados no Miembros

ARTÍCULO 50

Relaciones con otras organizaciones internacionales

MOD 206 A fin de contribuir a una completa coordinación internacional en materia de telecomunicaciones, la Unión debería colaborar con las organizaciones internacionales que tengan intereses y actividades conexos.

CAPÍTULO IX

Disposiciones finales

ARTÍCULO 55

Enmiendas a la presente Constitución

- MOD 224** 1 Los Estados Miembros podrán proponer enmiendas a la
PP-98 presente Constitución. Con vistas a su transmisión oportuna a los Estados Miembros y su examen por los mismos, las propuestas de enmienda deberán obrar en poder del Secretario General como mínimo ocho meses antes de la fecha fijada de apertura de la Conferencia de Plenipotenciarios. El Secretario General publicará lo antes posible, y como mínimo seis meses antes de dicha fecha, esas propuestas de enmienda para informar a todos los Estados Miembros.
- MOD 228** 5 En los casos no contemplados en los puntos anteriores del
PP-98 presente artículo, que prevalecerán, se aplicará el Reglamento general de las conferencias, asambleas y reuniones de la Unión.

ARTÍCULO 58

Entrada en vigor y asuntos conexos

- MOD 238** 1 La presente Constitución y el Convenio, adoptados por la
Conferencia de Plenipotenciarios Adicional (Ginebra, 1992), entrarán en vigor el 1 de julio de 1994 entre los Estados Miembros que hayan depositado antes de esa fecha su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

PARTE II – Fecha de entrada en vigor

Las enmiendas contenidas en el presente instrumento entrarán en vigor, conjuntamente y en forma de un solo instrumento, el 1 de enero de 2004 entre los Miembros que sean parte en la Constitución y en el Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992) y que hayan depositado antes de esa fecha su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación del presente instrumento o de adhesión al mismo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios respectivos firman el original del presente instrumento de enmienda a la Constitución de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (Ginebra, 1992), con las enmiendas adoptadas por la Conferencia de Plenipotenciarios (Kyoto, 1994) y por la Conferencia de Plenipotenciarios (Minneapolis, 1998).

En Marrakech, a 18 de octubre de 2002

Por la República de Albania

PIRRO XHIXHO

**Por la República Argentina
Democrática y Popular**

AHMED HAMOUI
HAMDANE BELHADAD

**Por la República Federal de
Alemania**

ERNST MANNHERZ
ULRICH MOHR
EBERHARD GEORGE

Por el Reino de Arabia Saudita

MOHAMED JAMIL AHMED
MULLA
FAREED Y. KHASHOGGI
HABEEB K. ALSHANKITI

Por la República Argentina

ANTONIO ERMETE CRISTIANI

Por la República de Armenia

GRIGORI SAGHYAN

Por Australia

RICHARD THWAITES
WILLIAM SCOTT

Por Austria

CHRISTIAN SINGER
GERD LETTNER

Por la República Azerbaiyana

O. FARUK KOÇAK

Por el Reino de Bahrein

SHAIKH ALI BIN KHALIFA AL
KHALIFA

RASHEED J. ASHOOR

JAMEEL J. GHAZWAN

JAMAL FOLAD

**Por la República Popular de
Bangladesh**

S.A.T.M. BADRUL HOQUE

Por Barbados

MICHAEL GODDARD

MALCOM JOHNSON

Por la República de Belarús

IVAN RAK

Por Bélgica

ERIC VAN HEESVELDE

GUIDO POUILLON

MICHAEL
VANDROOGENBROEK

LAURENT VAN HOYWEGHEN

Por la República de Benin

ISSIRADJOU I. GOMINA

ISIDORE DEGBELO

DAVID DOSSA

Por el Reino de Bhután

PHUB TSHERING

Por la República de Botswana

CUTHBERT M. LEKAUKAU

MPHOENG O. TAMASIGA

TIRO S. MOSINYI

BAATLHODI MOLATLHEGI

THAPELO M. MOGOPA

Por la República Federativa del Brasil

HELIO DE LIMA LEAL

Por Brunei Darussalam

ABDULLAH B. ABU BAKAR

HAJI IBRAHIM ALI

ABDUL MUTALIB YUSOF

HAJI JAILANI HAJI BUNTAR

Por la República de Bulgaria

NICOLA DIKOV

Por Burkina Faso

JUSTIN T. THIOMBIANO

ASSIMI KOUANDA

JACQUES A. LOUARI

EMILE BONKOUNGOU

ZOULI BONKOUNGOU

DIEUDONNÉ WEMA

POUSBILO OUEDRAOGO

Por la República de Burundi

SÉVERIN NDIKUMUGONGO

Por el Reino de Camboya

KIM SEA KOY

Por la República de Camerún

MAXIMIN PAUL NKOUE

NKONGO

PABA SALE MAHAMAT

PIERRE SONFACK

Por Canadá

HÉLÈNE CHOLETTE-LACASSE

BRUCE A. GRACIE

Por la República de Cabo Verde

JORGE LIMA DELGADO LOPES

Por la República Centroafricana

JOSUÉ YONGORO

Por Chile

ALEJANDRO CARVAJAL

LORENA PIÑEIRO

Por la República Popular de China

JICHUAN WU

WENCHU QU

Por la República de Chipre

GEORGIOS KOMODROMOS

Por el Estado de la Ciudad del Vaticano

LINO DAN

Por la República de Colombia

FÉLIX CASTRO ROJAS

Por la Unión de las Comoras

MGOMRI OUMARA
ALI MOHAMED ABDALLAH
OMAR ABDOU

Por la República de Corea

SANG-HAK LEE

Por Costa Rica

JAIME HERRERA
NÉSTOR CALDERÓN A.

Por la República de Côte d'Ivoire

LESAN BASILE GNON

Por la República de Croacia

DRASKO MARIN

Por Cuba

CARLOS B. MARTÍNEZ
TRUJILLO

Por Dinamarca

METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

Por la República de Djibouti

YABEH FARAH MOUMIN

Por la República Dominicana

MARIE-LAURE ARISTY-PAUL
MARIÁNGELA VILLAMÁN

Por la República Árabe de Egipto

SHERIF GUINENA

Por la República de El Salvador

OTILIO RODRÍGUEZ TURCIOS

Por los Emiratos Árabes Unidos

ABDULLAH AHMED LOOTAH

Por Ecuador

JOSÉ PILEGGI VELIZ
JOSÉ VIVANCO ARIAS

Por Eritrea

ESTIFANOS AFEWORKI H.

Por España

LUIS SANZ GADEA
BLANCA GONZÁLEZ

Por la República de Estonia

JÜRI JOEMA

Por los Estados Unidos de América

DAVID A. GROSS

**Por la República Democrática
Federal de Etiopía**

ALEMU ESHETU

Por Finlandia

PEKKA LÄNSMAN
KARI KOHO
RISTO VÄINAMO

Por Francia

MICHEL PEISSIK

Por la República Gabonesa

FLORENCE LENGOUNBI
KOUYA
JACQUES EDANE NKWELE
PATRICK CHARLES KOMBENY
HERVÉ BERRE
ROGER YVES GRANDET
MICHEL NGARI
CLOTAIRE ELANGMANE

Por la República de Gambia

PHODAY S. SISAY

Por Ghana

JOHN S. ACHULIWOR

Por Grecia

CONSTANTINE HAGER
NISSIM BENMAYOR
PETROS IOANNIDIS

Por la República de Guatemala

RODRIGO ROBLES FLORES
GODOFREDO MÉNDEZ

Por la República de Guinea

MAMADOU DIOULDE SOW

Por la República de Guinea Ecuatorial

LEANDRO NGUEMA MBA
EYANG
EMILIO-MANGUE OYONO
MAYE

Por la República de Haití

JEAN-DAVID RODNEY
ALFREDO ESTRIPLET

Por la República de Hungría

FERENC HORVÁTH

Por la República de la India

VINOD VAISH
BISWAPATI CHAUDHURI

Por la República de Indonesia

INGRID PANDJAITAN
LUKMAN HUTAGALUNG
SOEKAMTO WIENARDI

Por la República Islámica del Irán

JAVAD HAMED ROUHBAKHSH

Por Irlanda

AIDAN HODSON

Por Islandia

HORDUR HALLDORSSON

Por el Estado de Israel

MOSHE A. GALILI

Por Italia

GIORGIO NALIN

Por Japón

HIROMI SATO

Por el Reino Hachemita de Jordania

AFRAM J. JAMAL-DENIAN

Por la República de Kenya

NAKHALI WAOPEMBE
FRANCIS W. WANGUSI
CHRISTOPHER KEMEI
VITALIS K. OLUNGA
MERCY W. WANJAU

Por el Estado de Kuwait

ABDULKARIM H. SALEEM
HAMEED H. ALQATTAN
YACCOUB S. SABTI

Por el Reino de Lesotho

MAMPHONO KHAKETLA
TSELISO MOKELA
TAELO KHABELE
THABISO G. MASIA

Por la República de Letonia

KARLIS BOGENS
ADOLFS JAKOBSONS
KASPARS TOLSTIKS

**Por la Jamahiriya Árabe Libia
Popular y Socialista**

ALAMIN H. HASSAN BEK
KHALIFA Y. GOUGILAH

Por el Principado de Liechtenstein

FRÉDÉRIC RIEHL
FRÉDÉRIC ROTH

Por la República de Lituania

TOMAS BARAKAUSKAS

Por Luxemburgo

ANNE BLAU

Por la República de Madagascar

HAJA NIRINA RAZAFINJATOVO

Por Malasia

AMARJIT SINGH
ZAMANI ZAKARIAH

Por Malawi

EVANS J. NAMANJA
CHIMWEMWE D. MATEMBA

Por la República de Maldivas

HUSSAIN SHAREEF

Por la República de Malí

SIDIKI KONATE
LASSANA N'DIAYE
IDRISSA SAMAKE
ABDOULAYE NIAKATE
AHMADOU TRAORE
ADAMA KONATE

Por Malta

MARTIN SPITERI
ADRIAN GALEA

Por el Reino de Marruecos

TAÏEB BENNANI

**Por la República de las Islas
Marshall**

DAVID A. GROSS

Por México

LEONEL LÓPEZ CELAYA
CARLOS A. MERCHÁN
ESCALANTE
FERNANDO CARRILLO
VALDERRÁBANO
ARTURO A. LÓPEZ TORRES
ARTURO ROMO RICO

**Por los Estados Federados de
Micronesia**

SHARON D. JAHN

Por la República de Moldova

ANDREI UNTILA

Por Mongolia

ENKHMEND CHIMIDDORJ

Por la República de Mozambique

EMA MARÍA SANTOS CHICOCO
JÚLIO BUQUE DE MIRANDA

Por la Unión de Myanmar

KYI THAN
KHIN MAUNG OO

Por Nepal

MUKUNDA SHARMA POU DYAL
KESHAB BAHADUR SHAH
MAHESH PRASAD ADHIKARI

Por la República del Níger

ABOUBAKAR SOULEY
MAMOUDOU ABDOULAYE
BACHIR BRAH MAMAN
HASSANE K. HAMANI

**Por la República Federal de
Nigeria**

ESTHER G. GONDA
ABDULMUMINI MAHDI
BERNADETTE E. EDEM
JOHN U. ZINNA
USMAN M. HASSAN

Por Noruega

JENS C. KOCH

Por Nueva Zelandia

IAN R. HUTCHINGS
BRUCE R. EMIRALI
ALAN R. JAMIESON

Por la Sultanía de Omán

QASIM YOUSUF AL-ZARAFI
MAZIN ABDULLAH AL-TAIE
ABDULLAH MIRAN AL-RAISI

Por la República de Uganda

JOHN NASASIRA
FRANCIS F. TUSUBIRA
GODFREY KIBUUKA
PATRICK MASAMBU
DON NYAKAIRU
SIMON BUGABA
PATRICK MWESIGWA

**Por la República Islámica del
Pakistán**

ABDUL JABBAR
MUHAMMAD AHMAD KAMAL
AHMAD SHAKAIB SAHIBZADA

Por la República de Panamá

HORACIO A. ROBLES DÍAZ

Por Papua Nueva Guinea

KILA GULO-VUI

Por la República del Paraguay

VÍCTOR A. BOGADO
GONZÁLEZ

CARLOS F. ORTEGA BARRIOS

Por el Reino de los Países Bajos

WILHELMUS M. RULLENS
FOKKO BOS

Por Perú

PEDRO VALDIVIA
MALDONADO

Por la República de Filipinas

VIRGILIO L. PEÑA
KATHLEEN G. HECETA
AURORA A. RUBIO

Por la República de Polonia

BOGDAN ROZYCKI
JERZY CZAJKOWSKI

Por Portugal

JOSÉ MANUEL TOSCANO
MARIA LUÍSA MENDES

Por el Estado de Qatar

HASHEM MUSTAFAWI
AL-HASHEMI
ABBAS AHMED AL-KHUZAEI

Por la República Árabe Siria

MOHAMED JAMIL AHMED
MULLA

FAREED Y. KHASHOGGI

HABEEB K. ALSHANKITI

Por la República Kirguisa

BAFYSH NURMATOV

Por la República Eslovaca

VILIAM PODHORSKÝ

Por la República Checa

MARCELA GÜRLICHOVÁ

Por Rumania

RADU CERNOV

**Por el Reino Unido de Gran
Bretaña e Irlanda del Norte**

MICHAEL GODDARD
MALCOLM JOHNSON

Por la Federación de Rusia

LEONID REIMAN

Por la República Rwandesa

ABRAHAM MAKUZA

Por la República de San Marino

MICHELE GIRI

**Por el Estado Independiente de
Samoa**

METTE J. KONNER
JØRN JENSBY

Por la República Democrática de Santo Tomé y Príncipe

JOSÉ MANUEL TOSCANO

Por la República de Senegal

IBOU NDIAYE

MACTAR SECK

Por la República de Singapur

SIN LIANG CHEAH

Por la República de Eslovenia

BOJAN BOSTJANCIC

NIKOLAJ SIMIC

Por la República Socialista Democrática de Sri Lanka

HAPUARACHCHIGE P.

KARUNARATHNA

Por la República Sudafricana

LYNDALL F. SHOPE-MAFOLE

PAKAMILE K. PONGWANA

Por Suecia

NILS GUNNAR BILLINGER

MARIANNE TRESCHOW

Por la Confederación Suiza

MARC FURRER

FRÉDÉRIC RIEHL

Por la República de Suriname

IRIS M. STRUIKEN-

WYDENBOSCH

EDMUND CH. NEUS

Por el Reino de Swazilandia

MZWANDILE R. MABUZA

Por la República Unida de Tanzania

ABIHUDI N. NALINGIGWA

Por la República del Chad

CHEIK GAMANE

BAROUNGA ABBA GONI

SOUDY HALIBOU

Por Tailandia

SIRIWAT SUTHIGASAME

Por la República Togolesa

PALOUKI MASSINA

Por el Reino de Tonga

SIONE KITÉ

Por Túnez

RIDHA GUELLOUZ

Por Turquía

O. FARUK KOÇAK

Por Ucrania

VOLODYMYR KOLYADENKO

Por la República Oriental del Uruguay

JUAN JOSÉ CAMELO ABELEIRA

Por la República Bolivariana de Venezuela

LAYLA MACC ADAN

**Por la República Socialista de
Viet Nam**

NGUYEN THANH HUNG

Por la República del Yemen

ABDULWAHAB A. AL-GILANI

ABDULGADER IBRAHIM

**Por la República Federal de
Yugoslavia**

MILAN BEZMAREVIC

Por la República de Zambia

DAVID KAPITOLO

SUSAN M. MULIKITA

DUBBY D. MUTESHA

Por la República de Zimbabwe

PAUL NYONI

ANGELINE KARONGA

RATIFICATION

Canada

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Telecommunication Union: 26 April 2004

Date of effect: 26 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Telecommunication Union, 10 May 2004

RATIFICATION

Malta

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Telecommunication Union: 6 April 2004

Date of effect: 6 April 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Telecommunication Union, 10 May 2004

ACCEPTANCE

Slovakia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the International Telecommunication Union: 15 March 2004

Date of effect: 15 March 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Telecommunication Union, 10 May 2004

RATIFICATION

Canada

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications : 26 avril 2004

Date de prise d'effet : 26 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Union internationale des télécommunications, 10 mai 2004

RATIFICATION

Malte

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications : 6 avril 2004

Date de prise d'effet : 6 avril 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Union internationale des télécommunications, 10 mai 2004

ACCEPTATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications : 15 mars 2004

Date de prise d'effet : 15 mars 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Union internationale des télécommunications, 10 mai 2004

ACCEPTANCE

Trinidad and Tobago

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the
International Telecommunication
Union: 16 February 2004*

Date of effect: 16 February 2004

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International
Telecommunication Union, 10 May
2004*

ACCEPTATION

Trinité-et-Tobago

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Union
internationale des
télécommunications : 16 février
2004*

Date de prise d'effet : 16 février 2004

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Union
internationale des
télécommunications, 10 mai 2004*